

РУССКАЯ ЦИВИЛИЗАЦИЯ



РУССКАЯ ЦИВИЛИЗАЦИЯ

Серия самых выдающихся книг великих русских мыслителей, отражающих главные вехи в развитии русского национального мировоззрения:

Св. митр. Иларион	Коялович М. О.	Соловьев В. С.
Св. Нил Сорский	Лешков В. Н.	Бердяев Н. А.
Св. Иосиф Волоцкий	Погодин М. П.	Булгаков С. Н.
Москва – Третий Рим	Беляев И. Д.	Трубецкой Е. Н.
Иван Грозный	Филиппов Т. И.	Хомяков Д. А.
«Домострой»	Гиляров-Платонов Н. П.	Шарапов С. Ф.
Посошков И. Т.	Страхов Н. Н.	Щербатов А. Г.
Ломоносов М. В.	Данилевский Н. Я.	Розанов В. В.
Болотов А. Т.	Достоевский Ф. М.	Флоровский Г. В.
Пушкин А. С.	Одоевский В. Ф.	Ильин И. А.
Гоголь Н. В.	Григорьев А. А.	Нилус С. А.
Тютчев Ф. И.	Мещерский В. П.	Меньшиков М. О.
Св. Серафим Саровский	Катков М. Н.	Митр. Антоний Храповицкий
Шишков А. С.	Леонтьев К. Н.	Поселянин Е. Н.
Муравьев А. Н.	Победоносцев К. П.	Солоневич И. Л.
Киреевский И. В.	Фадеев Р. А.	Св. архиеп. Иларион (Троицкий)
Хомяков А. С.	Киреев А. А.	Башилов Б.
Аксаков И. С.	Черняев М. Г.	Концевич И. М.
Аксаков К. С.	Ламанский В. И.	Зеньковский В. В.
Самарин Ю. Ф.	Астафьев П. Е.	Митр. Иоанн (Снычев)
Валуев Д. А.	Св. Иоанн Кронштадтский	Белов В. И.
Черкасский В. А.	Архиеп. Никон (Рождественский)	Лобанов М. П.
Гильфердинг А. Ф.	Тихомиров Л. А.	Распутин В. Г.
Кошелев А. И.	Суворин А. С.	Шафаревич И. Р.
Кавелин К. Д.		

МИТРОПОЛИТ ИЛАРИОН

**СЛОВО О ЗАКОНЕ
И БЛАГОДАТИ**

МОСКВА
Институт русской цивилизации
2011

ББК 84(2)1

И43

Митрополит Иларион

И43 Слово о Законе и Благодати / Предисл. митрополита Иоанна (Снычева) / Сост., вступ. ст., пер. В. Я. Дерягина. Реконстр. древнерус. текста Л. П. Жуковской. Комментар. В. Я. Дерягина, А. К. Светозарского / Отв. ред. О. А. Платонов. — М.: Институт русской цивилизации, 2011. — 176 с.

«Слово о Законе и Благодати» Илариона Киевского, первого русского митрополита (1051 —1054), открывает историю одной из величайших литератур мира — русской, и открывает ее достойно, мощно, с совершенным словесным искусством. В основе «Слова» — главная политическая проблема жизни того времени: борьба с хазарским игом, которое было для становления Руси не менее опасным, чем татаро-монгольское, и которое Русь с честью сбросила с себя, выковывая нравственные идеалы, обобщенные в понятии Благодать.

ISBN 978-5-902725-86-2

© Дерягин В.Я., составление, вступительная статья, перевод, 1994

© Жуковская Л.П., реконструкция древнерусского текста, 1994

© Дерягин В.Я., Светозарский А.К., комментарии, 1994

© Институт русской цивилизации, 2011.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Первый русский по своему происхождению предстоятель нашей Церкви, митрополит Киевский Иларион был поставлен на митрополию в 1051 собором архиереев по воле великого князя Киевского Ярослава Мудрого. Сам факт его поставления имел в глазах современников промыслительный характер: «Вложил Бог князю в сердце, и поставил его (Илариона) митрополитом в святой Софии».

«Муж благ, книжен и постник», по выражению летописца, Иларион был давно известен киевлянам как пресвитер княжеской церкви Святых Апостолов в местечке Берестове под Киевом. Там, возможно, и написал он свое знаменитое «Слово о Законе и Благодати», ставшее одной из первых попыток христианского осмысления русской истории. Творение Илариона есть как бы голос всенародного раздумья о призвании русского народа – «глас радования» православного люда, ощутившего избавление от томительного рабства греху и в то же время напряженно размышляющего о том, какого служения ожидает Господь от

Своих новообретенных чад. Мысли, созвучные «Слову», мы встречаем во многих памятниках эпохи, и это свидетельствует, сколь серьезно занимали они внимание всего общества.

Главным прозрением Илариона стало его утверждение о духовной природе той силы, которая соединила разрозненные славянские племена в единый народ. Митрополит говорит о русском народе как о целостности, объединенной под властью Божией вокруг религиозного христианского начала, идеал которого воплощен в Православной Церкви. Само «Слово» является едва ли не единственным памятником XI в., в котором употреблено словосочетание «русский народ», а не обычное для того времени понятие «Русская земля».

В этом стремлении к христианской святине как к национальному идеалу – истоки русской соборности, «собранности» вокруг Церкви, сознания духовной общности народа, коренящейся в общем служении, общем долге. Соборность – это единство народа в исполнении христианского долга и самопожертвовании, в стремлении посылно приблизиться к Богу, «обожиться», «освятиться», воплотить в себе нравственный идеал Православия. «Благодать же и истина всю землю исполни, – возвещал митрополит, – и вера во вся языки простресея и до нашего языка русского... Не невеждам ведь пишем, а обильно

насытившимся книжной сладостью, не врагам Божиим-иноверцам, но сынам Его, не чужим, а наследникам Небесного Царства». Общность территории и происхождения соединились с общностью религиозной судьбы – так было положено начало образованию русской православной государственности.

Чудом просвещения Владимира началось распространение веры: «...Когда он жил и пас землю свою справедливо с мужеством и пониманием, тогда сошла на него милость Всевышнего – взглянуло на него Всемиловитое око благого Бога, и воссиял разум в сердце его, чтобы понять суетность идольской лжи и обрести единого Бога, создавшего всю тварь видимую и невидимую». Начавшаяся при особенном Божием благоволении, русская судьба и дальше видится Илариону как результат непрерывного промыслительного попечения: «И так, веруя в Него, и святых Отцов Семи Соборов заповеди соблюдая, молим Бога еще и еще потрудиться и направить нас на путь, заповеданный Им».

Митрополит говорит о Боге определенной роли именно для русского народа, «спотыкавшегося» ранее «на путях погибели» (то есть, по сути, и не бывшего русским народом в том смысле, как он его понимает), а ныне «во всех домах своих» восклицаящего: «Христос воскрес из мертвых!» Эти-то, славящие Христа, и молят Бога «еще и еще

потрудиться и направить нас на путь, заповеданный Им», то есть открыть, для чего новообращенным дано ощутить и осознать свою общность, для чего определено им быть единым народом, каковы в качестве такового их обязанности.

Цель этого всенародного единения в духе церковного миропонимания – сохранить чистоту веры, удержать ее апостольскую спасительную истину, «святых Отцов Семи Соборов заповеди соблюдая». Здесь – корни русской державности, понимающей государственную мощь не как самоцель, а как дарованное Богом средство к удержанию народной жизни в рамках евангельской непорочности.

Молитва Илариона, помещенная в конце «Слова», возносимая им «от всея земли наша», как бы подводит итог сказанному: «Не оставь нас, – взывает к Богу Иларион, – хоть еще и заблуждаемся, не отвергай нас, хоть еще и согрешаем пред Тобой... Не погнушайся, хоть и малое (мы) стадо, но скажи нам: “не бойся, малое стадо, яко благоизволи Отец ваш дати вам Царство” (Лк. 12, 32)... Научи нас творить волю Твою, потому что Ты Бог наш, а мы люди Твои... Не воздеваем рук наших к богу чужому, не следуем ни за каким лжепророком, не исповедуем еретического учения, но к Тебе, истинному Богу, взываем, к Тебе, живущему на небесах, возводим наши очи, к Тебе воздеваем руки, молимся Тебе ... Поэтому простри милость

Твою на людей Твоих... владыками нашими пригрози соседям, бояр умудри, города умножь, Церковь Твою укрепи, достояние Свое убереги, мужчин, женщин и младенцев спаси».

Это молитвенное воззвание митрополитарусина, предстоятеля Русской Церкви, печальника за вверенный ему Богом народ – стало как бы первым словом той горячей, детской молитвы, которую вот уже тысячу лет слагает Россия среди бесчисленных искушений, соблазнов и гонений, памятуя слова Священного Писания: «Чадо, аще приступаеши работати Господеви Богу, уготови душу твою во искушение, управи сердце твое, и потерпи» (Сир. 2, 1–2).

Иларион недолго занимал митрополичий престол, так как самостоятельное поставление русского митрополита являлось очевидным нарушением обычных правил. Это ли или что другое сыграло свою роль, мы не знаем, однако после смерти Ярослава Мудрого Иларион оставил кафедру, которую с 1055 занимает новый митрополит – грек Ефим. Иларион же, поселившись в Киево-Печерском монастыре, принял схиму. Душа его давно тяготилась миром и стремилась к созерцанию и безмолвию. Будучи еще пресвитером в Берестове, он, по свидетельству «Повести временных лет», «ископа печерку малу двусажену» на берегу Днепра на месте, где «бе... лес велик», и в ней, «приходя с Берестова отпеваше

ПРЕДИСЛОВИЕ

часы и молящаяся ту Богу в тайне». В обители он переписывал книги в келье преподобного *Феодосия*, пребывая у него в послушании и спрашивая советов, когда случались затруднения и искушения. Память прп. Илариона, схимника Печерского, Русская Православная Церковь празднует 21 октября по старому стилю.

*Митрополит Санкт-Петербургский
и Ладожский Иоанн (Снычев)*

МИТРОПОЛИТ ИЛАРИОН ЖИЗНЬ И «СЛОВО»

В «Повести временных лет» под 1051 годом читаем: «Поставил Ярослав Лариона митрополитом, русина, в Святой Софии, собрав епископов». За краткой этой записью стоит событие чрезвычайное в истории Древней Руси. Всего за шестьдесят три года до этого, в 988 году, отец Ярослава, киевский князь Владимир Святославич, сам принял христианство и повелел креститься киевлянам, или «просветил всю землю Русскую», как говорили о нем современники и потомки. Крестили князя и киевлян, по свидетельству летописца, греческие священники, привезенные Владимиром из Корсуня вместе с женой, византийской царевной. Все киевские митрополиты со времени основания на Руси митрополии были греками. Только патриарх Константинопольский мог направить в Киев митрополита. Ярослав Владимирович нарушил этот обязательный пункт церковного устава.

Избрание своего собственного патриарха, русского по происхождению, не просто означало попытку Ярослава утвердить самостоятельность

Русской Церкви, но было также одним из проявлений общего политического и культурного подъема Руси к середине XI века. За время правления Святослава, Владимира и Ярослава Киевская держава расширила свои пределы и укрепила рубежи, на Руси было основано множество городов, украшенных великолепными храмами, развились законодательная деятельность, школьное образование, книжное дело.

Избрание русина Илариона митрополитом киевским означало и признание заслуг выдающегося церковного деятеля и политика, законодателя, философа, проповедника и литератора. В той же записи 1051 года составитель «Повести временных лет» рассказывает, «чего ради прозвася Печерский монастырь». А рассказ начинается с того, что князь Ярослав любил село Берестово и церковь Святых апостолов, которая была там. Церковь в Берестове, перестроенная в первой четверти XII века на том самом месте, где она была во времена Ярослава, – Спаса на Берестове, – и поныне служит одним из украшений Киева. Она находится рядом с Киево-Печерской Лаврой, в центре Киева, а в XI веке село Берестово было загородной резиденцией князя. Во времена Ярослава, рассказывает летопись, среди священников церкви в Берестове был один именем Ларион, «муж благ, и книжник, и постник». Летописец скуп на эпитеты в характеристике этого великого человека.

Из Берестова благочестивый священник, презвутер Иларион часто ходил на берег Днепра, где был тогда «лес великий», и здесь он молился в уединении, выкопав для себя «печерку малу», двусаженную. «Движимый промыслом Божиим», эту пещерку найдет потом Антоний, первый игумен Киево-Печерского монастыря, от нее и начнется знаменитая обитель, ставшая уже в XI веке центром летописания, книжности, просвещения, своеобразной Академией и Университетом Древней Руси. Распространение печерских монастырей на Руси от Пскова до Нижнего Новгорода – не случайность, а закономерное следствие авторитета первой печерской обители в Киеве.

Начало русского печерского иночества было не единственным благим делом Илариона. В преамбуле церковного Устава Ярослава прямо указано, что князь этот Устав «сгадал с митрополитом своим Ларионом». Еще Устав Владимира, первый на Руси «закон о Церкви», заложил основу ее материального существования. Владимиром ей дарована была «десятина» от всех доходов в государстве. Устав Владимира определил и правовую независимость Церкви – представителей зарождающегося сословия князь освободил от светского суда. По форме Устав Владимира представлял собою грамоту, Устав Ярослава – свод законов.

Вряд ли можно сомневаться в том, что Иларион принимал самое активное участие в составле-

нии Правды Русской, первого дошедшего до нас свода законов Древней Руси. В старшей части этого свода, которая называется Правдой Ярослава, имеются очевидные текстовые схождения с церковным Уставом Ярослава.

Идеология отражается в терминах. Историк русского права не может не обратить внимания на то, что в дошедших до нас дохристианских юридических документах, договорах русских князей с греками 911 и 944 годов многократно упоминается «закон русский», «закон греческий», а в Правде Русской термина *закон* нет вообще – только «правда» и «суд». Термин *закон* ушел из светского законодательства Руси на несколько столетий, почти до Петра, – его нет в судебныхниках и ранних уставных грамотах. Само слово, конечно, из языка не исчезло, оно сохранялось как термин богословия и церковного строительства: Закон и Завет в православной литературе часто выступают как синонимы, «Закон судный людям» был широко известным на Руси сводом внутрицерковных установлений. Идеологическое объяснение этому языковому факту – исчезновению из светской юридической терминологии слова *закон* – находим только в «Слове о Законе и Благодати» Илариона. *Закон* – не православное слово.

Византия так и не признала «самозванного» митрополита. Вскоре после смерти Ярослава в Новгородской первой летописи упоминается уже

киевский митрополит грек Ефрем. О судьбе Илариона после наставования Ефрема точно ничего не известно. Есть предположение, что Иларион был пострижен в Киево-Печерском монастыре и принял монашеское имя Никон, что именно он был составителем Киевского летописного свода 1073 года и автором погодных летописных записей после 1054 года.

Это все-таки предположение, но несомненным благим делом Илариона и князя Ярослава, духовником которого был Иларион, надо считать установление на Руси совершенно особого отношения светской и духовной власти: на Руси Церковь не подчинялась полностью государю, как патриархия подчинялась императору в Царьграде, и не соперничала со светской властью, как папская церковь в Западной Европе. Православная Церковь на Руси стала вассалом и духовником государства одновременно. Как был духовником и соратником Ярослава Иларион, так стал впоследствии вдохновителем победы Дмитрия Ивановича Преподобный Сергей. Для великих государственных мужей Руси, во все времена переступавших формальное, наставниками и соратниками делались те лучшие представители Церкви, у которых христианское и народное не существовало отдельно, но было слито в идею, обретшую со временем свое имя – Святая Русь. И в XVI–XVII вв., особенно в Смутное время,

эта идея воплотилась в деятельности первых русских патриархов. Она же воплощена в типично русском явлении – соборности, истоки которого, судя по «Слову» Илариона, мы видим в деятельности Владимира. Лишь Петр I упразднением патриаршества и введением Правительственного Синода разрушил традиционные отношения Церкви и государства в России. Впрочем, основательно они были подорваны уже реформами Никона и расколом.

С Никона прервалась и традиция древнерусской книжности. Прервалась искусственно, не поддержанная книгопечатанием и образованием. Печатались лишь «правленные» книги, а книжная традиция Древней Руси лишь теплилась в гонимых официальной Церковью и государством старообрядческих общинах.

В результате многие замечательные произведения древнерусской литературы, имевшие мощную традицию бытования вплоть до XVII века, русская наука заново «открывала» уже в XIX веке. Некоторые имена еще раз, едва ли не заново, мы «открываем» в конце XX века. К числу таких имен относится имя Илариона.

Главное произведение Илариона – «Слово о Законе и Благодати», несомненно ему принадлежат «Молитва» и «Исповедание веры», в исследованиях специалистов высказывались предположения о том, что Иларион был автором еще

ряда произведений. «Слово», или, как сам Иларион его называет, «Повесть» – первое дошедшее до нас авторское произведение древнерусской литературы. Оно представляет собой праздничную пасхальную проповедь. По всей вероятности, эта проповедь была произнесена 26 марта 1049 года, именно в этом году праздник Пасхи совпал с праздником Благовещения. Пасхальные мотивы, основные в проповеди Илариона, дополнены в ней прямым упоминанием Благовещения, и это совпадение усилило как философскую, так и историческую идею «Слова».

Основные темы обозначены в обычном для писателей той поры пространном заглавии проповеди: превосходство христианства над иудаизмом и язычеством, Благодати над Законом и «идольской лестью»; победа и распространение живительного христианского учения среди «новых» народов, бывших язычников, прежде всего – в народе русском; похвала князю Владимиру Крестителю и сыну его Ярославу Мудрому, прославление рода славных князей киевских, Руси и стольного города Киева.

«Слово» обращено к собору единоверных, к тем, кто «преизлиха (преизобильно) насытился сладостью книжной». Проповедник не дерзает возвыситься над ними, но зовет к единомыслию. Единомышленником его был князь, о котором в «Повести временных лет» говорится: «любил Ярослав

церковные уставы... и книги любил, читая их часто и ночью и днем. И собрал писцов многих, и переводили они с греческого на славянский язык. И написали они книг множество, ими же поучаются верующие люди и наслаждаются учением Божественным... Велика ведь бывает польза от учения книжного; книгами наставляемы и поучаемы на путь покаяния, ибо от слов книжных обретаем мудрость и воздержание. Это ведь реки, напоющие вселенную, это источники мудрости; в книгах ведь неизмеримая глубина; ими мы в печали утешаемся; они – узда воздержания». Во времена Ярослава и Илариона книги – это прежде всего Библия, книги Ветхого и Нового Заветов, иные богослужебные книги.

Глубине книжных познаний князя и его окружения вполне соответствует и сама проповедь Илариона, демонстрирующего блестящее знание Ветхого и Нового Заветов, исторической, богословской, проповеднической литературной традиции Византии и Славии. При этом произведение Илариона построено вполне оригинально. Исследователи отмечают, что ему нет аналогий в византийской проповеднической литературе. Иларион опровергает активно внедряемую в последние годы теорию «анонимности древнерусской литературы». Эта теория явно списана с историй литератур западноевропейских: французская, немецкая, английская литературы действительно

начинались с записей и обработки произведений устного народного творчества. Только в том случае, когда нашу литературу начинают со «Слова о полку Игореве», она может быть подогнана, да и то с трудом, под европейский шаблон «анонимности». Если же все-таки начинать с начала, то нельзя не увидеть замечательное авторское сочинение, созданное на полтора столетия раньше героической поэмы неизвестного автора.

Произведение Илариона – церковная проповедь, но вместе с тем это не отвлеченное мудрствование далекого от жизни книжника и богослова. Это взволнованная речь высокообразованного и нравственного политика. На содержание, логику доказательств и всю систему образов оказывают влияние время и место ее произнесения. Время и место конкретны.

Философская тема проповеди решена с использованием сопоставления ветхозаветных образов Агари и Сарры, Измаила и Исаака. В славянской проповеднической традиции этот мотив представлен уже в «Речи» Философа, вошедшей в «Повесть временных лет» под 986 годом и составившей важнейшую часть рассказа о выборе веры Владимиром. Существует предположение, и весьма основательное, о принадлежности «Речи» Константину Философу, тогда она может быть датирована 860 годом. Иларион блестяще разворачивает сопоставление свободной Сарры

с сыном ее Исааком и рабыни Агари с ее сыном Измаилом, вводя в него антитезу иудаизм – христианство, Закон – Благодать.

Антитеза рабского Закона и свободной Благодати предстает у Илариона в предопределении, в образном осмыслении, и в реальной истории. Старший брат Измаил, сын рабыни, обижает истинного наследника Авраама, сына свободной, и за это отогнана была Агарь, рабыня, вместе с сыном ее Измаилом: «не может наследовать сын рабыни, лишь сын свободной». Закон дан Моисеем избранному народу «на предуготовление истине и Благодати»; Благодать, то есть Христос, таится до времени: прежде приходит Закон, потом – Благодать. И это проповедник подтверждает, то есть это дано в предопределении: Иаков благословил старшего своего внука Манассию левой рукой, а младшего Ефрема – правой, и брат меньший больше старшего стал. Так же иудейский Закон, хотя и прежде стал, но «вознесся в малом и отошел», а вера христианская, после придя, «первейшей стала и распространилась на множество языков».

Идеологически Закону противостоит Вера и вместе с нею Правда. Отсюда и в светском законодательстве Правда Русская пришла на смену дохристианскому Закону Русскому, ведь Правда – «суд справедливый», «суд правый» (правосудие), истинный, «прямой»: исконное значение

слов *правый* и *править* – «прямой» и «прямить, делать прямым». Все это отложилось в языке, в многочисленных книжно-литературных и народно-разговорных фразеологизмах и терминах: правда – истина, править службу, правое дело и др., богатейший материал собран в статье *правый* Словаря В. И. Даля.

В чем, по Илариону, состоит философия священной истории? Старейшины Иерусалима «радели о земном», заняты были самоутверждением, или «оправданием», по традиционной терминологии Православия. А оно «скупо от зависти», не простирается на другие народы. В самом Иерусалиме, где жили вместе и иудеи и христиане, «крещение благодатное терпело обиды от обрезания законного»; «даже не принимала в Иерусалиме христианская церковь епископа не обрезанного, потому что старейшины были из обрезанных». Подобно Измаилу, что обижал Исаака, иудеи творили насилие над христианами, «рожденные в рабстве – над сынами свободными», было между ними много распрей и ссор. Пленение Иерусалима римлянами и рассеяние иудеев стало заслуженной карой за неприятие учения Христа, Благодати: «да не вкупе злое пребывает».

Нравственное величие Христа, Благодати, раскрыто в наиболее поэтических строках «Слова» – повествовании о Богочеловеке, явившемся людям не привидением, но Богом и человеком

одновременно. Земной жизни Христа посвящает Иларион истинную поэму, в нашем тексте – с 241-й строки по 300-ю. Исследователи видят в этом отрывке точное воспроизведение росписей Софии Киевской, храма, в котором и звучала проповедь. И трудно сомневаться в этом, настолько картинно, сказали бы мы, живописует проповедник. Место, повторю, и время Илариона конкретны. Философия для Илариона – мудрость, проявившаяся в жизни во всей ее совокупности.

А «ветхое», то есть «старое» иудейство киевскому священнику известно не только по историческим сочинениям об иудейской войне и пленении Иерусалима (капитальный труд Иосифа Флавия в славянском переводе появился именно в XI веке). В памяти киевлян, потомков поднепровских полян, живы еще воспоминания об ужасах хазарского ига. С господством иудеев-хазар, с тяжелой данью и разорительными для Руси набегами покончил отец Владимира князь Святослав: «и Закона озеро пересохло, евангельский же источник наводнился». Это историческое совпадение – разгром Хазарского каганата и скорое вслед за этим принятие Русью христианства для Илариона глубоко символично: «Не вливают ведь, по слову Господню, вина нового учения благодетельного в мехи ветхие, обветшавшие в иудействе». Хазарский титул *каган* – «государь, правитель» по праву переходит к киевскому князю.

Превосходство христианства над иудаизмом, по мнению Илариона, состоит в том, что христианство утверждает равенство народов перед Богом. Закон был дан одному народу, Благодать и истина – спасение всему миру, ибо «благо и щедро простирается на все края земные». И человечество, приняв Христа, уже не теснится в Законе, «а в Благодати свободно ходит».

Безнравственность ограничений в просвещении народов, равенство народов перед Богом впервые в славянской проповеднической традиции провозгласил Константин Философ. На диспуте в Венеции, почти за двести лет до Илариона, он отверг западнохристианскую «ересь триязычия», сторонники которой утверждали, что с Богом можно говорить только на трех языках: еврейском, греческом и латыни. «Не идет ли, – говорил Константин, – дождь от Бога равно на всех, не сияет ли для всех солнце, не равно ли все мы вдыхаем воздух? Как же вы не стыдитесь лишь три языка признавать, а прочим всем народам и племенам велите быть слепыми и глухими?»

Для Константина Философа идея равенства народов перед Богом означала духовную свободу Западной Славии от влияния немецких священников, признававших богослужение только на латыни. Для моравлян, блатенских и повисленских славян, среди которых проповедовали Константин и Мефодий, просвещение по-славянски означало

противостояние германской экспансии, экономическому и политическому закабалению славян. Позднейшая история явила примеры насильственной ассимиляции ряда балтийских и западнославянских племен, попавших под пяту германцев.

Для Илариона торжество христианской веры означало духовное освобождение от мрака многобожия, разъединявшего единое славянское племя. Для киевлян – освобождение от «ночной стужи» хазарского нашествия, скупо обрисованного в летописи: «И наидоша я козаре, ...и сказали козаре: Платите нам дань». Для народов, населявших обширные пространства Русской равнины, христианство, принятое Русью, означало свободное развитие в пределах Русского государства. Здесь история явила потом русича Стефана Пермского, создателя пермской азбуки, подвиги позднейших русских просветителей.

Что бы ни говорили недоброжелатели России в прошлом, теперь и в будущем, но под крылом Российской империи даже самые малые народы сохранили свою самобытность, веру и культуру. А русское «имперское мышление» зародилось еще во времена расцвета Древнерусского государства. Лишь очень низкий уровень положительного знания Русской истории позволяет лукавым политикам и крикливым журналистам внушать обществу отрицательное отношение к понятию «империя» вообще. Ведь Киевская держава и наследница ее –

империя Российская многими принципиальными чертами отличалась от империй европейских: не было у нас рабства ни в античном, ни в американском вариантах, не было кровавых крестовых походов, никогда не проводилась политика насильственной ассимиляции. Русская идея никогда не была основана на чистоте крови.

Приход «веры благодатной» преобразил Русскую землю: «уж не капище сатанинское городим, но Христовы церкви зиждем». К раскрытию нравственного и культурного преображения народа русского Иларионом привлечена цепь цитат и образов из самой сильной по эмоциональному накалу библейской книги – пророка Исайи. Мощный талант ритора проявляется в этой части проповеди в сопоставлении прошлого и настоящего: «Когда мы были слепыми, а истинного света не видели, но в лести идольской блуждали, к тому же и глухи были к спасительному учению (известно, что сын христианки Ольги Святослав отказался принять крещение, «опасаясь насмешек» своих дружинников), помиловал нас Бог – и воссиял и в нас свет разума...»

И снова – предопределение, образное осмысление, и история, только здесь, в «Похвале Владимиру», история – не только прошлое, но и настоящее. Все пророки пророчествуют, особо – Исайя, и – свершилось. Н. М. Карамзин, по представлениям своего времени, назвал «Слово» Ила-

риона «Житием святого Владимира». Иларион не писал житие, но, по справедливому определению современных исследователей, «делал заявку» на канонизацию «кагана нашего», равняя его деяния с подвигами апостолов-крестителей. Подобно тому, как хвалит Римская страна Петра и Павла, Азия и Эфес, и Павл – Иоанна Богослова, Индия – Фому, Египет – Марка, «похвалим же и мы, по силе нашей, малыми похвалами великое и дивное сотворившего...» Учитель и наставник, «великий каган земли нашей» славен происхождением – он сын Святослава и «старого» Игоря. Достойный святости продолжает род князей, мужеством и храбростью прославившихся в странах многих. Отступая от житийного канона, от канона обычной «похвалы» святому, Иларион не хвалит нравственные добродетели предков Владимира, ведь они были язычниками, он воспевает их воинские доблести в отстаивании независимости Руси: «не в худой и в неведомой земле владычествовали, но в Русской, что ведома и слышима всеми четырьмя концами земли».

Особое место в славном роде князей русских принадлежит бабке Владимира Ольге, первой принявшей христианство. Мудрость Ольги подчеркивает проповедник.

Утверждение единства и преемственности в истории Руси у Илариона вполне согласуется с известной историко-культурной преемственно-

стью между древним славянским язычеством и русским Православием. Это проявилось прежде всего в особом почитании Богоматери, в представлении христианства солнечным светом и живительной влагой. Важнейшие поэтические противопоставления в «Слове»: солнце – луна; ясный свет солнца – тусклый свет свечи; день – ночь; тепло – стужа; влага, источник – сушь... Не случайно совпадение самых больших в Русской Православной Церкви праздников со старыми праздниками языческого славянского земледельческого календаря.

Владимир, достойный продолжатель славного и благородного рода, «землю свою пас правдою, мужеством и смыслом». Что побудило его принять христианство? Хотя наслышан он был о «благоверной земле греческой», но решение Владимира Иларион приписывает единственно его разуму. Это ли не «заявка» на независимость Русской Церкви от Византии? Ведь всего через два года Илариона изберут (!) митрополитом епископы, собравшиеся со всей Русской земли.

Имя, принятое князем при крещении – Василий, то есть «царственный». Имя достойно его государственных и военных деяний, его нравственного подвига – крещения земли Русской. В этом он равен апостолам, равен Константину Великому, принесшему с матерью своей Еленой крест из Иерусалима. Владимир, вместе с бабкой

своей Ольгой, тоже будто бы «принесли крест из второго Иерусалима, из Константина града» – приняли крещение от византийских священников. Идея Киева, «третьего Иерусалима», таким образом, предшествует формуле «Москва – третий Рим», она типична для средневекового мышления. Владимир даже выше апостолов тем, что принял учение, хотя не видел Христа, не слышал его проповедей, не наблюдал чудес, творимых Христом и святыми.

Похвала Владимиру, князю-апостолу, находится в полной гармонии с гимном Богочеловеку, органически из него вытекает. И в этом одно из проявлений творческого начала философии Илариона, близкой по своему духу раннехристианской философии той эпохи, когда создавались легенды об апостолах.

В «Слове» Илариона – истоки легенды о Владимире, развернутой и утвердившейся в русском героическом эпосе – в былинах киевского цикла. Действительно, даже сам эпитет Владимира «Красное Солнышко» не ведет ли начало из образа воссиявшего солнца, означавшего победу над «ночной стужей» – приход Благодати на землю Русскую? Благодать во плоти сошла на землю как Бог и как человек; Владимир вышел из купели, «сыном став нетления, сыном воскресения»; крещение Руси у Илариона – осуществленная Благодать: «слово евангельское землю нашу осияло».

Сам Владимир Креститель – «друг правде, смыслу вместилище, милости гнездо».

Таким образом, «Слово» Илариона и создавало идеальный «временной остров» русских былин, «былинное время». Для него самого это, конечно, не остров в далеком прошлом, а настоящее и будущее, ведь Георгий – Ярослав, стоявший со своей семьей перед проповедником в храме, достойно продолжал дело своего отца. Для Илариона Благодать навечно осияла Русскую землю; «островом» время Владимира и Ярослава стало потом, когда былинная традиция ушла на Север, гонимая от Киева историческими невзгодами.

Преимственность в добрых делах – главное достоинство Ярослава: «Его ведь сотворил Господь наместником тебе, твоему владычеству, – говорит Иларион, обращаясь к Владимиру, – не рушащим твоих уставов, но утверждающим, не умаляющим твоего благоверия сокровищ, но более их умножающим, не говорящим, но свершающим, что недокончено тобою, кончающим...»

Как не славить Владимира и Ярослава в Киеве, в храме Софии? Ярослав построил «дом Божий великий Его святой Премудрости», то есть построил Софийский собор, украсив грандиозный, величественный храм золотом, серебром и дорогими камнями. Другой такой церкви, восклицает Иларион, «не сыщется во всем полуночье земном». Великолепие собора поражало современников.

София венчала храмовое строительство в Киеве, начатое Владимиром с построения Десятинной церкви. В Десятинной церкви покоился прах Владимира, сюда были перенесены и здесь захоронены в 1044 году останки братьев Владимира. Летописец свидетельствует: «Выкопали из могилы двух князей, Ярополка и Олега, сыновей Святослава, и окрестили кости их и положили в церкви святой Богородицы». Столь необычным способом продолжалось при Ярославе крещение представителей княжеского рода, начатое добровольным совершением таинства Ольгой и Владимиром. При Ярославе киевские князья, даже ушедшие из жизни, не могли быть вне Церкви.

Ярослав заложил Софийский собор в 1017 году, то есть вскоре после вступления на великокняжеский престол. А посетивший Русь еще при Владимире епископ из Мерзебурга, что в Саксонии, Титмар насчитал в Киеве 400 храмов. «Хроника» Титмара написана в 1012–1018 гг. Четыреста церквей было построено за четверть века в одном лишь Киеве!

А сколько было написано книг? Можно и посчитать, если учесть, что каждая церковь для службы должна иметь не менее восьми или десяти книг. И к числу служебных прибавить книги, предназначенные для внецерковного чтения, их тоже было немало, даже если судить по тем образцам, что сохранились до наших дней, книг разноо-

бразных по содержанию – исторических сочинений, сборников притч, энциклопедий, житий.

Если учесть, что столица снабжала книгами провинцию, где храмовое строительство шло не меньшими темпами, то сколько же было в Киеве книжников – переводчиков, писцов, художников, украшавших книги миниатюрами и орнаментом? Ведь книги тиражировались вручную, на переписывание каждого экземпляра уходили месяцы, а то и годы. Сколько было зодчих, резчиков, иконописцев? Литературный гигант Иларион вырос в развитой культурной среде, он был представителем традиции, лишь в малой своей части нам известной.

До нас дошло более пятидесяти списков «Слова» Илариона – русских и южнославянских. Это означает, что проповедь читали и переписывали на протяжении шести с половиной веков. Цитаты из нее исследователи обнаруживают в сочинениях сербского писателя XIII века Доментиана, в Волынской летописи, в «Похвале Леонтию Ростовскому». Влияние Илариона прослеживается в произведениях митрополита Даниила, в XVI веке, в XVII веке на него ссылаются украинские писатели Хома Евлевич и Касьян Сакович.

Только в XVIII веке об Иларионе «забыли». Вспомнили через столетие. Ссылались на «Слово» Илариона А. Н. Оленин в 1806 году и Н. М. Карамзин в 1816 году, а впервые издано оно было только

в 1844 году А. В. Горским. Однако и позже с текстом его был знаком лишь узкий круг специалистов. Издавались отдельные списки, отрывки из «Слова» печатались в хрестоматиях.

На современном научном уровне по отдельным спискам Илариона издали Л. Мюллер в 1962 году в ФРГ, Н. Розов в 1963 году в Чехословакии; только в 1984 году в Киеве вышло подготовленное А. М. Молдаваном издание «Слова» по всем основным спискам и редакциям.

Произведения Илариона предназначались для публичного произнесения специально для церковного богослужения.

Эстетическое совершенство православного богослужения отмечено было еще боярами Владимира, ездившими по велению князя в Константинополь с целью «испытания вер». Побывав там на службе, вернулись они потрясенными: «не на земле были, но на небе».

В этом действе, пришедшем и на Русь при Владимире, православном богослужении, с пением церковных гимнов органически сочетались молитвы, чтение отдельных стихов из Евангелия, проложные сказания, проповеди. Все тексты, ритмически организованные, произносились «нараспев». Отсюда вошедшее в язык сочетание «петь молитвы», отсюда и в народное творчество вошла внецерковная проповедь – распевный духовный стих, как, например, древнейшая «голубиная книга».

Приступая к подготовке самого древнерусского текста и перевода проповеди Илариона, следовало прежде всего воссоздать стиховую строку текста. Ключ к ней дал сам Иларион: основной ритмический рисунок текста отражен в расстановке знаков препинания в наиболее авторитетном списке сочинений Илариона, хранящемся в Государственном Историческом музее (С – 491). Знаки расставлены примерно так же «правильно» и в других списках всех редакций «Слова». Местами идеальный ритм налицо, например, в строках 241–282 и других местах проповеди. Почти в каждой строке реконструированного текста оказалось сказуемое, основное, выраженное глаголом, или второстепенное – причастием. «Глагольность» произведений Илариона поразительна. Но проповедь таила в себе еще одно удивительное свойство – почти вся она разделилась по смыслу и ритмическому рисунку на части (строфы), в каждой из которой оказалось по 60 строк.

Хотя произведения Илариона дошли до нас в значительном числе списков, однако и самые ранние, относящиеся к XV веку, отделены от оригинала четырьмя столетиями, в течение которых тексты переписывались и подвергались редактированию. В нашей публикации сделана попытка восстановить орфографию первоначального текста первой редакции «Слова». Дело в том, что дошедшие до нас оригинальные памятники

XI–XIII веков, такие, как Остромирово евангелие 1056–1057 годов, Архангельское 1092 года и другие, ближе к живой древнерусской речи в передаче ее звукового строя и грамматической системы, чем книги XV–XVI веков любого содержания. В XV–XVI столетиях русский письменный язык пережил эпоху архаизации, намеренно и довольно последовательно тексты правились по «древним образцам» – книгам кирилло-мефодиевской южнославянской традиции. Эти напластования и «сняты» в реконструированном тексте. Но только в фонетике и грамматике, собственно морфологии, лексика списка ГИМ С – 491 сохранена в нем без каких-либо изменений.

Практика изданий и переводов с древнерусского языка на современный знает лишь поэтические переводы и переложения «Слова о полку Игореве». Даже не предпринимались попытки подойти к другим произведениям нашей древней литературы с тех же позиций, с каких в свое время первым подошел к «Слову о полку Игореве» В. А. Жуковский.

«Слово о полку Игореве» в современном восприятии – это, безусловно, и сам древнерусский текст, и многочисленные его переложения, часть из которых выполнена талантливейшими поэтами XIX – XX веков. Но почему же счастливой оказалась судьба только этого произведения? Ведь на ритмическую организованность текстов

древних житий, сказаний, проповедей обращали внимание серьезные филологи. Она лежит на поверхности в «моравских» житиях Кирилла и Мефодия, в «Речи» Философа, у Илариона и во многих, многих других произведениях. Богатейшая древнерусская литература ждет настоящих поэтов-переводчиков.

В. Я. Дерягин

Слово о Законе и Благодати

*Древнерусский текст
Реконструкция Л.П.Жуковской*



Законѣ, Моисѣемъ данномъ,
и о Благодѣти и Истинѣ,
Иисусемъ Христомъ бывъцихъ;
и како Законъ отъиде,
Благодать же и Истина всю землю испълни,
5 и вѣра въ вса языки простѣрѣса,
и до нашего языка рѣскаго;
и похвала каганѣ нашемѣ Володимѣрѣ,
от него же крѣчени быхомъ;
и молитва къ Богѣ отъ землѣ нашеѣ.
10 Господи, благослови, Отче!

Благословенъ Господь Богъ израилевъ, Богъ
крѣстианскъ,
такъ посѣти и сѣтвори избавленикъ людемъ
своимъ,
такъ не презрѣ до конца твари своѣ,
идольскимъ мракѣмъ одѣржимѣ быти
15 и вѣсовьскимъ служеваникѣмъ гибнѣти.
Нѣ оправдѣ преже плѣмъ Авраамле

Слово о Законе и Благодати

Перевод В.Я.Дерягина

В Законе, Моисеем данном,
и о Благодати и истине
в Иисусе Христе явившихся;
о том, как Закон отошел,
а Благодать и истина всю землю исполнили,
5 и вера на все языки простерлась,
и на наш народ русский.
Похвала государю нашему Владимиру,
им мы крещены были;
молитва Богу от всей земли нашей.
10 Господи, благослови, Отче!

Благословен Господь Бог Израиля, Бог
христианский,
что посетил людей своих и содеял им
избавление,
что не дал тварям своим
вечно идольским мраком одержимыми быть
15 и в бесовском служении гибнуть.
Но сперва Он указал путь племени Авраамову

- скрижалъми и Законъмъ,
 послѣ же Ёынъмъ своимъ вса языки съпасе
 кѹангеликъмъ и крѣщенникъмъ въвода га
 20 въ обѣновленик пакыбыгта - въ жизнь вѣчьнѹю.
 Да хвалимъ кго ѹбо прославлѹкъмъ,
 хвалимааго отъ ангелъ беспрестани,
 и поклонимъса кмѹ.
 Кмоу же покланѹютьса херѹвими и серафими,
 25 тако призьра, призьри на люди своѣ.
 И ни соль, ни вѣстьникъ,
 нѣ самъ съпасе ны.
 Не привидѣнникъ пришьдъ на землю,
 нѣ истинно, пострадавыи за ны плѣтию и до
 30 и собою въскрѣсивъ ны.
 Къ живѹщимъ бо на земли чьловѣкомъ, въ
 плѣть одѣвъса прииде,
 къ сѹцимъ же въ адѣ распатникъмъ и въ гробѣ
 полежаникъмъ съниде.
 Да обон, и живии и мьртвии, познають посѣщеник
 свок и Божик прихѹженик,
 и розѹмѣють, тако тѣ ксть живымъ и мьртвымъ
 35 крѣпъкъ и сильнѣ Богъ.
 Къто бо великъ, тако Богъ нашъ!
 Тѣ кдинъ, творачи чюдеса,
 положи Законъ на проѹготованик истинѣ и
 Благодати;
 да въ немъ обыкнетъ чьловѣчьско кстьство,
 40 отъ мѣногобожства идольскааго ѹкланѹтаса,
 въ кдиноаго Бога вѣровати.
 Да, тако съсѹдъ сквѣрненъ, чьловѣчьство,
 помовено водою,

- Законом на скрижалях,
а после Сыном своим все народы спас,
Евангелием и крещением вводя их
20 в обновление послебытия — в жизнь вечную.
Да хвалим Его и прославляем,
хвалимого ангелами беспрестанно,
и поклонимся Ему.
Ему же поклоняются херувимы и серафимы,
25 ибо, увидев, призрел Он людей своих.
И не посол Его, не вестник,
но сам Он спас нас.
Не видением придя на землю,
но истинно, пострадав за нас плотью и до
30 гроба,
и с собою воскресив нас.
Так к живущим на земле людям, одевшись
во плоть, Он пришел,
а к тем, что в аду, распятым и лежащим во
гробе сошел.
Да познают живые и мертвые свое посещение
и Божие пришествие,
да разумеют, что равно живым и мертвым
35 крепок и силен Бог.
Ибо кто велик, как Бог наш!
Он один, творящий чудеса,
положил Закон на предуготовление истине и
Благодати;
да обвыкнет в нем человеческое естество,
40 от многобожия идольского уклоняясь,
в единого Бога веровать.
Как сосуд скверный, омовенный водою, да
приимет человечество

Законъмъ и обрѣзаникъмъ приметь млеко
 Благодати и кръщениѣ.
 Законъ бо предътеча бѣ и слуга
 Благодѣти и Истинѣ,
 45 Истина же и Благодать — слуга бѣдущемѹ вѣкѹ,
 жизни нетьленьнѣи.

А ко Законъ привожааше възаконеныѣ
 къ благодѣтьномѹ кръщению,
 кръщеник же сыны свои
 препѣцають на вѣчьнѹю жизнь.
 50 Моисѣи бо и пророци о Христовѣ
 пришьствини повѣдаахѹ,
 Христось же и апостоли кого — о въскрьсенни
 и о бѣдущимъ вѣцѣхъ.

Кѣже поминати въ писании семь
 и пророческаѣ проповѣданнѣ о Христѣ,
 и апостольскаѣ ѹчениѣ о бѣдущимъ вѣцѣхъ?
 55 То излиха ксть, и на тѣщеславикъ съкланатасѣ.
 Кѣже бо въ инѣхъ кънигахъ писано и вами
 вѣдомо,
 ти съдѣ положити — тѣ дѣрзости образъ ксть
 и славохотню.
 Ни къ невѣдущимъ бо пишемъ, нѣ преизлиха
 насытъшемъсѣ сладости кънижьныѣ,
 не къ врагомъ Божиимъ иновѣрнымъ, нѣ
 самѣмъ сынѣмъ кого,
 60 не къ страньнымъ, нѣ къ наслѣдникомъ
 невесьнаго цѣсарьства.

И о Законѣ, Моисѣимъ даньнемъ,
 и о Благодѣти и Истинѣ, Христосьмъ
 бывъшимъ, повѣсть си ксть.
 И чѣто ѹспѣтъ Законъ, чѣто ли Благодать?
 Преже Законъ, ти по томъ Благодать,
 65 преже стѣнь, ти по томъ Истина.

- Образъ же Законъ и Благодѣти — Агарь и
 Сарра,
 роботъната Агарь и свободъната Сарра,
 роботъната преже, ти по томъ свободъната.
 Да розумѣеть, иже чѣтеть, тако Авраамъ ѹбо
 отъ ѹности своки
- 70 Саррѹ имѣ, женѹ си — свободънѹю, а не робѹ.
 И Богъ ѹбо преже вѣкъ изволи и ѹмысли
 сына свокогѹ въ миръ посълати,
 и тѣмъ Благодати гавити сѧ.
- 75 Сарра же не ражааше, понеже вѣ неплоды?
 Не вѣ неплодна, нѣ заключена вѣ
 Божинимъ промыслѣмъ на старость родити.
 Безвѣстъната же и тиннаа премѹдрости Божини
 ѹтакна блахѹ [отъ] ангелъ и чьловѣкъ,
 не тако не гавима, нѣ ѹтакна
- 80 и на коньць вѣка хотѧща гавити сѧ.
 Сарра же глагола къ Авраамѹ: «Се заключи
 ма Господь Богъ не ражати,
 вѣлѣзи ѹбо къ робѣ моки Агари и родиши
 отъ неѣ». Благодать же глагола къ Богѹ: «Аще нѣсть
 време не съннѧти ми на землю и съпасти миръ,
 съниди на горѹ Синан и Законъ положи».
- 85 Послѹша Авраамъ рѣчи Саррины и вѣлѣзе
 къ робѣ еѣ Агарѣ.
 Послѹша же и Богъ, гаже отъ Благодати словесѣ,
 и съниде на Синан.
 Роди же Агарь рѹба отъ Авраама, рѹба
 робничѣе,
 и нарече Авраамъ има кмѹ Измаилѣ.
 Изнесе же и Монсѣи отъ Синанскыгѹ горы

- А образ Закона и Благодати – Агарь и
Сарра,
рабская Агарь и свободная Сарра,
рабская прежде, потом – свободная.
Да разумеет читатель, что Авраам
от юности своей
- 70 Сарру имел, жену свободную, а не рабыню.
Бог ведь до начала века изволил и промыслил
Сына своего в мир послать,
И им Благодатью явиться.
- 75 Сарра же не рожала, будто была неплодна?
Не была неплодна, обречена была
Божиим промыслом на старость родить.
Безвестное и тайное в премудрости Божией
утаено было от ангелов и от людей,
не как неявное, но утаенное
- 80 и в конце века явиться должное.
Сарра сказала Аврааму: “Обрек меня
Господь Бог не рожать,
так войди к рабыне моей Агари и родишь
от нее”.
Благодать же сказала Богу: “Еще не время
сойти Мне на землю и спасти мир,
сойди на гору Синай и Закон положи”.
- 85 Послушал Авраам речи Саррины и вошел
к рабыне ее Агари.
Послушал же и Бог те слова, что от Благодати,
и сошел на Синай.
Родила же Агарь, рабыня, от Авраама, раба
от рабыни,
И нарек Авраам имя ему Измаил.
Вынес и Моисей с Синайской горы

- 110 и юще за три десѣте лѣтъ въ на же Христось
 тѣашесѣ.
 Югда же ѹже отъдонса и ѹкрѣпе,
 и гависѣ Благодать Божиѣ въсѣмъ чьловѣкомъ
 въ Иорданьстѣни рѣцѣ,
 сътвори Богъ гоститѣвѹ и пиръ великъ
 тельцьмъ ѹпитѣнымъ отъ вѣка,
 възлюбленымъ сынъмъ своимъ Инсѹсъмъ
 Христомъ съзъвавъ на кдино веселик
 115 небесьныѣ и земьныѣ съвѣкѹпивъ въ кдино
 ангелы и чьловѣкы.
 По сихъ же видѣвъши Сарра Измаила,
 сына Агаринна, играюща съ сынъмъ
 своимъ Исаакъмъ,
 и тако привиденъ бысть Исаакъ Измаилъмъ,
 рече къ Авраамѹ: «Отъжени ровѹ, и съ
 сынъмъ кѣ,
 120 не имать бо наслѣдовати сынъ ровининъ
 сына свободьныгѣ».

- И** о възнесенни же Господа Инсѹса
 ѹченикомъ же и инѣмъ, вѣровавъшимъ
 ѹже въ Христа, сѹщимъ въ Иерѹсалимѣ,
 и обонимъ съмѣсь сѹщимъ, иѹдѣомъ же и
 крѣстиганомъ,
 и крѣщеникъ благодатьнокъ обидимо бѣаше отъ
 обвѣрѣзаниѣ законьнаго.
 125 И не принимааше въ Иерѹсалимѣ
 крѣстиганьскаѣ цѣркы кпискѹпа
 неовѣрѣзана,
 понеже старѣнише творащесѣ сѹщен отъ
 обвѣрѣзаниѣ.

- 110 тридцать лет и более в ней Христос
таился.
Но как вскормилась и окрепла,
явилась Благодать Божия всем людям
в Иорданской реке,
сотворил Бог пир большой и угощение
с тельцом, упитанным от века
с возлюбленным Сыном своим Иисусом
Христом, созвав на единое веселье
115 небесное и земное, совокупив воедино
ангелов и людей.
Прошли годы, вот видит Сарра Измаила,
сына Агарина, играющего с сыном
своим Исааком,
и как обижен был Исаак Измаилом,
сказала Аврааму: "Отринь рабыню, и с
сыном ее,
120 не может наследовать сын рабыни,
лишь сын свободной".

- Б**ыло это по вознесении Господа Иисуса:
ученики его и иные, уж веровавшие
в Христа, были в Иерусалиме,
те и другие в смешении были, иудеи и
христиане,
и крещение благодатное терпело обиды от
обрезания законного.
125 И даже не принимала в Иерусалиме
христианская церковь епископа
необрезанного,
потому что старейшины были из
обрезанных.

- Насиловаахѹ на кръстияныгѣ,
 робичици — на сыны
 свободныгѣ,
 130 и бываахѹ межю ими мѣногы распъри и которы.
 Видѣвъши же свободнага Благодѣть чада
 своя кръстия ныга,
 обидимы отъ идѣни, сыны роботънааго
 Закона,
 възъпи къ Богѹ: «Отъжени идѣнство
 и съ Законѣмъ,
 ростоци по странамъ. Какъ бо причастикъ
 135 стѣню съ Истиною, идѣнствѹ съ
 кръстиянствомъ!»
 И отъгънана бысть Агарь, роба, съ
 сынѣмъ къ Изманѣмъ,
 и Исаакъ, сынъ свободныгѣ, наслѣдникъ
 бысть Авраамѹ, отъцю своимѹ.
 И отъгънани быша идѣни, и ростоци по
 странамъ,
 и чада благодѣтнага кръстиянии
 наслѣдници быша Богѹ и Отъцю.
 140 Отъиде бо свѣтъ луны съльницю
 въснавъшию,
 тако и Законъ — Благодати гавльшиса.
 И стѹднѣство ночьюокъ погыбе,
 съльничѣни теплотѣ землю съгрѣвъши.
 И ѹже не гърздитъса въ Законѣ чьловѣчьство,
 145 нѣ въ Благодѣти пространьно ходитъ.
 Идѣни бо при свѣчи законьнѣи дѣлаахѹ свок
 оправданникъ,
 кръстияни же при благодѣтнѣикѣмъ съльници
 свокъ съпасеникъ зижють;

Насилие они творили над христианами,
рожденные в рабстве — над сынами
свободными,
130 и было между ними много распрей и ссор.
Видев свободная Благодать чада
свои христианские,
обижаемые иудеями, сынами рабского
Закона,
возопила к Богу: "Отринь иудеев
с Законом их,
135 рассей их по странам. Что общего
между тенью и истиной, иудейством и
христианством!"
И отогнана была Агарь, рабыня, с
сыном ее Измаилом,
а Исаак, сын свободной, наследником
стал Аврааму, отцу своему.
И изгнаны были иудеи, и рассеяны по
странам,
а чада благодетельные христиане
наследниками стали Богу и Отцу.
140 Как отошел свет луны, когда солнце
воссияло,
так и Закон — пред Благодатью явившейся.
И стужа ночная побеждена,
солнечная теплота землю согрела.
И уже не теснится человечество в Законе,
145 а в Благодати свободно ходит.
Ибо иудеи при свече Закона себя
утверждали,
христиане же при благодетельном солнце
свое спасение зиждут;

- тако иудѣиство стѣньмь и Законѣмь
 оправдаашесѧ, а не съпасаашесѧ,
 крѣстиани же Истиною и Благодатию не
 оправдаютьсѧ нѣ съпасаютьсѧ.
- 150 Въ иудѣиухъ бо оправданик, въ
 крѣстианиныхъ же съпасеник.
 Тако оправданне въ вѣсемь мирѣ ксть,
 а съпасеник - въ бѣдѣимь вѣцѣ,
 иудѣи бо о земьныхъ веселѣхъсѧ,
 крѣстиани же о сѣциныхъ на небесехъ.
 И то же оправданик иудѣиско съкѣпо бѣ
 зависти ради,
 не бо сѧ простирааше въ ины языки,
 нѣ токѣмо въ иудѣи кдинон бѣ,
 крѣстианиныхъ же съпасеник благо и щедро
 простираа сѧ на вѣсѣ краѣ земьныхъ.
- 155 Събыстьсѧ благословеник,
 Манасино бо старѣишиньство
 лѣвицею Иаковлею благословено бысть,
 Фрѣмово же мѣнишьство — десницею.
 Аще и старѣи Манасини Фрѣма,
 нѣ благословеникь Иаковлемь
 мѣнини бысть.
- Тако иудѣиство, аще преже бѣ, нѣ
 Благодѣтню крѣстианини больше выша.
 Рекъши бо Иосифъ къ Иаковѣ: « На семь, отъче,
 положи десницу, тако състарѣи ксть».
- Отъвѣца Иаковъ: « Вѣде, чадо, вѣде. И тѣ
 бѣдетъ въ люди и възнесетьсѧ,
 нѣ братъ кго мѣнини болни кго бѣдетъ,
 и плѣма кго бѣдетъ въ мѣножьство языкъ».
- 165 Та ко же и бысть: Законъ бо преже бѣ и

- ибо иудеи тенью и Законом
утверждали себя, а не спасались,
христиане же истиной и Благодатью не
утверждают себя, а спасаются.
- 150 Ибо среди иудеев — самоутверждение, а у
христиан — спасение.
Как самоутверждение в этом мире,
спасение — в будущем веке.
Ибо иудеи о земном радели,
христиане же — о небесном.
Их самоутверждение иудейское скупое от
зависти,
ибо не простиралось оно на другие народы,
оно стало лишь для иудеев,
- 155 а христиан спасение благо и щедро
простирается на все края земные.
Сбылось благословение,
ибо старейшинство Манассьино
левицей Иакова благословлено было,
а Ефремово младенчество — десницей.
Хоть и был старше Манассия Ефрема,
- 160 но благословением Иаковлевым
стал меньшим.
Так иудейство, хоть и прежде было, но
Благодатью христиане возвысились.
Как сказал Иосиф Иакову: "На этого, отец,
возложи десницу, ибо он старше".
Отвечал Иаков: "Знаю, чадо, знаю. И тот
из людей, и вознесется,
но брат его меньший больше его станет,
а племя его будет во многих народах".
165 Так же и стало: Закон прежде стал и

- възнесеса въ малѣ и отъиде,
 вѣра же кръстианьската, послѣ же гавльшиса,
 больши първыѣ бысть
 и распѣдиса на мѣножьство языкъ.
 И Христова Благодать всюю землю обвятъ,
 170 и тако вода морьската покры ю.
 И вси, ветхата отъложьше, обетъшавъшата
 завистию иудѣискою,
 новата държатъ, по пророчествѣ Исаянъ:
 «Ветхата мимо идоша, и новата вамъ възвѣщаю;
 понте Богъ пѣснь новѣ!»
 175 «И славимо ксть нма юго отъ коньць землѣ,
 исходащен въ море, и плавающен
 по немѣ, и острови вси».
- И пакы: «Роботающимъ ми
 наречеться нма ново,
 кже благословитьса на земли, благословать
 бо Бога истиньнааго».
- Преже бо бѣ въ Иерусалимѣ кдиномъ
 кланатиса,
 180 нынѣ же — по всен земли.
- И**ко же рече Гедеонъ къ Богъ: «Аще рѣкою
 моию съпасакши Израила,
 да бѣдетъ роса на рѣнѣ тѣкъмо, по всен бо
 земли сѣша».
- И бысть тако, по всен бо земли сѣша
 бѣ преже —
 идольстѣн лѣсти языки одържаще
 185 и росы благодѣтныѣ не прикляощемъ.
 Въ Иудѣи бо тѣкъмо знакъ бѣ Богъ,
 и въ Израили велик нма юго, и въ Иерусалимѣ

- вознесся в малом, и отошел,
вера же христианская, после придя,
первейшей стала
и распространилась на множество языков.
И Христова Благодать всю землю объяла,
170 как вода морская, покрыла ее.
И все, ветхое отложив, закоснелое в
зависти иудейской,
нового держатся, по пророчеству Исайеву:
"Ветхое минует, и новое вам возвещаю;
пойте Богу песнь новую!"
175 "Славится имя Его от концов земли,
и выходящими в море, и плавающими
по нему, и на островах всеми".
И еще: "Кто работает ради Меня,
назовется именем новым,
кто благословит на земле, благословят
Бога истинного".
Ибо прежде в одном Иерусалиме
поклонялись,
180 ныне же — по всей земле.

- К**ак сказал Гедеон Богу: "Если рукой
моей спасешь израильтян,
то будет роса на руне только, а по всей
земле — суша".
Так и стало, ибо по всей земле суша
наступила прежде —
идольской лести народы поддались
185 и росы благодетельной не принимали.
Иудеи лишь только познали Бога,
израильтяне славил имя Его — в Иерусалиме

- единомъ славимъ бѣ Богъ.
 Рече же паки Гедеонъ къ Богѹ:
 «Да бѹдетъ сѹша на рѹнѣ тѣкъмо,
 190 по всен же земли — роса». И бысть тако.
 Иудѣиство во преста и Законъ отъиде —
 жьрты не прихатны, кивотъ и скрижали и
 оцѣстило отъ тато бысть.
 По всен же земли роса: по всен же земли
 вѣра простѣрѣса,
 дождь благодѣтныи оброси кѹпѣль
 пакипороженна,
 195 сыны своя въ нетѣленик облачить.
 Тако же и къ самарянини глаголаше Сѹпасъ:
 «Тко градеъ година, и ныне ксть,
 кгда ни в горѣ сени, ни в Иеросалимѣхъ
 поклонатъса Отцю,
 нѣ бѹдѹтъ истиньнии поклоньници,
 200 нже поклонатъса Отцю Дѹхъмъ и Истиною.
 Иво Отць тацѣхъ ищеть, кланяющихся кмѹ,
 рекъше съ Сынгъмъ и съ сватыимъ Дѹхъмъ».
 Тако же и ксть по всен земли—
 ѹже славитьса сватага Тронца
 205 и поклонаник прикметъ отъ всеѣ твари.
 Малии и велиции славатъ Бога по пророчествѹ:
 «И научить кождо искренняго своего
 и чловѣкъ брата своего».
 Глагола: «Познан Господа,
 210 тако ѹвѣдатъ ма отъ малыихъ до великааго».
 Тако же Сѹпасъ Христосъ къ Отцю глаголаше:
 «Исповѣдаю ти са, Отче, Господени небеси
 и земли,
 тако ѹтанлъ кси отъ премѹдрыхъ

одном пребывал Бог.
Сказал же после Гедеон Богу:
"Да будет суша на руне только,
190 по всей же земле — роса". И стало так.
Иудейству положен предел, и Закон отошел —
жертвы не приняты, киот, скрижали и
жертвенник оставлены.
По всей же земле роса: по всей земле
вера простерлась,
дождь благодетельный оросил купель
воскресения,
195 чтоб сынов своих в нетленья облачить.
Так же и самарянке говорил Спаситель:
"Грядет година, и ныне уж наступает,
когда не на горе этой, не в Иерусалиме
поклонятся Отцу,
но будут истинные поклонники,
200 которые поклонятся Отцу в Духе и истине.
Ибо Отец тех ищет, кто поклоняется Ему,
то есть и с Сыном и со Святым Духом".
Так же и есть, по всей земле —
уж славится Святая Троица
205 и поклонение приемлет от всех тварей.
Малые и великие славят Бога по пророчеству:
"И не научит каждый ближнего своего
и человек брата своего,
говоря: "Познай Господа,
210 ибо узнают Меня от мала до велика".
Как Спаситель Христос Отцу говорил:
"Исповедаюсь Тебе, Отче, Владыка неба
и земли,
что утаил Ты от премудрых

- и розумныхъ,
и отъкрылъ кси младенцемъ».
- 215 ки, Отъче, тако тако бысть благоизволение
предъ тобою.
И тольма, помилова благын Богъ
чловѣчьскын родъ,
тако и чловѣци плътьнии, крщеникъмъ,
благыими дѣлы,
сынове Богѹ и причастъници Христѹ бывають.
«Клико бо,—рече квангелистъ,—
приаша кго,
220 дасть имъ власть чадомъ Божиѣмъ быти,
вѣрющемъ въ има кго»,—
ниже не отъ крѣве, ни отъ похоти плътьскы,
ни отъ похоти мужьскы,
нѣ отъ Бога родишася сватыимъ дѹхъмъ
въ сватѣи кѹпѣли.
Вьса же си Богъ нашъ на небесе и на земли,
канико въсхотѣ и сътвори.
- 225 Тѣмъ же кѣто не прославить, кѣто не похвалить,
кѣто не поклонитьса, величъствѹ славы кго,
и кѣто не подивитьса бесчисльномѹ
чловѣколюбю кго!
Преже вѣкъ отъ Отъца роженъ,
ѣдинъ съ [пре]столюнъ, Отъцю ѣдиносѹщнъ,
230 тако же сълнцю свѣтъ, съниде на землю.
Посѣти людии своихъ, не отълѹчивъса
Отъца,
и въплотиса отъ дѣвицѣ чисты,
безмѹжны и бесквѣрнень,
въшьдъ, тако же самъ вѣсть, плъть примъ,
изиде, тако же и въниде,

- и разумных,
и открыл младенцам.
215 Воистину, Отче, таково благоизволение
пред Тобою".
Итак, помиловал благий Бог
человеческий род,
и теперь люди во плоти, крещением,
благими делами,
сынами Богу и причастными Христу стали.
"Ибо тем, — сказал евангелист, — кто
принял Его,
220 дал Он право быть чадами Божьими, им,
верующим в имя Его, —
тем, кто не от крови, не от похоти плотской,
не от похоти мужской,
но от Бога родился Святым Духом
в святой купели.
Все Бог наш на небесах и на земле,
как восхотел, так и сотворил".
225 Так кто же не прославит, кто не восхвалит,
кто не поклонится величеству славы Его
и кто не подивится неизмеримому
человеколюбию Его!
Прежде века от Отца рожден,
один Он сопрестолен, Отцу единосущен,
230 как солнца свет, сошел на землю.
Посетил Он людей своих, не отлучившись
от Отца,
Он воплотился от Девы чистой,
безмужней и бесскверной,
вошел, сам ведает как, и, плоть приняв,
вышел, как и вошел,

235 единъ сынъ отъ Тронцѣ въ двѣ кѣстѣствѣ—
Божество и чьловѣчество.

Испъланъ чьловѣкъ — по въчьловѣченію,
а не приви́деніемъ.

Нъ испъланъ Богъ — по Божьствѣ,
а не простъ чьловѣкъ,

240 показави на земли Божьскага и чьловѣчьскага.

Ико чьловѣкъ во ѹтробѣ матерню роставше,
и тако Богъ изиде, двѣвства не врежь.

Иако чьловѣкъ матерне млеко приатъ,
и тако Богъ пристави ангелы съ пастѹхы

пѣти:

245 «Глава въ вышьнихъ Богѹ!»

и тако чьловѣкъ повитъса въ пелены,
и тако Богъ вълхвы звѣздой вѣдаше.

и тако чьловѣкъ възлеже в пасьхъ,
и тако Богъ отъ вълхвъ дары и поклоненик

приатъ

250 Иако чьловѣкъ вѣжааше въ К҃гупетъ,
и тако Богѹ рѹкотворениа к҃гупетскага

поклонишася.

и тако чьловѣкъ прииде на крѣщенік,
и тако Бога Иорданъ, ѹстрашивъса,

възвратися.

255 и тако чьловѣкъ, обѣнаживъса, възлѣзе въ водѹ,
и тако Богъ отъ Отца послѹшьство приатъ:

«Се кѣтъ сынъ мой възлюбленый».

и тако чьловѣкъ постися 40 днни, въззаалка,
и тако Богъ повѣди искѹшающаго.

и тако чьловѣкъ иде на бракъ

Кана Галилен,

- един из Троицы в двух естествах —
235 Божество и человек.
Вполне человек — по плоти человеческой,
Он — не привидение.
Но вполне Бог — по Божественному,
это не просто человек,
240 явивший на земле Божеское и человеческое.
- К**ак будто человек, утробу Материну тяготил,
и, как Бог, родился, девства не повредив.
Как человек, Материнское млеко принял,
и, как Бог, приставил ангелов с пастухами
петь:
245 "Слава в вышних Богу!"
Как человек, повит был в пелены,
и, как Бог, волхвов звездою вел.
Как человек, возлежал в яслях,
и, как Бог, от волхвов дары и поклонение
принял.
250 Как человек, бежал в Египет,
и, как Богу, рукотворенья-кумиры египетские
ему поклонились.
Как человек, пришел на крещение,
и, как Бога, Иордан, устранившись Его,
вспять обратился.
Как человек, обнажившись, влез в воду,
255 и, как Бог, от Отца свидетельство принял:
"Вот он, Сын мой возлюбленный".
Как человек, постился сорок дней, взалкав,
и, как Бог, победил искушающего.
Как человек, пришел на брачный пир в
Кане Галилейской,

- 260 и тако Богъ водѹ въ вино преложи.
 тако чьловѣкъ въ корабли съпааше,
 и тако Богъ запрѣти вѣтромъ и морю,
 и послушаша юго.
 тако чьловѣкъ по Лазари просльзиса,
 и тако Богъ въскрѣси и отъ мьртвѣныхъ.
- 265 тако чьловѣкъ на осьла въсѣде,
 и тако Богѹ зъваахѹ:
 «Благословенъ градыи въ имя Господьне!»
 тако чьловѣкъ распатъ бысть,
 и тако Богъ своєю властїю
- 270 съпропатааго съ нимъ въпѹсти въ раи.
 тако чьловѣкъ, оцѣта въкѹшь, испѹсти дѹхъ,
 и тако Богъ съльнице помрачи и землю
 потрясе.
 тако чьловѣкъ въ гробѣ положенъ бысть,
 и тако Богъ ада роздрѹши и дѹшѣ свободи.
- 275 тако чьловѣка печатьлѣша въ гробѣ,
 и тако Богъ изиде печати цѣлы съхрань.
 тако чьловѣка тѣщаахѹса иудѣи
 ѹтанѣи въскрьсении, мьздаще стражи,
 нѣ тако Богъ ѹвѣдѣса,
- 280 и познанъ бысть въсѣми коньци землѣ.
 По истинѣ, кѣто Богъ велии, тако Богъ нашъ!
 Тѣ кѣтъ Богъ творѣи чюдеса.
 Съдѣла съпасении посредѣ землѣ кръстѣмъ
 и мѹкою,
 на мѣстѣ лѣвнѣмъ въкѹсивъ оцѣта и зълчи.
- 285 Да сластьнааго въкѹшениа Адамова, кже
 отъ древа,
 престѹплении и грѣхъ, въкѹшеникѣмъ
 горести проженеть.

- 260 и, как Бог, воду в вино превратил.
Как человек, в корабле спал,
и, как Бог, преградил ветры и море,
и те послушали Его.
Как человек, по Лазаре прослезился,
и, как Бог, воскресил его из мертвых.
- 265 Как человек, на осла воссел,
и, как Богу, Ему возглашали:
"Благословен Грядущий во имя Господне!"
Как человек, распят был,
и, как Бог, своею властью
- 270 сораспятого с Ним впустил в рай.
Как человек, вина вкусив, испустил дух,
и, как Бог, солнце помрачил и землю
потряс.
Как человек, во гроб положен был,
и, как Бог, ад разрушил и души освободил.
- 275 Как человека, запечатали Его во гробе,
и, как Бог, восстал, печати целыми сохранив.
Как человека, тщились иудеи
утаить Его воскресение, подкупая стражей,
но, как Бога, Его уведали,
- 280 и познан был всеми концами земли.
Поистине, кто бог больший, нежели Бог наш!
Он есть Бог, творящий чудеса.
Содеял спасение посреди земли Крестом
и мукою,
на месте лобном вкусив вина и желчи.
- 285 Да сладостное вкушение Адамово, что
от древа,
что преступленье и грех, вкушением
горести будет отогнано.

- Он же, сътворъшен кмѹ, претѣкнѹшася
 о нь, [акы] о камень и съкрѹшишася.
 тако же Господь глаголааше: «Падын на
 каменн семь, съкрѹшнтъся,
 а на немъ же падеть, — съкрѹшнтъ и».
- 290 Прииде бо къ нимъ испълната пророчества,
 проречена о немъ.
 тако же и глаголааше: «Нѣсмь посыланъ
 тѣкъмо къ овьцамъ погыбѹшимъ домѹ
 Израилева».
- И пакы: «Не придохѹ розоритѹ Закона,
 нѣ испълнитѹ».
- И къ хананѣи иноязычъницѣ, просащи
 ицѣлениа дѣчери свои,
 глаголааше: «Нѣсть добро отъяти хлѣба
 чадомъ и поврещи пьсомъ».
- 295 Они же нарекоша сего льстыца и отъ блѹда
 рожена
 и о Вельзевѹлѣ бѣсы изгонаща.
 Христосъ слѣпы ихъ просвѣти,
 прокаженыа очисти,
 слѣпыа исправи, бѣсьныа исцѣли,
 раславленыа ѹкрѣпи, мъртвыа въскрѣси.
 Они же, тако зълodega мѹчивъше, [на] кръстѣ
 пригвоздиша,
- 300 сего ради прииде на ны гнѣвъ Божии
 коньчънии.

Ико же и самѣ послѹшьствоваша свои
 погыбѣли.
 Рекъшю Сѹпасѹ притѣчю о виноградѣ и
 о дѣлателехѹ:

- Те же, сотворившие это Ему, преткнулись
о Него, о камень, и — сокрушены.
Как ведь Господь говорил: "Падающий на
камень — тем сокрушится,
а на него ж падет камень — сокрушит его".
- 290 Ибо пришел к ним, исполняя пророчества,
прореченные о Нем.
Как же и говорилось: "Я не послан
только к овцам гибнущим из дома
Израилева".
- И после: "Не пришел Я разорить Закон,
но исполнить".
- И хананеянке-иноязычнице, просящей
исцеление дщери своей,
говорил: "Недобро это — отнять хлеб
у чад и бросить псам".
- 295 Они же нарекли Его лжецом (и от блуда
рожденным),
и с помощью Вельзевула бесов изгоняющим.
Христос слепых их сделал зрячими,
прокаженных очистил,
согбенных выправил, бесноватых исцелил,
расслабленных укрепил, мертвых воскресил.
Они же, как злодея, измучив, к Кресту
Его пригвоздили,
- 300 потому пришел на них гнев Божий
конечный.

Гдеь сами они и предрекли свою
погибель.
Когда сказал Спаситель притчу о вино-
граднике и о работниках, то спросил:

«Что же со сътворишь дѣлателемъ тѣмъ?»

Отъвѣщаша:

«Злы злы погубить та, и виноградъ

предасть имъ дѣлателемъ,

305 иже въздадутъ имъ плоды въ времена

своа».

И сами свои погубели пророци быша.

Приде бо на землю посѣтитъ ихъ, и не

приаши кого,

понеже дѣла ихъ тьмна блдохъ,

не възлюбивша свѣта:

310 да не гаватьса дѣла ихъ, тако

тьмна сътъ.

Сего ради, прихода Исусъ къ Иерусалимъ,

видѣвъ градъ, просльзивъ [са],

глагола о немъ, «тако аще вы розумѣлъ

ты въ днь твой съ,

таже къ миръ твоимъ!

315 Нынѣ же съкрыса отъ очию твою,

тако придуть дньник на та.

И обѣложатъ врази твой острогъ о тобѣ,

и обидуть та, и обымуть та въсюду,

и розвиють та, и чада твоа въ тобѣ,

320 понеже не розумѣ времена посѣщения

твоюго».

И пакы: «Иерусалиме, Иерусалиме,

избивающа пророкы,

каменикъ побивающа посъланыа къ тобѣ!

Колышды възхотѣхъ съвирати чада твоа,

тако же съвирактъ кокошь пѣтеньца подъ

крилъ свои.

325 И не възхотѣсте — се оставлятьса домъ

- "Что же делает хозяин работникам тем?"
Они отвечали:
"За зло злом платит им, и виноградник
отдает иным работникам,
305 которые воздадут Ему плоды во времена
свой".
И сами они своей погибели пророками стали.
Пришел ведь на землю посетить их, и не
приняли Его,
поскольку дела их темными были,
не возлюбили света:
310 да не станут явными дела их, так как
темны они.
Потому, придя к Иерусалиму,
увидев град, Иисус прослезился,
сказав о нем: "Если б разумел
ты сегодня,
что будет миру твоему!
315 Ныне то скрыто от глаз твоих,
как приидут дни твои.
И обложат враги твои острог вокруг тебя,
и окружат тебя, и сожмут тебя повсюду,
и разобьют тебя, и чад твоих в тебе,
320 потому что не понял времени посещения
твоего".
И еще: "О, Иерусалим, Иерусалим,
избивающий пророков,
каменьем побивающий посланных к тебе!
Сколь сильно восхотел Я собрать чад твоих,
как собирает насадка птенцов под
крыло свое.
325 Но не восхотели вы — и вот остается дом

вашъ пѣсть».

тако же и бысть. Пришьдѣше во римляне,
полониша Иерусалимъ и розвиша до

основани га кго.

Иудѣиство отътолѣ погыбе, и Законъ
по семь, тако вечернѣи зорѣ, погасе.

И роствѣани быша иудѣи по странамъ —
да не въкъпъ зѣлокъ пребывактъ!

330 Прииде во Сѣпастъ, и не приатъ бысть отъ
Израиля.

И по квагельскомѹ словѹ: «Въ свога прииде,
и свои кго не приаша ».

Отъ гзыкъ же приатъ бысть.

тако же рече Иаковъ: «И тѣ чаганик гзыкомъ».

Ибо и въ роженни кго вѣлсви отъ
гзыкъ преже поклонишася кмѹ.

335 И иудѣи ѹбити кго искаахѹ,
кго же ради и младеньца изениша.
И събыстьса слово Сѣпасово:
«тако мнози отъ Вѣстокъ и Западъ приидѹтъ
и възлагѹтъ съ Авраамъмь, и Исаакъмь,
и Иаковъмь въ цѣсарьствини небесьнемь,

340 а сынове цѣсарьствина изгѣнани бѹдѹтъ
въ тѣмѹ кромѣшьнюю».

И пакы: «тако отъиметьса отъ васъ
цѣсарьство Божик
и дастъса странамъ, творащинимъ плоды
кго».

Къ нимъ же посла ѹченикы своѣ, глагола:

345 «Шьдѣше въ весь миръ
проповѣдите квагеликъ всен твари.
Да иже вѣрѹкѣтъ и крѣститъса съпасенъ бѹдетъ!»

- ваш пуст".
- Так и стало. Ибо пришли римляне,
пленили Иерусалим и разбили до
основания его.
- Иудейство от поры той пало, и Закон
после того, как вечерняя заря, погас.
И рассеяны были иудеи —
да не вкупе злое пребывает!
- 330 Ибо пришел Спаситель, и не принят был
израильтянами.
И по евангельскому слову: "К своим пришел,
и свои Его не приняли".
Народами же принят был.
Так же сказал Иаков: "Он чаяние народов".
Ибо и при рождении Его волхвы других
народов прежде поклонились Ему.
- 335 А иудеи убить Его искали,
потому и младенцев избили.
И сбылось слово Спасителя:
"Многие от Востока и Запада приидут
и возлягут с Авраамом, Исааком
и Иаковом в царстве небесном,
- 340 а сыны царства изгнаны будут
во тьму кромешную".
И далее: "Вот и отнимется от вас
царство Божие
и отдано будет странам, творящим плоды
Его"
- К ним же послал учеников своих, сказав:
"Шествуя по всему миру,
345 проповедуйте Евангелие всем тварям.
Кто верует и крестится, да спасен будет!

- И шьдъше наѹчигте вьса гзыкы,
крьстаце га вѣ има Отьца и Сына и
сватога Дѹха,
ѹчаце га влюсти вьса,
350 клнка заповѣдахъ вамъ».
Лѣпо бо вѣ Благодати и Истинѣ на новы люди
вьспати!
Не вѣливають бо, по словеси Господню,
вина новааго ѹчениа благодѣтна
въ мѣхы ветхы, обетъшавъши въ иѹдѣиствѣ.
355 Аще ли то, просадѹтьса мѣси и вино
пролектъса.
Не могъше бо Закона стѣна ѹдържати,
нѣ мѣногашьды идоломъ покланавъшеса.
Како истиньныѣ Благодати ѹдържати ѹченик?
Нѣ ново ѹченик—новы мѣхы, новы гзыкы,
360 и обок съблюдетъса.
- И**ко же и ксть. Вѣра бо благодатнага
по вьсен земли простъреса,
и до нашего гзыка рѹскааго донде.
И Законьнок озеро пересъше,
евангельскын же источникъ наводьнивъса,
365 и вьсю землю покрывъ, и до насъ розлитаса.
Се бо ѹже и мы съ вьсѣми крьстияными
славимъ сватѹю Троицю,
а Иѹдѣа мѣлчнтъ.
Христось славимъ вывактъ, а иѹдѣи кленоми.
370 гзыци приведени, а иѹдѣи отъриновени.
тако же пророкъ Малахиа рече:
«Нѣсть ми хотѣниа въ сынъхъ
израилевѣхъ,

Шествуя, научите все языки,
крестя их во имя Отца и Сына и
Святого Духа,
уча их блюсти все,
350 что заповедал Я вам".
Лепо Благодати и Истине на новых людей
воссиять!
Не вливают ведь, по слову Господню,
вина нового учения благодетельного
в мехи ветхие, обветшавшие в иудействе.
355 Ежели просядутся мехи, то вино
прольется.
Ведь не смогла Закона тень удержать.
Но многожды идолам поклоняясь,
как истинной Благодати удержать учение?
Но новое учение — новые мехи, новые языки,
360 и соблюдены будут — оно и они.

Так и есть. Ибо вера благодатная
по всей земле простерлась,
и до нашего народа русского дошла.
И Закона озеро пересохло,
евангельский же источник наводнился,
365 и, всю землю покрыв, до нас разлился,
Вот уж и мы со всеми христианами
славим Святую Троицу.
А Иудея молчит.
Христа славят, а иудеев клянут.
370 Народы приведены, а иудеи отринуты.
Как пророк Малахия сказал:
"Нет Моего благоволения к сынам
израиловым,

- и жертвы отъ рѣкъ ихъ не примѣ,
 понеже отъ Вѣстокъ же и Западъ
 375 има моѣ славимо кствѣ въ странахѣхъ,
 и на всакомѣ мѣствѣ темиганѣ имени моѣмѣ
 приноситься.
 тако има моѣ велико въ странахѣхъ!»
 И Давидъ: «Вьса земля
 да поклонитьса ти
 и поктъ тебе: «Господи, Господь нашъ!
 380 тако чюдно има твоѣ по вьсѣи земли!»
 И ѡже не идолослѣжителе зовемъса,
 нѣ крѣстигани;
 не кще безнадѣжници,
 нѣ ѡпѣвающе въ жизнь вѣчнѣю.
 И ѡже не капище сотонино съгражакмѣ,
 385 нѣ Христовы цѣркѣви зижемѣ,
 ѡже не закалакмѣ вѣсомѣ дрѣгѣ дрѣга,
 нѣ Христосѣ за ны закалакмѣ бывактѣ
 и дровимѣ въ жертвѣ Богѣ и Отьцю.
 И ѡже не жертвеныѣ крѣве вѣкѣшающе
 погыбакмѣ,
 390 Нѣ Христовы пречистыѣ крѣве вѣкѣшающе
 съпасакмѣса.
 Вьса страны благын Богѣ нашъ помилова,
 и насѣ не презрѣ — вѣсхотѣ и съпасе ны,
 и въ розѣмѣ истиньнын приведе.
 Пѣствѣ бо и пересохлаѣ земли нашѣн сѣщи,
 идольскомѣ зною исѣшивѣши ю,
 395 вѣнезаапѣ потече источникѣ квѣгельскын,
 напа таѣа вьсю землю нашу.
 тако же рече Исаниа:
 «Развѣрзетьса вода ходѣцимѣ по безднѣ,

и жертвы из рук их не приемлю,
потому что от Востока до Запада
375 имя Мое славят в странах
и во всяком месте фимиам имени Моему
приносят.
Как имя Мое велико в странах!"
И Давид сказал: "Вся земля
да поклонится Тебе
и поет Тебе: "О, Господи, Господь наш!
380 Как чудно имя Твое по всей земле!"
И уже не идолослужители зовемся,
но христиане;
не без надежды уж пребываем,
но уповаем на жизнь вечную.
И уж не капище сатанинское городим,
385 но Христовы церкви зиждем.
Уже не даем на закляние бесам друг друга,
но Христос за нас идет на закляние,
и дробим Он в жертву Богу и Отцу.
И уже не жертвенную кровь вкушая,
погибаем,
390 но Христову пречистую кровь вкушая,
спасаемся.
Все страны благий Бог наш помиловал,
и нас не презрел — восхотел и спас нас,
и в разум истинный привел.
И в пустой, пресухой земле нашей,
идольским зноем иссушенной,
395 внезапно потек источник евангельский,
питая всю землю нашу.
Так же сказал Исая:
"Разверзнется вода пред ходящими по бездне,

и бѹдетъ безводнага въ блата,
 400 и въ земли жажущии источникъ воды
 бѹдетъ».

Бывъшемъ намъ слѣпомъ
 и истиннааго свѣта не видащемъ,
 нъ въ лъсти идольстии блѹдащемъ,
 къ семѹ же и глѹхомъ
 405 отъ съпасенааго ѹчениа,
 помилова ны Богъ —
 и въспиа и въ насъ свѣтъ розѹма,
 юже познати кго, по пророчествѹ:
 «Тъгда отъвѣрзѹтъся очеса слѣпыхъ,
 410 и ѹшеса глѹхыхъ ѹслышатъ».
 И потыкающемъса намъ въ пѹтьхъ погыбѣли,
 юже вѣсомъ въ слѣдовати,
 и пѹти, ведѹщааго въ животъ, не вѣдѹщемъ,
 къ семѹ же и гѹгнахомъ языки нашими,
 415 молаше идолы, а не Бога свокго и творьца,
 посѣти насъ чьловѣколюбикъ Божикъ.
 И ѹже не послѣдѹемъ вѣсомъ,
 нъ тасно славимъ Христа, Бога нашего,
 по пророчествѹ:
 «Тъгда въскочить, тако олень, хромыи,
 420 и таснъ бѹдетъ языкъ гѹгнивыхъ».

И преже бывъшемъ намъ, тако звѣрьмъ и
 скотомъ,
 не розѹмѣющемъ десницѣ и шюнце,
 и земляныхъ прилежащемъ,
 и ни мала о небесьныхъ попекущемъса,
 425 посла Господь и къ намъ заповѣди,
 ведѹщаа въ жизнь вѣчнѹю, по пророчествѹ

и будет безводье болотом,
400 и в земле жаждущей — источник воды
будет".

Когда мы были слепыми,
а истинного света не видели,
но в лести идольской блуждали,
к тому же и глухи были
405 к спасительному учению,
помиловал нас Бог —
и воссиял и в нас свет разума,
чтоб познать Его, по пророчеству:
"Тогда отверзнутся очи слепых,
410 и уши глухих услышат".
И когда претыкались мы на путях погибели,
за бесами следуя,
а пути, ведущего в жизнь вечную, не ведали,
к тому же и гугнили мы языками нашими,
415 моля идолов, а не Бога нашего и Творца,
посетило нас человеколюбие Божие.
И уже не следуем бесам,
но ясно славим Христа, Бога нашего,
по пророчеству:
"Тогда поскачет, подобно оленю, хромой,
420 и ясен будет язык гугнивых".

Прежде были мы, как звери и
скоты,
не разумели десницу и шуйцу,
и лишь к земному прилежали,
и даже мало о небесном не пеклись.
425 Но послал Господь и к нам заповеди,
ведущие в жизнь вечную, по пророчеству

ИосиниѸ:

«И вѸдетъ въ днь онъ, глаголетъ Господь:
«Завѣщаю имъ завѣтъ съ пѣтицами
небесьными и звѣрьми земляными».

И рекѸ не людьмъ моимъ: «Людие мои вы!»
430 И ти ми рекѸтъ: «Господь Богъ нашъ кси ты!»
И тако страньни сѹще, людикъ Божии
нарекохомъса.

И врази бывъше, сынове кго
прозѣвахомъса.

И не иудѣиски хѸлимъ,
нѣ кръстианьски благословимъ.
435 Не сѣвѣта творимъ, тако распати,
нѣ тако распатомѸ поклонитиса.
Не распинаемъ Сѹпаса,
нѣ рѸкы къ немѸ въздѣваемъ.
Не прободаемъ ребръ,
440 нѣ отъ нихъ пикемъ источьникъ нетѣлѣвниа.
Не три десати сѣребра възимаемъ на немъ,
нѣ дрѸгъ дрѸга и весь животъ нашъ томѸ
предаемъ.

Не танемъ възкрьсенна,
нѣ въ вьсѣхъ домъхъ своихъ зовемъ:
445 «Христосъ възкрьсе изъ мьртв ихъ!»
Не глаголемъ, тако Ѹкраденъ бысть,
нѣ тако възнесеса, иде же и вѣ.
Не невѣрѸемъ, нѣ, тако Петръ,
къ немѸ глаголемъ:

«Ты кси Христосъ, сынъ Бога живааго»;
450 съ Фомаю: «Господь нашъ и Богъ ты кси»;
съ разбойникъмъ: «Помани ны, Господи,
въ цѣсарствни своихъ!»

Осии:

"И будет в день оный, говорит Господь:
"Завещаю им Завет с птицами
небесными и зверьми земными".

И не говорю людям Моим: "Люди вы Мои!",
430 они мне говорят: "Господь Бог Ты наш!"
И так, чужими будучи, людьми Божьими
мы нарекли себя.

И, врагами бывшие, сынами Его
мы назвали себя.

И не по-иудейски хулим,
но по-христиански благословим.

435 И не совет творим, как Его распять,
но как распятому поклониться.

Не распинаем Спасителя,
но руки к Нему воздеваем.

Не прободаем ребер Его,
440 но от них пьем источник нетления.

Не тридцать серебряников наживаем на Нем,
но друг друга и все нажитое Ему

отдаем.

Не таим воскресения,
но во всех домах своих зовем:

445 "Христос воскрес из мертвых!"

Не говорим, что украден был,
но что вознесся туда, где ж и был.

Не неверуем, но как Петр,

Ему говорим:

"Ты, — Христос, Сын Бога живого";

450 и с Фомою: "Ты Господь наш и Бог",
и с разбойником; "Помяни нас, Господи,
в царствии Своем!"

- И тако вѣрѹюще къ немѹ
и сватыхъ отьць седми съборѹ преданик
държаще,
молимъ Бога и кще и кще поспѣшити
455 и направити ны на пѹть заповедин юго.
И съвѣстьса о насъ языцѣхъ реченок:
«Отъкрыкть Господь мышью свою сватѹю
предъ всѣми языки,
и ѹзрѣть вси коньци землѣ съпасеник,
460 кже отъ Бога нашего».
И дрѹжок: «Живѹ азъ, глаголетъ Господь,
тако мѣнѣ поклонитъса въсако колѣно,
и въсакъ языкъ исповѣстьса Богѹ».
И Исанно: «Въсака дѣбрь испълнитъса,
465 и въсака гора и хѹамъ съмѣрнитъса,
и вѹдѹтъ кривата въ праваа,
и острии въ пѹти гладъкы.
И гавитъса слава Господьна,
и въсака плѣть ѹзрѣитъ
470 съпасеник Бога нашего».
И Данииле: «Въси людик, плѣмена и языци
томѹ пороботають».
И Давидово: «Да исповѣдатъса тобѣ людик,
Боже,
да исповѣдатъса тобѣ людик вси,
да възвеселатъса и въздрадѹютьса языци!»
475 И вси языци възплещете рѹками,
и възкликнете Богѹ гласъмь радости:
«та ко Господь вышньи и страшнь
цьсарь великъ по всѣи земли».
И по малѣ: «Понте Богѹ нашемѹ, понте!
480 понте цьсаревн нашемѹ, понте».

- тако цьсарь всьен земли Богъ;
 понте розумьно: «Въцьсарисѧ Богъ надъ
 языкъ»;
 и всѧ земля да поклонитьсѧ ти и покѣтъ
 твоѣ, —
 да покѣтъ же имени твоюмѹ, вышньни!»
 485 И «Хвалите Господа вси языци,
 и похвалите вси людикѣ!»
 И кще: «Отъ Вѣстокъ и до Западъ
 хвально има Господьне.
 Високъ надъ всѣми языки Господь
 490 надъ небеси слава юго».
 «По имени твоюмѹ, Боже,
 тако и хвала твоя на коньцихъ землѣ».
 «Услыши ны, Боже, съпасителю нашъ,
 ѹпъваникъ всѣмъ коньцемъ землѣ и сѹцимъ
 въ мори далече».
 495 И «Да познаемъ на земли пѹтъ твои,
 и въ всѣхъ языцѣхъ съпасеникъ твою».
 И «Цѣсарѣ з емьстини и вси людикъ,
 кънази и вси сѹдни земьстини,
 ѹноше и дѣввы, старьци съ ѹнотами
 500 да хвалать има Господьне».
 И Исанно: «Послѹшанте мене, людикъ мои,—
 глаголетъ Господь,—и цѣсарѣ къ мѣне
 вѣнѹшите,
 тако Законъ отъ мене изидеть,
 и сѹдъ мои—свѣтъ странамъ;
 505 приближактьсѧ скоро Правьда моя.
 И изидеть, тако свѣтъ, съпасеникъ мой.
 Мене острови жидѹтъ,
 и на мышьцю мою страны ѹпъвають».

- ведь царь всей земли — Бог,
пойте разумно: "Воцарился Бог над
народами,
и вся земля да поклонится Тебе и поет
Тебе, —
да поет же имени Твоему, Вышний!"
- 485 И "Хвалите Господа все народы,
и восхвалите все люди!"
И еще: "От Востока и до Запада
хвалимо имя Господне.
Высок над всеми народами Господь,
490 над небесами слава Его".
"По имени Твоему, Боже,
и хвала Твоя до конца земли".
"Услышь нас, Боже, Спаситель наш,
упование всем концам земли и тем, кто
в море далече".
- 495 И "Да познаем на земле путь Твой,
и во всех народах спасение Твое".
И "Цесари земные и все люди,
князи и все судьи земные,
юноши и девы, старцы и отроки
500 да хвалят имя Господне".
И Исайино: "Послушайте Меня, люди Мои, —
говорит Господь, — и цари, мне
внемлите,
ибо Закон от меня изыдет,
и суд Мой — свет странам;,
505 приближается скоро правда Моя.
И снизойдет, как свет, спасение Мое.
Меня острова ждут,
и на мышцу Мою страны уповают".

- и на мышьцю мою страны Ѹпъваютьъ».
- Хвалить же похвальными гласы
- 510 Римская страна Петра и Паула,
има же вѣроваша въ Исуса Христа,
сына Божия;
Лсиа и кфесъ, и Патмъ — Иоана Богословца,
Индиа — ФомѸ, крүпетъ — Марка.
Вьса страны, и гради, и людик
- 515 чьтѸтъ и славатъ кождо ихъ ѸчителѸ,
иже наѸчиша га православнѣи вѣрѣ.
Похвалимъ же и мы, по силѣ нашеи,
малыми похвалами великата и дивнага
сътворишааго
нашего ѸчителѸ и наставника
- 520 великааго кагана нашеѣ землѣ Володимѣра,
вънѸка старааго ИгорѸ,
сына же славнааго СвѸтослава,
иже въ своя лѣта владычествѸюще
мѸжьствѸмъ и храбрьствѸмъ прослѸша
въ странахъ мѸногахъ,
- 525 и побѣдами и крѣпостию поминаются нынѣ
и словѸтъ.
Не въ хѸдѣ бо и невѣдомѣ земли
владычествоваша,
нѣ въ Русьцѣ,
гаже вѣдома и слышима ксть
- 530 вьсѣми четырьми коньци землѣ.
Сии славныи отъ славныхъ рожьса,
благороднѣ отъ благородныхъ,
каганѣ нашъ Володимѣрѣ.
И възрастъ и Ѹкрѣпѣвъ — отъ дѣтскихѣ
младости

и на мышцу Мою страны уповают".
Хвалит же похвальными гласами
510 Римская страна Петра и Павла,
от них же уверовали в Иисуса Христа,
Сына Божьего,
Азия и Эфес, и Павм — Иоанна Богословца;
Индия — Фому, Египет — Марка.
Все страны, и грады, и люди
515 чтут и славят каждый — их учителя,
что научил их православной вере.
Похвалим же и мы, по силе нашей,
малыми похвалами великое и дивное
сотворившего
нашего учителя и наставника
520 великого государя нашей земли Владимира,
внука старого Игоря,
сына же славного Святослава.
Те в лета своего владычества
мужеством и храбростью прославились
в странах многих,
525 и победами, и крепостью поминаются ныне
и прославляются.
Ибо не в худой и неведомой земле
владычествовали,
но в Русской,
что ведома и слышима
530 всеми четырьмя концами земли.
Сей славный — от славных родился,
благородный — от благородных,
каган наш Владимир.
И возрос и окреп — от детской
младости

- 535 паче же възмѹжавъ,
крѣпостию и силою съвършася,
мѹжъствѹмъ же и съмыслѹмъ предъспѣа.
И єдинодържць бивъ земли своєѣ,
540 овы мирѹмъ, а непокоривѹѣ мечѹмъ.

- И** тако кмѹ въ дѣни свога живѹщю,
и землю свою пасѹщю
правдою, мѹжъствѹмъ и съмыслѹмъ,
приде на нь посѣщеникъ вышньаго,
545 призрьѣ на нь въсемилостивокъ око благааго
Бога.

- И въснѣа розѹмъ въ сѣрдьци кѣго,
тако розѹмѣти сѹкѹтѹ идольскыѣ лѣсти,
възыскати єдиноаго Бога,
сѣтворьшааго вѣсю тварь,
550 видимѹю и невидимѹю.
Паче же слышано кмѹ бѣ въсегѣда
о благовѣрнѣи земли гречьцѣ,
христолюбивѣ же и сильнѣ вѣрою,
како єдиноаго Бога в Троици чьтѹтъ и
кланяютьсѣ,

- 555 како въ нихѹ дѣютьсѣ
силы и чюдеса знаменнѣа,
како цѣркѣви людии испълнены,
како вѣси гради благовѣрннѣи,
вѣси въ молитвахѹ предъстоатъ,
560 и вѣси Богови предъстоатъ.
И си слыша, възжела сѣрдьцемъ,
възгорѣ дѹхѹмъ,
тако быти кмѹ крѣстианѹ, и земли кѣго.

535 вполне возмужав,
крепостью и силою совершенствуясь,
в мужестве и силе преуспевая.
И единоподержцем будучи земли своей,
покорил под себя окрестные страны —
540 те миром, а непокорные — мечом.

И так, когда он дни свои жил,
и землю свою пас
правдою, мужеством и смыслом,
сошло на него посещение Вышнего,
545 призрело его всемилостивое око благого
Бога.

И воссиял разум в сердце его,
как разуместь суету идольской лести,
взыскать единого Бога,
сотворившего всю тварь,
550 видимую и невидимую.
Вполне же наслышан был он всегда
о благоверной земле греческой,
христоролюбивой и сильной верою,
как единого Бога в Троице там чтут и Ему
поклоняются,

555 как у них совершаются
явленья, и чудеса, и знаменья,
как церкви людьми там преполнены,
как все грады благоверны,
все в молитвах предстоят,

560 все пред Богом предстают.
И слыша это, возжелал он сердцем,
возгорелся духом,
чтоб быть ему христианином, и земле его.

- кже и высть, Богъ тако изволивъшю
 чловѣчьскок кѣство.
- 565 Сѣвлече же са ѹбо каганъ нашъ,
 и съ ризами ветъхааго чловѣка съложи
 тьлѣннага,
 отътрѣсе прахъ невѣрна.
 И вълѣзе въ сватѹю кѹпѣль,
 и породиса отъ Дѹха и воды,
 570 въ Христа кръстивъсѣ, въ Христа облечесѣ;
 и изиде отъ кѹпѣли бѣлообразѹсѣ,
 сынъ бивъ нетьлѣнна,
 сынъ въскръшениа,
 има примъ вѣчно
 575 имени то на роды и роды — Василии.
 Имъ же написаса въ кѹнигы животьныѣ
 въ вышьнимъ градѣ и нетьлѣннѣкмъ
 Иерѹсалимѣ.
- Сѣмѹ же бивъшю не доселѣ
 стави благовѣрна подвига.
- 580 Ни о томъ токѹмо гави сѹщюю въ немъ къ
 Богѹ любѣвь,
 нѣ подвижесѣ паче, заповѣдавъ по всен земли
 и кръститисѣ въ има Отца и Сына и
 сватааго Дѹха,
 и гасно, и велегласно въ всѣхъ градѣхъ
 славитисѣ сватѣи Троици.
- 585 И всѣмъ быти кръстианомъ —
 малыимъ и великымъ,
 робомъ и свободнымъ,
 ѹнымъ и старымъ
 боаромъ и простымъ,

- Так и стало, как Бог изволил
о человеческом естестве.
- 565 И совлек с себя каган наш,
вместе с ризами, ветхого человека
сложил тленное,
стряхнул прах неверия.
И влез в святую купель,
и породился от Духа и воды,
570 в Христа крестившись, в Христа облачился;
и вышел из купели, обеленный,
сыном став нетления,
сыном воскрешения,
имя приняв навечно
575 именитое из рода в род — Василий.
Под ним же записан он в книги жизни
в вышнем граде, в нетленном
Иерусалиме.
- Со времени, как было это, и доселе
не перестал благоверия подвиг.
- 580 Не тем только, что явил он сущую в нем к
Богу любовь,
но подвигся далее, заповедав по всей земле
креститься во имя Отца и Сына и
Святого Духа,
и ясно, и велегласно во всех градах
славить Святую Троицу.
- 585 И всем быть христианами —
малым и великим,
рабам и свободным,
юным и старым,
боярам и простым,

- 590 богатыимъ и ѹбогымъ.
 И не бы ни єдино҃го же, противѣщаѣ
 благочѣстнѣмъ ꙗко повелѣнию.
 Да аще кѣто и не любѣвию,
 нѣ страхѣмъ повелѣвшѣааго крѣщаахѣса,
 595 понеже бѣ благовѣрникъ ꙗко
 съ властнѣю съпражено.
 И въ єдино время
 всѣа земля наша
 въславѣ Христа
 600 съ Отцѣмъ и съ свѣтымъ Дѹхѣмъ.

- Т**ѣгда начатъ мракъ идольскыи отъ насъ
 отъходити,
 и зори благовѣрнѣа явишасѣ.
 Тѣгда тѣма бѣсслѹганиа погыбе,
 и слово квагельскоє землю нашу оснѣа.
 605 Капища розрѹшаахѣса,
 и цѣрквѣви поставлаахѣса;
 идоли съкрѹшаахѣса,
 и иконы свѣтыихъ явлаахѣса;
 бѣси провѣгаахѣ —
 610 крѣстъ грады свѣщаше.
 Пастѹси словесныхъ овцѣ Христовѣ,
 єпископи,
 сташа предъ свѣтымъ олтарѣмъ,
 жѣртвѣ бесквѣрнѣю възносаще.
 Попове и дѣякони и всѣа клиросѣ
 615 ѹкрасиша и въ лѣпотѣ одѣша свѣтыа цѣрквѣи.
 Апостольскаѣ трѹба и євагельскыи громъ
 всѣи грады огласи.
 Темнѣанъ Богъ въспѣцаемъ

590 богатым и убогим.
И не было ни одного, кто противился
благочестному его повелению.
Да если кто и не с любовью,
то со страхом пред повелевшим крестились,
595 ведь было благоверие его
с властью сопряжено.
И в единое время
вся земля наша
восславила Христа
600 с Отцом и со Святым Духом.

Тогда начал мрак идольский от нас
отходить,
и зори благоверия явились.
Тогда тьма бесслужения погибла,
и слово евангельское землю нашу осияло.
605 Капища разрушались,
а церкви возводились;
идолы сокрушались,
а иконы святых являлись;
бесы убежали —
610 крест грады освятил.
Пастыри словесных овец Христовых,
епископы,
стали пред святым алтарем,
жертву бесскверную вознося.
Попы и дьяконы, и весь клир
615 украсили и в лепоту одели святые церкви.
Апостольская труба и евангельский гром
все грады огласили.
Фимиам, Богу воспускаемый,

- въздѣхъ очисти,
 монастыреве на горахъ сташа,
 620 чьрноризьци тавишаса — мъжи и жены.
 И малин и велицинъ вси людикъ,
 испълнаша сватыа църкѣви, въславиша,
 глаголюще:
 «ѣдинъ сватъ, ѣдинъ Господь Исусъ Христосъ,
 въ славу Бога Отця, аминь».
- 625 Христосъ побѣди!
 Христосъ одолѣ!
 Христосъ въцьсариса!
 Христосъ прослависа!
 Великъ кси, Господи!
- 630 И чюдна дѣла твога, Боже нашъ, слава твоѣ!
 Твоѣ же како похвалимъ, о, чьстьнын и
 славынын,
 въ земельныхъ владыкахъ премѣжъствынын
 Василик!
 Како добротѣ почюдимъса, крѣпости же и силѣ;
 каково ти благодарикъ въздадимъ;
 635 тако тобою познахомъ Господа,
 и лести идольскыѣ избыхомъ;
 тако твоимъ повелѣникъ
 по всен земли твоки Христосъ славитьса.
 Ли чьто ти приречемъ? Христороубче!
- 640 Дрѣже правдѣ, съмыслъ мѣсто, милостыни
 гнѣздо!
 Како вѣрова?
 Како розгорѣса въ любьвь Христовѣ?
 Како въселиса въ та розумъ,
 выше розума земельныхъ мъдрьць,
 645 кже невидимаго възлюбити

очистил воздух,
монастыри на горах встали,
620 черноризцы явились.
Мужи и жены, малые и великие, все люди
наполнили святые церкви, восславили Его,
возглашая:
"Един свят, един Господь Иисус Христос,
во славу Богу Отцу, аминь".
625 Христос победил!
Христос одолел!
Христос воцарился!
Христос прославился!
Велик Ты, Господи!
630 И чудны дела Твои, Боже наш, слава Тебе!
Тебя же как похвалим, о, честный и
славный,
в земных владыках премужественный
Василий.
Как доброте подивимся, и крепости, и силе;
каково тебе благодарение воздадим,
635 что с тобою познали мы Господа,
и от лести идольской избавились;
как твоим повелением
по всей земле твоей Христос славится.
Или как еще наречем тебя? О, христоробец!
640 Друг правде, смыслу вместилище, милости
гнездо!
Как уверовал?
Как разгорелся ты любовью Христовой?
Какой вселился в тебя разум,
выше разума земных мудрецов,
645 чтоб Невидимого возлюбить

- и о небесныхъ подвижнѣтисѧ?
 Какъ възиска Христа,
 како преда сѧ кмѸ?
 Повѣжь намъ, ровомъ твоимъ,
 650 повѣжь, Ѹчителю нашъ!
 ОтъкъдѸ ти припахнѸ вонѧ
 сватааго ДѸха?
 ОтъкъдѸ испи памати вѸдѸщеѸ жизни
 сладъкъю чашю?
 ОтъкъдѸ вѸкъси и видѸ, како благъ Господъ?
 Не видѣлъ кси Христа,
 655 не ходилъ кси по немъ —
 како Ѹченикъ кго обѣрѣтесѧ?
 Ини, видѣвъше кго, не вѣроваша,
 ты же, не видѣвъ, вѣрова.
 По истинѣ, бысть на тоѸ блаженство
 Господа ИсѸса, реченокъ Фомѣ:
 660 «Блажени не видѣвъше и вѣровавъше».
- Т**ѣмъ же съ дързновеникѸмъ и несѸмьльно
 зовемъ ти:
 О блаженче! СамомѸ тѧ СѸпасѸ
 нарекъшю — блаженъ кси.
 како вѣрова къ немѸ,
 и не съблазнисѧ о немъ?
 665 По словеси кго нелъжнѸмѸ:
 «И блаженъ ксть, иже не съблазнитѸсѧ
 о мѣнѣ».
- ВѣдѸщен бо Законъ и пророкы,
 распаша н.
 Ты же, ни Закона, ни пророкъ
 почитавъ,

и на небесное подвигнуться?
Как взыскал Христа,
как предался Ему?
Поведай нам, рабам Твоим,
650 поведай, учитель наш!
Откуда тебе повеяло благоухание
Святого Духа?
Откуда испил ты памяти будущей жизни
сладкую чашу?
Откуда вкусил и увидел, как благ Господь?
Не видел ты Христа,
655 не ходил ты за Ним —
как учеником Его сделался?
Иные, видев Его, не уверовали,
ты же, не видев, уверовал.
Поистине сбылось на тебе благословение
Господа Иисуса, реченное к Фоме:
660 "Блаженны не видевшие и уверовавшие".

Потому же с дерзновением и без сомнения
взываем к тебе:
О блаженный! Самого тебя Спаситель
нарек — блажен ты.
Как уверовал в Него,
и не соблазнился о Нем?
665 По слову Его неложному:
"И блажен, кто не соблазнится
о Мне"
Ибо, ведавшие Закон и пророков,
распяли Его.
Ты же, ни Закона, ни пророков
не почитавший,

- 670 распатомъ поклониса.
 Какъ ти сѣрдьце розвѣрзеса?
 Какъ вѣниде въ та страхъ Божин?
 Какъ прилѣписа любѣви кго?
 Не видѣ апостола, пришьдѣша
 въ земаю твою,
 675 и ницетою своєю и наготою, гладѣмъ и
 жажею
 сѣрдьце твоѣ на сѣмѣреник клонѣша.
 Не видѣ вѣсѣ изгонимъ именемъ
 Исусѣ Христовѣмъ,
 болациныхъ сѣдоревѣють, нѣмыныхъ
 глаголють,
 огна на хладѣ прилагакма, мѣртвыныхъ
 вѣстають.
- 680 Сихъ вѣсѣхъ не видѣвѣ, како ѹбо вѣрова?
 Дивно чудо! Ини цѣсаре и властеле,
 видаще всѣ си бывающа отъ свѣтыхъ мѣжъ,
 не вѣроваша,
 нѣ паче на мѣжы и страсти
 предаша ихъ.
- 685 Ты же, о блаженниче, безъ вѣсѣхъ сихъ
 притече къ Христу,
 тѣкъмо отъ благаго сѣмысла и остроумна
 розумѣвѣ,
 тако кѣтъ Богъ кдинѣ — творецъ
 невидимымъ и видимымъ, небеснымъ
 и землянымъ,
- 690 и тако посѣла въ мирѣ сѣпасениа ради
 вѣзлюбленаго сына своего.
 И си помысливѣ, вѣниде въ свѣтѣю
 кѣпѣль.

- ꙗже имѣмъ ѹродьство мѣнитъса, твоѣ сила
 Божіа вѣмѣниса.
- Къ семѹ же, къто исповѣсть
 мѣногыѣ твоѣ нощныѣ милостынѣ
 и днєвныныѣ щедроты,
- 695 ꙗже къ ѹбогимъ твораше, къ сирымъ, къ
 болащимъ, къ дѣлжынымъ, къ вѣдовамъ
 и къ всѣмъ, требѹющимъ милости,
 слышалъ бо бѣ глаголъ, глаголаный
 Даниилъмъ къ Навѹходоносорѹ:
 «Свѣтъ мой да бѹдетъ ти годє, цѣсарю
 Навѹходоносорє!
 Грѣхы твоѣ милостынами оцѣсти,
 700 и неправды твоѣ — щедротами нищинихъ».
 ꙗже слышавъ ты, о чьстѣнничє,
 не до слышанія стави глаголанок, нѣ дѣломъ
 съконьча,
 просащнимъ подавати, нагыѣ сдѣвати,
 жадныѣ и алччныѣ насыщати,
 705 болащимъ всако ѹтѣшеникъ посылати,
 дѣлжныѣ искѹпати, роботынымъ свободѹ дати,
 Твоѣ бо щедроты и милостынѣ и нынѣ
 въ чьловѣцѣхъ поминакмы сѹтъ,
 пачє же предъ Богъмъ и ангелъмъ кго.
 кѣ же ради, доброприлюбныѣ Богъмъ
 милостынѣ,
 710 мѣногы дѣрзновеникъ имѣкши къ немѹ,
 тако присныи Христовъ рабѣ.
 Помагають ми, словеса рекыи:
 «Милость хвалитьса на сѹдѣ»,
 и «Милостыни мѣжѹ, акы печать съ нимъ».
 Вѣрныѣ ꙗже самого Господа глаголъ:

Что иным уродством кажется, тебе силой
Божией представилось.
К тому ж, кто поведает
о многих твоих ночных милостях
и дневных щедротах,
695 что убогим творил ты, сирым, болящим,
должникам, вдовам,
и всем, требующим милости?
Ибо слышал ты слово, сказанное
Даниилом Навуходоносору:
"Совет мой да будет тебе угоден, царь
Навуходоносор!
Грехи свои милостынями очисти,
700 а беззакония свои — щедростью к нищим".
То услышав, ты, о пречестный,
не словами подтвердил сказанное, но дела
свершил,
просящим подавая, нагих одевая,
жаждущих и алчущих насыщая,
705 болящим всякое утешение посылая,
должников выкупая, рабам свободу даруя.
Так твои щедроты и милости и ныне
среди людей поминаются,
особенно же пред Богом и ангелами Его.
Из-за нее, доброприлюбной Богом
710 ты много дерзаешь к Нему,
как истинный Христов раб.
Помогает мне слова прорицавший :
"Милость превозносится над судом",
и "Милостыни мужа, как печать Бога".
Вернее же самого Господа слово:

715 «Блаженн милостивни, тако ти помиловани
вѣдѣть».

Ино же гаснек и вѣрнек послѣшество
приведемъ о товѣ отъ сватыныхъ писанин,
реченок отъ Иакова, апостола, тако:

«Обративыи грѣшника отъ заблѣженна
пѣти кго,

720 съпасеть дѣшу отъ смърти и покрыеть
мъножьство грѣховъ».

Да аще кдиного чьловѣка оборотивъшюмѣ,
толико възмъзник отъ благаго Бога,
то какво ѣбо съпасеник овѣрѣте, о,
Василик!

725 Како берема грѣховьнок росыпа,
кдиного оборотивъ чьловѣка отъ
заблѣженна идольскыѣ льсти,
ни десати, ни града, нѣ всю область сню.
Показакъ ны и ѣвѣрактъ самъ съпасъ
Христосъ,
какоѣ тѣ славы и чѣсти съподобилъ ксть
на несесъхъ, глагола:

730 «Иже исповѣсть ма предъ чьловѣкы,
исповѣмъ и азъ предъ Отьцьмъ монимъ, иже
ксть на несесъхъ».

Да аще исповѣданник прикметъ о советѣ
отъ Христа къ Богѣ Отьцю
исповѣдавъ кго тѣкъмо предъ чьловѣкы,
колико ты похваленъ отъ него имашн быти,
не тѣкъмо исповѣдавъ,

735 тако сынъ Божии ксть Христосъ,
нѣ исповѣдавъ и вѣрѣ кго ѣставль

715 "Блаженны милостивые, ибо помилованы
будут".

Иное же ясное и верное свидетельство
приведем о тебе из святого Писания,
реченное Иаковом, апостолом, как-то:
"Отвративший грешника от заблуждения
на пути Его,

720 спасет душу от смерти и покроет
множество грехов".

Д а если одного человека обратившему,
такое вознаграждение от благого Бога,
то каково же спасение обрел ты, о,
Василий!

725 Какое бремя греховное рассыпал,
не одного отвратив человека
от заблуждения идольской лести,
не десять, не город, но всю страну эту?
Показывает нам и уверяет сам Спаситель
Христос,

какой тебя славы и чести сподобил
на небесах, говоря:
"Кто исповедует меня пред людьми,
730 исповедую того и Я пред Отцом Моим,
который на небесах".

Да если исповедание приемлет себе
Христово к Богу Отцу
познавший его только лишь пред людьми,
сколь ты похвален должен быть пред Ним,
не только познав,
735 что Сын Божий — Христос,
но исповедав и веру Его утвердив

- НЕ ВЪ КДИНЪМЪ СЪБОРѢ,
 НЪ ПО ВСѢИ ЗЕМЛИ СЕИ,
 И ЦРКЪВИ ХРИСТОВЫ ПОСТАВЛЪ,
 740 И СЛЪЖИТЕЛА КМУ ВЪВЕДЪ?
 ПОДОБНИЧЕ ВЕЛИКААГО КОНЪСТАНТИНА,
 РАВНОУМЪНЕ, РАВНОХРИСТОЛЮБЪЧЕ,
 РАВНО ЧЪСТИТЕЛЮ СЛЪЖИТЕЛЕМЪ КГО!
 НЪ СЪ СВАТЫМИ ОТЬЦИ НИКЕНСКААГО СЪБОРА
 745 ЗАКОНЪ ЧЪЛОВѢКОМЪ ПОЛАГААШЕ,
 ТЫ ЖЕ СЪ НОВЫМИ НАШИМИ ОТЬЦИ
 ЕПИСКОПЫ СЪНИМААСА ЧАСТО,
 СЪ МЪНОГЫМЪ СЪМѢРЕННИКЪМЪ СЪВѢЩАВААШЕСА,
 КАКО ВЪ ЧЪЛОВѢЦИХЪ СИХЪ, НОВОПОЗНАВЪШИИХЪ
 Господа, законъ ѸСТАВИТИ.
 ОНЪ ВЪ КЛИНѢХЪ И РИМЛАНѢХЪ ЦЪСАРСТВО
 БОГЪ ПОКОРНИ, ТЫ ЖЕ ВЪ РЪСИ.
 750 ѸЖЕ БО И ВЪ ОНѢХЪ И ВЪ НАСЪ ХРИСТОСЪ
 ЦЪСАРЬМЪ ЗОВЕТЬСА.
 ОНЪ СЪ МАТЕРНЮ СВОЮ КЛЕНОЮ КРЪСТЬ
 ОТЪ ИЕРУСАЛИМА ПРИНЕСЪША,
 ПО ВЪСѢМЪ МИРЪ СВОКМЪ РОСЛАВЪША,
 ВѢРЪ ѸТВЪРДИСТА.
 ТЫ ЖЕ СЪ БАВОЮ ТВОЮ ОЛЬГОЮ,
 ПРИНЕСЪША КРЪСТЬ ОТЪ НОВААГО ИЕРУСАЛИМА,
 КОНЪСТАНТИНА ГРАДА,
 755 ПО ВСѢИ ЗЕМЛИ СВОКИ ПОСТАВИВЪША,
 ѸТВЪРДИСТА ВѢРЪ,
 КГО ЖЕ ѸБО ПОДОБНИКЪ СЫИ.
 СЪ ТѢМЪ ЖЕ КДИНОА СЛАВЫ И ЧЪСТИ ОБЪЦЪНИКА
 СЪТВОРИАЪ ТА Господь НА НЕБЕСЪХЪ,
 БЛАГОВѢРНА ТВОЕГО РАДИ,
 760 КЖЕ ИМѢ ВЪ ЖИВОТѢ СВОКМЪ.

- Добръ пастѹхъ благовѣрню твоюмѹ,
о блаженне,
 свѣтаѣ цѣркы свѣтыѣ Богородицѣ Маригѣ,
 таже създа на правовѣрнѣи основѣ,
 идѣ же мѹжьствьнок твою тѣло нынѣ лежитъ,
 765 жидѣ трѣбы архангельскы.
 Добръ же зѣло и вѣрнѣ послѹхъ —
 сынъ твою Георгии.
 ко же сътвори Господь намѣстника по тобѣ,
 твоюмѹ владычествѹ,
 770 не рѣшаца твоихъ ѹставѹ,
нѣ ѹтвържаюца,
 ни ѹмалѹюца твоюмѹ благовѣрню положенна,
 нѣ паче прилагаюца,
 не съказаша, нѣ ѹчинѹюца,
 иже недоконьчанаѣ твоѣ наконьча,
 775 акы Соломонъ Давыдова.
 Иже домъ Божии великыи свѣтын ко
премѹдрости създа
 на свѣтостъ и освѣщеннѣ градъ твоюмѹ,
 иже съ всѣскою красотою ѹкраси
 златомъ, и сѣребромъ, и каменикъмъ драгынѣмъ,
 780 и съсѹды чѣстьнынѣи.

- И** же цѣркы днѣвна и славьна въ сѣмъ
окрѹгъннѣмъ странамъ,
 тако же ина не обрацаетьса въ всѣмъ
полѹноци земьнекъмъ
 отъ Вѣстока до Запада.
 И славьнын градъ твою Кыкѣвъ
 785 величествомъ, тако вѣнцьмъ обѣложилъ.
 Предалъ люди твоѣи и градъ

Добрый пастух благоверию твоему,
о блаженный, —
святая церковь святой Богородицы Марии,
которую построил ты на правоверной основе
и где мужественное твое тело ныне лежит,
765 ожидая зова трубы архангеловой.
Доброе весьма и верное свидетельство —
сын твой Георгий.
Его ведь сотворил Господь наместником тебе,
твоему владычеству,
770 не рушащим твоих уставов,
но утверждающим,
не умаляющим твоего благоверия сокровищ,
но более их умножающим,
не говорящим, но свершающим,
что недокончено тобою, кончающим,
775 как Соломон — дела Давидовы.
Он дом Божий великий Его святой
премудрости создал
на святость и священство граду твоему,
его же всякою красотою украсил
златом и серебром, и камнем дорогим,
780 и сосудами святыми.

Та церковь дивная и славная по всем
околожным странам,
другой такой не сыщется во всем
полуночье земном,
от Востока и до Запада.
И славный град свой Киев
785 ты величеством, как венцом, увенчал.
Ты предал людей своих и город

- свѣтон, всеславьнын, скорын на помощь
крѣстианомъ
- свѣтѣн Богородици.
ки же и църкъвь на великыхъ воротѣхъ създа
790 въ нма първааго Господьскааго праздыника—
свѣтааго Благовѣщенна.
Да кже цѣлованик архангелъ дасть дѣвици
бѣдетъ и градъ семѣ,
къ оной бо:
«Радѣиса, обърадованага, Господь съ тобою!»
795 Къ градъ же: «Радѣиса, благовѣрьнын граде,
Госоподь съ тобою!»
Въстани, о чьстьнага главо, отъ гроба твоаго!
Въстани, отътраиси сѣнь, нѣси бо ѡмьрль,
нъ сѣпиши до обьщааго въсѣмъ въстаниа.
Въстани, нѣси ѡмьрль,
800 нѣси бо ти лѣпо ѡмьрѣти вѣровавъшѣ въ
Христа.
Живота въсѣмъ мирѣ! Отътраиси сѣнь,
възведи очи!
Да видиши, коѣ та чьсти Господь тамо
съподобавъ,
и на земли не беспаматъна оставилъ сынѣмъ
твоимъ.
- Въстани, вижь чадо свое Георгига!
805 Вижь ѡтробѣ свою, вижь милааго своаго!
Вижь, ко же Господь изведе отъ чресла
твоихъ,
вижь красщааго столъ землѣ твоаи,
и възрадѣиса, и възвеселиса!
Къ семѣ же вижь
810 и благовѣрьнѣю сѣнѣхъ твою Иринѣ.

- святой, всеславной, скорой в помощи
христианам
святой Богородице.
Ей же и церковь на великих вратах возвел
790 во имя первого Господня праздника —
святого Благовещения.
Пусть целованье, что дарит архангел Деве,
будет граду тому,
Ибо сказано Ей:
"Радуйся, обрадованная, Господь с Тобою!"
795 И граду же: "Радуйся, благоверный град,
Господь с тобою!"
Восстань, о честный муж, из гроба своего!
Восстань, отряхни сон, ибо ты не умер,
но спишь до общего для всех восстания.
Восстань, ты не умер,
800 нелепо тебе умереть, веровавшему во
Христа,
дающего жизнь всему миру! Отряхни сон,
возведи очи,
Да видишь, какой тебя чести Господь здесь
сподобил,
и на земле не беспамятной оставил в сыне
твоём.
Восстань, узри чадо свое Георгия!
805 Узри утробу свою, узри милого своего!
Узри, ведь его Господь вывел из плоти
твоей,
узри украшение престола земли твоей,
и возрадуйся, и возвеселись!
Рядом с ним узри
810 и благоверную сноху свою Ирину.

- Вижь вѣнѹкы твоѣ и правѣнѹкы,
 како живѹтъ,
 како храними сѹтъ Господьмь,
 како благовѣрик държати по предаванію твоюмѹ,
 815 како въ сватыѣ църкѣви чьстать,
 како славать Христа,
 како поклоняютьсѧ имени ко.
 Вижь же и градъ величѣствьмь сияющь,
 вижь църкѣви цвѣтѹщи,
 820 вижь кръстианьство ростѹще.
 Вижь градъ, иконами сватынѹхъ освѣщаюмѹ
 и блистающьсѧ,
 и тимпаньмь обѹхаюмѹ,
 и хвалами, и Божьствьнами, и пѣнни
 сватынни оглашаюмѹ.
 И си всѧ видѣвъ, възрадоуисѧ
 и възвеселисѧ,
 825 и похвалами благаго Бога, въсѣмъ снмѹ
 стронтелѧ.
 Виде же, аще и не тѣломь, нѣ дѹхьмь
 показакъ ти Господь всѧ си.
 О ниѹхъ же радѹисѧ и веселисѧ,
 тако твою вѣрьнокъ въспаникъ,
 не исѹшено бысть зноюмѹ невѣрниа,
 830 нѣ дождьмь Божниа поспѣшенниа расположено
 бысть мѹногоплодне.
 Радѹисѧ, въ владыкахъ апостоле,
 не мъртвыа тѣлеса въскрѣшавъ,
 нѣ дѹшею ны мъртвы,
 змърѣшаа недѹгьмь идола сѹженниа
 въскрѣсивъ.
 835 Тобою бо обожихомъ

- Узри внуков своих и правнуков,
как здравствуют,
как хранимы Господом,
как благоверие держат по завету твоему,
815 как святые церкви чтут,
как славят Христа,
как поклоняются имени Его.
Узри же и город, величеством сияющий,
узри церкви цветущие,
820 узри христианство растущее.
Узри город, иконами святых освященный
и блистающий,
и фамиамом курящийся,
и хвалами, и молитвами, и песнопением
святым оглашаемый,
И все это увидев, возрадуйся
и возвеселись,
825 и похвали благого Бога, всему тому
Строителя.
Зри, хотя не во плоти, но духом
показывает тебе Господь все это.
О них же радуйся и веселись,
сколь верен твой посев,
не иссушил его зной неверия,
830 но с дождем Божиего поспешения взошел
он многоплодно.
Радуйся, во владыках апостол,
не мертвые тела воскрешающий,
но нас, душою мертвых,
умерших недугом идолослужения,
воскресивший.
835 Ведь тобою приобщились

и живота Христа познахомъ.
 Съкърчени вѣхомъ отъ вѣсовьскыѣ лъсти
 и товою прострохомъса
 и на пѣть животьныинастѣпихомъ.

840 Слѣпи вѣхомъ отъ вѣсовьскыѣ лъсти,
 и товою прострохомъса сьрдьчьнымма очима.

О слѣплени невидѣникмь,
 и товою прозърѣхомъ на свѣтъ
 трисълньчьнаго Божьства.
 Нѣми вѣхомъ, и товою проглаголахомъ,
 и нынѣ ѡже мали и велицѣи славимъ
 єдиносѣщнью Троицю.

845 Радѡиса, ѡчителю нашъ и наставьниче
 благовѣрию!

Ты правьдою вѣ обьлеченъ, крѣпостию
 преподасанъ,
 истиною обѣтъ, съмыслъмь вѣньчанъ,
 и милостынею, тако гривьною,
 и ѡтварью златою красѡтаса.

850 Ты вѣ, о чьстьната главо, нагынмъ одѣник.

Ты вѣ алчьнымъ кърмитель.
 Ты вѣ жажюцимъ ѡтробѣ ѡхлаженник.
 Ты вѣ вѣдовицамъ помощьникъ.
 Ты вѣ страньнымъ поконще.

855 Ты вѣ бескрѣвьнымъ покровъ.

Ты вѣ обидимымъ застѣпникъ,
 ѡбогымъ обогашеник.

Имь же благымъ дѣломъ и инѣмь
 възмьздик прикма на небесьхъ —
 860 блага, таже ѡготова Богъ вамъ, любашцимъ юго.
 И зьрѣниа сладькааго лица юго насыщатаса,

- и жизнь Христа познали.
Скорчены были от бесовской лести,
а тобою мы распрямились
и на путь жизни вступили.
Слепыми были от бесовской лести,
840 а тобою мы прозрели сердечными очами.
-  слеплены были невидением,
а тобою мы прозрели для света
трехсолнечного Божества.
Немы были, а тобою мы речь обрели,
а ныне уж, малые и великие, славим
единосущную Троицу.
845 Радуйся, учитель наш и наставник
благоверию!
Ты правдою облачен, крепостью
препоясан,
истиною обвит, смыслом венчан,
и милостынею, как ожерельем,
и убранством златым красуешься.
850 Ты стал, о честная глава, нагим — одеждой.
Ты стал алчущим — кормитель.
Ты стал жаждущей утробе прохладой.
Ты стал вдовицам помощник.
Ты стал странникам пристанищем.
855 Ты стал бездомным — кровом.
Ты стал обиженным заступником,
бедным — обогащением.
За эти благие дела и иные
воздаяние приемлешь на небесах —
860 блага, что уготовал Бог вам, любящим Его.
И лицеизрением сладкого лица Его насыщаясь,

- помолиса о земли свои и о людехъ,
 въ нихъ же благовѣрно владычествова.
 Да съхранить га въ мирѣ и благовѣрни
 865 преданѣкмъ тобою!
 И да славитьса въ немъ правовѣрик,
 и да кленетьса въсако кретичьство!
 И да съблюдетъ га Господь Богъ
 отъ въсакоѣ рати и плѣнениа,
 870 отъ глада и въсакоѣ скърви и сътѣженна,
 Паче же помолимъса о сынѣ твокмъ
 благовѣрнѣмъ каганѣ нашемъ Георгии,
 въ мирѣ и въ здравии пѣчинѣ житна
 преплѣти,
 и въ пристаници невесьнааго завѣтрна
 пристати,
 875 невредно коравль дѣшевыни и вѣрѣ
 съхраньшо,
 и съ богатъствомъ добрыми дѣлы,
 безъ блазна же,
 Богъмъ даныа кмѣ люди управивъшо,
 стати съ тобою непостыдыно
 предъ престолъмъ въседържителя Бога,
 880 и за трѣдъ паствы людни кго
 приати отъ него вѣнць славы нетьлѣнныѣ
 съ въсѣми правдыными трѣдивъшинимса
 кго ради.



- помолись о земле своей и о людях,
ими ты благоверно владычествовал.
Да сохранит их в мире и благоверии
865 предание твое!
И да славится в нем правоверие,
и да проклято всякое еретичество!
И да соблюдет их Господь Бог
от всякой рати и пленения,
870 от голода и всякой скорби и печали.
Особенно же помолись о сыне твоём
благоверном государе нашем Георгии,
в мире и в здравии пучину жизни ему
переплыть,
и в пристанище небесного заветрия
пристать,
875 невредимо корабль душевный и веру
сохранив,
и с богатством добрых дел,
без соблазна,
Богом данными ему людьми управляя,
стать с тобою без стыда
пред престолом Вседержителя Бога,
880 и за труд пастьбы людей Его
принять от Него венец славы небесной
со всеми праведными, трудившимися
ради Него.



Молитва

Тем же ты, о, Владыка, Царь и Бог наш,
высок и славен, Человеколюбец!
Воздающий по трудам и славу, и честь,
и сопричастников творя своего царства,
5 помяни, благий, и нас — нищих твоих,
ибо имя Твое — Человеколюбец.
Вот и добрых дел не имеем,
но многомилостью своей спаси нас,
ибо мы люди Твои,
10 и овцы пажити Твоей.
И стадо, которое Ты только начал пасти,
отторгнув от пагубы идолослужения,
пастырь добрый, положивший душу за овец,
не оставь нас, ведь мы еще блуждаем,
не отвергни нас!
15 Хоть еще и грешим мы пред Тобою,
как новокупленные рабы,
во всем не угождающие господину своему,
не возгнушайся, хоть и мало стадо,
но скажи нам: "Не бойся Меня, малое стадо,
20 ведь благоизволил Отец ваш небесный
дать вам царствие".
Богат милостью и благ щедротами,
обещавший принимать кающихся
и ожидающий обращения грешных,
не помяни многих грехов наших,
25 прими нас, обращающихся к Тебе.
Сотри рукописание соблазнов наших,

укроти гнев, мы разгневали Тебя,
Человеколюбец.
Ибо Ты Господь, Владыка и Творец,
и в твоей власти —
30 жить нам или умереть!
Смени гнев на милость,
хоть и достойны мы его по делам нашим,
отведи искушение, ведь пыль мы и прах.
И не твори суд рабам своим —
35 мы люди Твои, у Тебя ищем,
к Тебе припадаем, Тебе молимся.
Согрешили мы, злое сотворили, не соблюли,
не содеяли того, что заповедал Ты нам.
Земные мы, и к земному мы преклонились
40 и слукавили пред лицом славы Твоей.
Похоти плотской мы предались,
порабощенные грехами,
и печали житейские
отдалили нас от своего владыки,
отклонились от добрых дел, окаянные,
злого ради жития.
45 Каемся, просим, молим,
каемся в злых своих делах.
Просим: да пошлешь страх в сердца наши!
Молим: на страшном суде да помилует нас!
Спаси, яви щедрость, призри нас, посети,
умилосердись, помилуй,
50 ибо Твои мы, Твое создание, Твоих рук
дело.
Ведь если незаконное узришь, Господи,
Господи, кто устоит?
Если воздашь каждому по делам,
то кто спасется?

- 55 Каково же от Тебя очищение!
Какова же Твоя милость и многоизбавление!
И души наши в руках Твоих,
и дыхание наше в воле Твоей!
С тех пор же, как благопризрение
Твое на нас,
- 60 благоденствуем мы.
А если в ярости глянешь,
то исчезнем, как утренняя роса,
ибо не устоит прах против бури,
и мы – против гнева Твоего.
- 65 Но как тварь от сотворившего нас
милости мы просим,
помилуй нас, Боже, по великой милости
Твоей!
- Ибо все благое от Тебя на нас,
все же несправедное – от нас к Тебе.
Ибо все мы уклонились,
все вкупе мы недостойны.
- 70 Нет из нас ни одного,
кто б о небесном тщился и подвизался,
но все о земном, все о печалях житейских.
Сколь оскудела преподобными земля!
- 75 Не потому, что оставляешь и презираешь
нас,
но потому, что мы к Тебе не взыскуем,
а к видимому прилежим.
Того же боимся, что, как с Иерусалимом,
сотворишь с нами, оставившими Тебя
- 80 и не пошедшими по пути Твоему.
Но того, что сделал ему, не сотвори нам
по делам нашим.
Не по грехам нашим воздай нам,

- но претерпел Ты за нас, и еще долго терпи.
 85 Утишь гневное Твое пламя,
 простирающееся на нас, рабов Твоих,
 сам направляя нас на истину Твою,
 научая нас творить волю Твою.
 Ведь Ты Бог наш, и мы люди Твои,
 90 Твоя часть, Твое достояние.
 Не воздеваем мы рук наших к богу
 чужому,
 не следуем никакому лживому пророку,
 ни ученья еретического не держимся,
 но к Тебе взываем, истинный Бог,
 95 к Тебе, живущему на небесах, очи наши
 возводим,
 к тебе руки наши воздеваем, молимся
 Тебе.
 Отпусти нам, как благий Человеколюбец,
 помилуй нас, призывая грешников к
 покаянию.
 И на страшном Твоем суде от десного
 стояния не отлучи нас,
 100 но благословением, как праведных,
 причасти нас.
 И доколе же стоит мир,
 не наводи на нас напасти искушения,
 не предай нас в руки чуждых.
 Да не прослышет град Твой плененным,
 105 а стадо Твое – пришельцами в земле не
 своей,
 да не скажут другие: "Где Бог их?"
 Не попусти на нас скорби и голода,
 и напрасных смертей – огня, потопленья.
 Да не отпадут от веры нетвердые верой,

- 110 мало накажи, а много помилуй;
мало порань, но милостиво исцели;
немного опечаль, но вскоре развесели;
ведь не может наше естество долго
терпеть
гнева Твоего, как прутья — огня.
- 115 Так укротись, умилосердись,
потому что Твое это — помиловать и
спасти.
Так прости милость Свою на людей
своих,
ратных прогоняя, мир утверди,
страны соседние укроти,
120 глад оберни изобильем.
Владык наших сделай грозой соседям,
бояр умудри;
города рассели, церковь свою возрасти;
достояние свое соблюди —
- 125 мужей и жен, и младенцев спаси,
находящихся в рабстве, в плену,
в заточении,
в пути, в плавании, в темницах,
алчущих, и жаждущих, и нагих —
всех помилуй, всех утешь, всех обрадуй,
130 радость творя им и телесную,
и душевную.
Молитвами молением пречистой Матери
и святых небесных сил,
и предтечи Твоего и Крестителя Иоанна,
апостолов, пророков, мучеников,
преподобных и всех святых молитвами
умилосердись на нас и помилуй нас!

- 135 Милостью Твоею пасомые в единении
веры, вместе весело и радостно
да славим Тебя, Господа нашего
Иисуса Христа,
с Отцом, с Пресвятым Духом – Троицу
нераздельную, единоебожественную,
царствующую на небесах и на земле, –
ангелам и людям, видимой и невидимой
твари,
- 140 ныне и присно, и во веки веков.
Аминь!



Исповедание веры

- В**ерую в единого Бога, Отца Вседержителя,
Творца небу и земле, и видимым
и невидимым,
и в единого Господа Иисуса Христа,
Сына Божиего, единачадного,
5 от Отца рожденного прежде всех веков,
света от света, Бога истинного
от Бога истинного,
рожденного, а не сотворенного,
единосущного Отцу,
Им же все стало ради нас, людей,
и нашего спасения
сошедшего с небес и воплотившегося
от Духа Святого,
10 и Марией Девицей вочеловеченного;
распятого за нас при Понтии Пилате,
страсти претерпевшего и погребенного,
воскресшего в третий день, по Писанию,
восшедшего на небеса и сидящего
одедную Отца,
15 и после грядущего со славою
судить живых и мертвых;
Его же царствию нет конца;
и в Духе святого Господа и животворящего,
исходящего от Отца,
20 что с Отцом и с Сыном сопоклоняем
и сославим,
предсказанного пророками;

- в единую Святую соборную
и апостольскую Церковь.
Исповедаю единое Крещение
во отпущение грехов,
чаю воскресения мертвым
25 и жизни будущего века. Аминь!
Верую в единого Бога, что славится
в Троице:
в Отца нерожденного, безначального,
бесконечного,
в Сына же рожденного, собезначального же
и бесконечного,
в Духа Святого, исходящего от Отца,
30 и в Сыне являющегося собезначального
также,
и в равного Отцу и Сыну;
в Троицу единосущную, лицами же
разделяющуюся,
Троицу, именуемую единым Богом.
Не сливаю разделения,
35 ни соединения не разделяю.
Совокупляются Они несметно
и разделяются, оставаясь нераздельными.
Ибо Отцом называется, будучи
не рожденным,
Сыном же по рождению,
40 Духом же Святым — по исходу,
но не объединению.
Не бывает ведь Отец Сыном,
ни Сын Отцом, ни Дух Святой Сыном,
но каждому свое без смешенья присуще,
кроме Божественного.
45 Ибо едино Божественное в Троице:

- единая власть, единое царство,
общее "Трисвятное" от херувимов,
общее поклонение от ангелов и людей,
единое прославление
50 и благодарение от всего мира.
Того единого Бога познал
и тому верую!
Во имя Его и крестился —
во имя Отца и Сына и Святого Духа.
55 И что воспринял я из писаний святых
отцов,
тому и научился.
И верую, и исповедаю,
как сын, благоволением Отчим,
и Святого Духа желанием,
60 что сошел на землю спасти род
человеческий.
С небесами и Отцом Он не разлучился,
а Святого Духа осенением
вселился в утробу Девы Марии,
как, — Ему лишь самому ведомо.
65 И родился без семени мужского,
Мать Деву сохранив,
как и подобает Богу —
и в Рождество,
и прежде Рождества,
70 и по Рождестве.
Сыновства не лишился,
ибо на небесах он без Матери,
на земле же без Отца.
Вскормлен как человек, и воспитан.
75 И был человеком истинным:
не видением, но истинно в нашей плоти,

- вполне Бог, вполне человек
в двух естествах и изъвлениях воли.
Того, что стало, не лишившись,
80 и то чего не стало, взял Он.
Пострадал плотью, как человек, ради меня,
и Божеством без страдания, как Бог,
пребывал,
умер бессмертным.
Да оживит меня после смерти,
85 сойдя в ад, да поднимет и обожит
прадеда моего Адама,
а дьявола свяжет.
Восстал, как Бог,
изыдя из мертвых, как победитель,
90 Христос, царь мой, на третий день.
И являясь многократно ученикам своим,
взошел на небеса к Отцу,
будто и не отлучался от Него,
и сел одесную Его.
95 Чаю же Его, вскоре придущего с небес,
но не втайне, как прежде,
но во славе Отчей, с небесным воинством.
К Нему же мертвые, с гласом
архангельским, навстречу выйдут.
И то будет суд живым и мертвым,
100 и воздастся каждому по делам его.
Верую же и в семь соборов правоверных
святых отцов!
Кого они отвергли, и я не приемлю,
и кого же проклинали, и я проклиною,
и что в писаниях оставили нам, принимаю.
105 Святую и преславную деву Марию
Богородицей нарицаю.

- Чту же и с верою поклоняюсь Ей,
И на святой иконе — Ей,
Господа моего, как младенца,
на лоне Ее вижу, и веселюсь,
110 распятого Его вижу, но радуюсь,
воскресшим Его и на небеса идущим видя,
воздеваю руки и поклоняюсь Ему.
Так же и угодников Его святых иконы видя,
славлю Спасшего их,
115 мощи их с любовью и верой целую,
и чудеса их проповедаю,
и исцеление от них приемлю.
К кафолической и апостольской Церкви
притекаю,
с верой вхожу, с верой молюсь, с верой
выхожу.
120 Так верую, и не стыжусь, и пред
народами исповедаю.
И исповедания ради душу свою положу.
Слава же Богу во всем,
созидающему во мне то, что выше силы
моей!
Молите со мной, честные учителя,
владыки Русской земли! Аминь!



Запись

Я милостью человеколюбивого Бога, монах и пресвитер Иларион, изволением Его, из благочестивых епископов освящен был и настолован в великом и богохранимом граде Киеве, чтоб быть мне в нем митрополитом, пастухом и учителем. Было же это в лето 6559 (1051) при владычестве благоверного кагана Ярослава, сына Владимира. Аминь.



КОММЕНТАРИИ

Слово о Законе и Благодати

1–2. Перефразирование заключительной части евангельского чтения на первый день Пасхи. В Остр. Ев., «яко закон Мосеомъ данъ бысть, благодать и истина Ис Хмь бысть», в совр. переводе: «ибо закон дан чрез Моисея; благодать же и истина произошли чрез Иисуса Христа» (Ин. 1, 17). В др. списках «Слова» первая строка звучит иначе: «О втором законе...» – имеется в виду Второзаконие, заключительная книга Пятикнижия Моисеева, в которой изложено кратко содержание первых четырех книг. Ветхий завет Иларион цитирует много раз, особенно в начальной части своего сочинения. Благодать и истина у Илариона воплощены в Христе, символизируют христианское учение и Новый Завет. В тексте девять раз встречается *благодееет*, два раза *благодать* (считая производные), в остальных случаях – написания под титлом. При воспроизведении древнерусского текста все написания под титлами раскрыты, так что вместо *блгдть* всюду *благодать*. По происхождению слова *благодать* и *благодеть* различались, В первом слове второй корень *дать*, *даю*; во втором – *десяти* (то есть

делать, делаю). Современный след этого слова – *благодаяние*, то есть «делание блага, добра». Слова *благодать* (даяние добра) и *благодеешь* (делание добра), применительно к Христу, едва ли различались у Илариона по смыслу. В переводе всюду Благодать.

В этих строках выражено основное для философской части «Слова» противопоставление иудаизма и христианства – Ветхого Завета, и особо Пятикнижия, содержащего главные постулаты иудаизма (Закона, данного Моисеем), и Нового Завета, прежде всего Евангелия, излагающего основы христианства. Вряд ли можно согласиться с переводчиками и комментаторами Илариона, использующими современный перевод Евангелия, в частности, конструкции с предложением чрез (через). У Илариона Благодать именно воплощена в Христе, ср. 71–73. «Бог... промыслил Сына своего в мир послать, и Им Благодатью явиться», 83: «Благодать же сказала Богу...»

Здесь явно диалог Христа с Богом-Отцом, Создателем. Из древнейших славянских евангельских текстов следует, что и первые славянские переводчики Евангелия так же понимали отношение Христа к Благодати.

5–6. У Илариона в значении «народ» употребляется только слово *язык*. В переводе – иногда *народ*, иногда *язык*. Ср. у Пушкина: «И назовет меня всяк сущий в ней язык».

7. Словом *государь* здесь и ниже переводится термин каган. Тюркское слово каган (в тюркские языки оно попало в свою очередь из китайского) обозначало

титул верховного правителя у хазар, скифов. В «Повести временных лет» под 965 г.: «Иде Святославъ на козары; слышавше же козары, изидоша противу с князем своимъ каганом, и съступишася битися». Как видим, слово каган поясняется, переводится – князь. В нашем тексте это титулование, только поэтому переводим «государь». Хазарский каганат был разгромлен отцом Владимира, князем Святославом Игоревичем в 964–965 гг. С этими обстоятельствами – свержением многовекового жестокого хазарского ига и обретением Русью независимости, возвышением русского государства – было связано применение титула каган по отношению к киевским «великим» князьям; и это определение, «великий», начало применяться, по-видимому, с Владимира. Возможен перевод слова каган «великий государь». В списках представлен вариант, расширяющий строку: «Влодимеру Святославичу, внуку Игореву».

11–12. В прямую цитату из Евангелия – «Благословен Господь Бог Израилевъ, яко посети и сътвори избавление людемъ своимъ» (Лк. 1, 68) Остр. Ев, – Иларионом вставлены слова «Бог христианский», что соответствует раннехристианским представлениям о том, что Бог-Отец сначала указывает путь к истине Авраамову племени, а потом, явившись в виде Христа, то есть Бога-Сына, спасает всех людей, верующих в него. Эта идея развивается в след. строках.

14–15. Под идольским мраком и бесовским служением понимается язычество.

16. Глагол *оправдѣти* в этой фразе Сл. РЯ XI–XVII вв. толкует как «направить по истинному пути».

Однако при этом надо учитывать, что, по Илариону, принятием Закона и обрезания лишь готовилось пришествие Христа, то есть Благодати и истины (см, 37–51). Корень *прав* (совр. править, управлять, правый, правда, оправдать и т.п.) чрезвычайно многозначен в древнерусском языке. Первоначальное его значение «прямой», «прямить». Здесь возможен перевод: «направил» или «наставил». О других словах с этим корнем см. ниже.

17. Скрижали – каменные плиты, находившиеся на Синайской горе, на которых были начертаны заповеди – «закон», «закон Моисея».

20. Словом *последытие* переведено *пакыбытие*, оставляемое обычно без перевода.

25. В оригинале: призря, призрел. Мотив из Ветхого завета. В Острож. Библи.: «яко призрехъ на обиденные людии моих»; в совр. переводе: «призрел на народ свой» (1 Цар. 9, 16).

26–27. Близкий текст, по мнению исследователей, содержит «Повесть временных лет»: «Ни соль, ни вестникъ, но сам Богъ, пришедъ, спасет ны» (Памятники литературы Древней Руси: Начало русской литературы. XI – начало XII века. М., 1978. С. 114) В ветхозаветном тексте: «Ни ходатаи ни аггель, но сам Господь спасе я» (Ис. 63, 9).

28–31. В этих строках полемика с последователями учения Мани (III в. н.э.), которое получило широкое распространение в период раннего христианства. Это учение отвергало догмат воплощения, то есть представление о Христе-человеке, явившемся на землю во

плоти, утверждало явление Христа в видении (привидением). Иларион неоднократно обращается к мотиву воплощения, в чем немецкий исследователь Л. Мюллер видел важнейший аргумент для доказательства антииудейской направленности «Слова». В стилистическом отношении «человечность» Христа придает сочинению Илариона звучание жизни, света, радости.

32. О сошествии Христа в ад говорится в апокрифах, не принятых позднее Церковью сочинениях. В новозаветном тексте: «О нем же и сущим въ темницы духомъ, сошед, проповеда» (1 Петр. 3, 19) – Острож. Библия. Апокрифы имели широкое хождение в первые века христианства на Руси.

34–35. В Евангелии иначе: «нестъ Богъ мъртвыхъ, нъ живыхъ» (Мк. 12, 27) – Мст. Ев.

36. Цитата из Псалтыри: «Кто Богъ велии, яко Богъ нашъ» (Пс. 76, 14). В совр. переводе: «Кто Бог так велик, как Бог наш!»

37. В этих словах обычно видят противопоставление христианского Бога божествам язычников. Чудеса, на которые способны были волхвы и чародеи, жрецы язычников, христианство объясняло действиями нечистой силы (возможными при попустительстве Бога-Творца).

37–41. Здесь и далее изложена историко-религиозная теория, согласно которой ветхозаветный период жизни человечества был лишь приготовлением к пришествию Христа. В этот период человечество должно было «обыкнуть» в единобожии. Теория Илариона вполне соответствует закономерному переходу

от политеизма к монотеизму. Этот путь прошли воззрения иудеев, у которых первоначально Яхве был лишь главным богом. У «новых» народов, к которым Иларион относит славян, переход к монотеизму связан с принятием христианства.

42. В некоторых списках: «человечество, помовенно водою», 52. Термин *писание* (далее еще – «не к несведущим пишем») некоторым комментаторам «Слова» служит основанием для отнесения его к жанру посланий. Впервые эту точку зрения высказывал еще С. М. Соловьев. Однако совокупность стилистических особенностей произведения не позволяет сомневаться в том, что Иларион создавал именно проповедь – ораторское произведение. Обратим внимание на следующее высказывание известного исследователя «Слова» Н. Н. Розова: «Пунктуация текста “Слова о Законе и Благодати” в Синодальной рукописи отличается четкостью и последовательностью: точками, поставленными внизу, на строке, четко выделены не только отдельные периоды и предложения, но и синтагмы, обращения, восклицания, противопоставления – все то, чем так обильно и с таким мастерством оснащено это блестящее произведение ораторского искусства» (*Slavia*, XXXII, 1963, ses. 2, с. 149)

52–60. Для характеристики книжной культуры эпохи Ярослава Мудрого, уровня образованности книжников из окружения князя, это место – важнейшее в сочинении Илариона. Автор, как добрый христианин, демонстрирует свою скромность и почтение к тем, к кому обращено «Слово».

56. Под «иными книгами» Иларион понимает книги Ветхого Завета – в этом исследователи видят антииудейскую направленность «Слова». Л. Мюллер, сравнивая подбор цитат из Ветхого Завета у Илариона и в «Повести временных лет», считал, что в распоряжении авторов обоих сочинений был не дошедший до нас трактат Константина Философа (Кирилла), создателя славянской азбуки, против иудеев. Отрывок из него приведен в Житии Константина. Известны были на Руси в эпоху Илариона «Толковые пророчества» Упыря Лихого (1047г.), были, возможно, и иные источники знакомства древнерусских книжников с ветхозаветными текстами.

57. Сочетание «дръзости образъ» можно перевести «воплощение дерзости». Слово *образ* встречается у Илариона еще раз, см. 66.

58. Обращение Илариона к образу «сладоу книжной» примечательно. Во-первых, это место перекликается с текстом Жития Константина. В нем о речи первоучителя хазарский правитель сказал: «Все как подобает говорил и досыта насладил всех нас медвяной сладостью слов святых книг (Сказания о начале славянской письменности. М., 1981. 83). Преемственность славянской книжной традиции, идущей от Константина и Мефодия, очевидна. Во-вторых, образ «сладоу книжной», которой «преизлиха насытились» те, к кому обращена речь Илариона, служит основной характеристикой окружения князя Ярослава – основателя школьного образования на Руси. Эпоху Ярослава, получившего прозвище «Мудрый», отличает культ

Софии, мудрости, что находит выражение и в храмовом строительстве – София Киевская, Новгородская и др. Значительно позже чтение книг стало характеризоваться как «прелесь», «прелыщение», «грех».

62. Название «Слово о Законе и Благодати» укоренилось в традиции. Однако оно условно. Сам Иларион обозначил жанр произведения – *повесть* (поведать, повествование). С этим «самоназванием» сопоставимы и «Повести временных лет» – здесь множественное число, что естественно для летописи как собрания многих повествований. Сопоставимо и определение жанра в «Слове о полку Игореве»: «Не лепо ли ны бяшет, братие, начяти старыми словесы трудныхъ повести о плъку Игореве». В древнерусском языке слово *повесть* часто применялось в значении «сказание, рассказ» (см. Срезневский. Материалы...).

65. Слово *стенъ* можно переводить как *сень* или как *тень*. В традициях перевода Ветхого Завета обычно *сень* Всевышнего, или *тень* смертная. В посланиях апостола Павла Закон, завет Закона – «тень будущего» (Кол. 2, 17), «образ и тень небесного» (Евр. 8, 5), «тень будущих благ» (Евр. 10, 11). В ветхозаветных текстах: «стенъ грядущих» (Кол. 2,17), «иже образомъ и стени служат небесных» (Евр. 8, 15), «сень бо имыи законъ грядущихъ благ» (Евр, 10, 1). Таким образом, в содержательном отношении *стенъ* – прообраз, отражение, «привидение» будущих благ, благодати.

Антитеза «тень» – «истина» в эллинистической литературе началась с Платона. Как распространенный стилистический прием отмечается у христианских ав-

торов – Ефрема Сирина и др., известных в славянских переводах. У Илариона антитеза «стень» – «истина» всегда соответствует противопоставлению Закона и Благодати. В Прологе 1677 года говорится о том, как Агрип, увидев сына, воскликнул: «О, чадо мое, Василие! Се ныне тя зрю воистину, ты ли еси сынъ мой, или стень (призракъ) мне тобою кажется?» В сборнике П. Симони, среди поговорок XVII века, приведена такая: «Вор что заецъ, и стени свои боится».

66. Слово *образ* в древнерусском языке многозначно. Здесь значение ближе к современному «прообраз». Далее изложение разворачивается в противопоставлении символов Агари и Сарры, точно соответствующем антитезе Закона и Благодати. Имя Агарь в древнееврейском имело значение «чужеземец». В древнерусском агаряне – «мусульмане», см. Сл. РЯ XI–XVII вв. У Илариона рабыня, служанка Агарь – пребывающая под Законом. Имя Сарры – символ свободы. Подробно противопоставление раскрыто в Послании апостола Павла к галатам, Гал. 4, 22–31. Здесь Агарь соответствует «нынешнему Иерусалиму», находящемуся с детьми своими в рабстве, а Сарра символизирует свободный, «вышний Иерусалим». Название Иерусалим имеет символическое значение – «дом мира», «жилище мира» (этимологи указывают на возможность первоначального значения – «дом из камня»). Противопоставление земного Иерусалима, разрушенного римлянами (это толковалось как Божья кара за преступление иудеев), и «вышнего», то есть небесного Иерусалима (символ рая) – распространенный в христианской ли-

тературе образ. Имя Сарры символизирует также силу веры (Евр. 11, 11). Стилистически чрезвычайно интересно параллельное повествование об Агари и Сарре и их сыновьях Измаиле и Исааке, с одной стороны, и истории Христа – с другой. В тексте и в переводе этот параллелизм мы обозначили графически, выделив повествование об Агари и Сарре отступом.

69. Вряд ли и эта строка может служить аргументом в пользу отнесения «Слова» Илариона к жанру письменных посланий, так как представляет собой цитату. В Евангелии: «чты и да разумеваесть» (Мф. 24, 15) – Остр. Ев.

71–73. Парафраза новозаветного текста, «предуведена убо прежде сложения мира, явлына же ся въ последня лета васъ ради», в совр.переводе: «Предназначенного еще прежде создания мира, но явившегося в последние времена для нас (1 Петр 1, 20).

74. Ср. в ветхозаветном тексте: «Бяше же Сара неплоды и не ражаше детей» (Быт. 11, 30), в совр.переводе «И Сарра была неплодна и бездетна».

75. Ср.: «рече же Сара къ Авраму: се заключи мя Гь не раждати» (Быт. 16, 2). Здесь и ниже (81) *заклучити* переведено «обречь», хотя возможно было бы оставить «заклучена была», «заклучил меня Господь...»

77. Ср: «безвестная и таинная премудрости твоеа» (Пс. 50, 8). Премудрость Божия – «божественный разум», определяющий ход истории. У Илариона это свойство Христа, см. ниже: «Благодать же сказала Богу». В Древней Руси был культ Софии (мудрости), что нашло отражение в живописи, в литературе, в храмовом

строительстве. Все главные соборы в древнерусских городах Софии (Киевская, Новгородская и др.). Даже Вологодская – София!

79. Возможен перевод: «не как не могущее явиться, но утаенное».

81–82. Точная цитата из Ветхого Завета, ср.: «рече же Сара къ Авраму: се заключи мя Гъ не раждати, въниди убо къ рабе моей, и родиши от нея» (Быт. 16, 2), в совр. переводе: «И сказала Сарра Аврааму: вот, Господь заключил чрево мое, чтобы мне не родить, войди же к служанке моей: может быть, я буду иметь детей от нее».

85. Ср.: «Послуша же Аврамъ г(лаго)лания Сарина и въниде къ Агаре» (Быт. 16, 24).

86. Ср.: «сниде же Господь на гору синайскую, на верхъ горы» (Ис. 19, 20), в совр. переводе – «на вершину горы».

87–88. Ср.: «И роди Агарь сна Аврааму, и нарече Аврамъ имя сну своему, иже роди ему Агарь, Измаиль» (Быт. 16, 15). Иларион подчеркивает: раба Агарь, и сын – раб от рабыни.

98. Великолепный образ «кущи плотяной» – воплощение понятия материнства, свидетельство пантеизма философии Илариона: Божественное и материальное соединяются у него. Это соединение и в строке: «Благодать всю землю исполнила».

100. Точная цитата из Евангелия: «се раба Господня, буди мъне по глаголу твоему» (Лк. 1, 38) – Остр. Ев.

101–102. Ср.: «И Господь присети Сарру, яко рече, и сътвори Господь Сарре, яко же глагола. И заченши

Сарра, роди Аврааму сынъ въ старости въ время, яко же глагола ему Господь, и нарече Авраамъ имя сыну своему, иже роди Сарра, Исаакъ» (Быт. 21, 1–3).

106–107. Ср.: «И сътвори Авраамъ гоститву велику въ день, егда отдоис(я) сынъ его» (Быт. 21, 8) – Библ. Генн. 1499 г.

108–112. Из этих строк ясно, что у Илариона Благодать есть Христос.

112. В новозаветном тексте, «явился бо благодать божия, спасительная всемъ человекомъ» (Тит. 2, 11). У Илариона нет «спасительная», так как иудеи у него не приняли спасения. Это еще одно доказательство отождествления Благодати и Христа: Благодать явилась всем людям, но не все ее приняли.

113. Ср.: «и приведъше тельць упитаныи, заколете, и едъше да веселимся» (Лк. 15, 23) – Остр. Ев.

119–120. Ср.: «отжени рабу сию, и съ сном с ея, не причастить бо ся снъ рабы сея съ сном моимъ Исаакомъ» (Быт. 21, 10). В новозаветном тексте. «Изгони рабу и сына ея, ибо сынъ рабы не будетъ наследникомъ вместе съ сыномъ свободной» (Гал. 4, 30).

125–126. По свидетельству историка Евсевия (263–340 гг.), пятнадцать епископов в Иерусалиме, до падения Иудеи, были «все из обрезанных». Лишь после построения на месте разрушенного Иерусалима города *Aelia Capitolina* «в епископский сан первым, после епископов из обрезанных, был возведен Марк» (Л. Мюллер, с. 151).

134. Слово *страна* во множественном числе чаще всего в древнерусском языке употреблялось в значении

«иные, другие, чужие страны, земли» (ср. странник – «скиталец, путешествующий по чужим странам»).

139. Ср.: «аще же чяда и наследницы, наследницы убо Б(ог)у, сонаследницы ж Х(рист)у» (Рим. 8, 17) – Острож. Библия.

140–143. Противопоставление луны и солнца, ночной стужи и солнечного тепла у Илариона входит в систему аргументов, обличающих иудеев: они пользуются лунным календарем, соотносят по фазам луны свои главные праздники. В Библии Бог уподобляется солнцу. Дела же иудеев – темные, утверждают себя они «при свече Закона» и т.д.

146. Слова с корнем *прав-* имели значение «утвердить (утверждать)» в прямом и переносном значениях, что близко к первоначальному значению корня (см. 16). Например, в Палее исторической XII века: «Озанъ же на жеголь руку положи хотя въздвигнути паче тельца, Богъ же законную заповедь оправдити хотя, сътвори удержитися руце его, яко да не научатся присязати къ неприяжаемым» (Сл. РЯ XI–XVII вв.). Ср. также в Минее ноябрьской 1097 года. «Исправи на оправдания стязя правыя съмысла моего». И в современном языке оправдание, утверждение, подтверждение – слова, близкие по смыслу.

152. Глагол *веселитися* (веселяхуся) переведен как «заботиться». Возможен перевод: «Ибо иудеи земному радовались, христиане же – небесному». В древнерусском языке слова *веселье*, *веселитися* употреблялись в значении очень широком, покрывающем целый ряд более узких современных понятий.

153–155. Слово *зависть* в древнерусском языке было ближе по значению к слову *скупость*, они оба противопоставлялись по смыслу слову *щедрость*. Закон был дан Моисеем только «народу, взятому в удел» (Дан. 3, 8). Благодать, христианское учение, в этом Иларион видит его достоинство, – «простирается на все края земные». В сочинении Илариона продолжен и развит мотив равенства народов перед Богом, звучавший в речи Константина Философа на диспуте в Венеции перед «немецкими» (то есть католическими) священниками, сторонниками «ереси триязычия» (Житие Константина).

162–165. Пересказ, ср. в ветхозаветном тексте: «И рече Иосифъ отцу своему: Не тако, отче, се бо есть пръвенець. Възложи руку десную на главу его. И не хотяше, и рече: Вемь чадо, вемь, и той будетъ в людъ, и той възнесетъ, но брать его мнии будетъ въ множество языкомъ (Быт. 48, 18–19).

162. Иосиф и Иаков – ветхозаветные патриархи. См. примеч. к 339.

168. Вариант: «и расплодися на множество язык». Возможен перевод: «и расплодилась во многих языках (народах)».

169. Вариант: «...всю землю исполни», как в строке 4.

171. Возможен перевод: «И все, старое отринув...» Трудно передать в переводе повтор однокоренных слов ветхая – обветшавшая.

172–176. Сначала пересказ, затем точная цитата из ветхозаветного текста, ср.: «Яже изначала се грядуть,

и новая иже азъ възвещу, и преже възвещения поведася вамъ: Въспойте Господеви песнь нову! Власть его славится и имя его от конецъ земли, съходящей въ море и плавающей по нему, острови и живущей в них» (Ис. 42, 9–10).

177–178. Ср.: «работающим же ему, прозвется имя ново. Еже благословится на земли, благословят бо Бога истинна», в совр. переводе: «а рабов своих назовет иным именем, которым кто будет благословлять себя на земле, будет благословляться Богом истины» (Ис. 65, 15–16).

181–182. Ср.: «и рече Гедеонъ къ Богу: “Аще истинно спасеши рукою моею Израиля, яко же глагола. Се азъ положу руно волняно на тоце, и аще роса будет на руно точию, а по всей земли суша”» (Суд. 6, 36–37).

181. Гедеон – один из судей израильских. История периода судей продолжалась около 350 лет. Судьи израильские выступают в один из наиболее мрачных периодов библейской истории, когда народ израильский распался на двенадцать самостоятельных республик (им соответствовало 12 колен израилевых). Этот период характеризуется политической слабостью, влиянием языческих культов и крайне низким нравственным уровнем жизни древних евреев. В этот период отмечается отступление от единобожия и распространение среди «избранного народа» самых гнусных пороков. Судьи (пророчица Дебора, Гедеон, Самсон и др.) пытаются спасти свой народ от внешних врагов и от крайней безнравственности. Гедеон (история его жизни излагается в VI–VII главах Книги Судей) известен

своими победами над мадианитянами и амаликитянами, которые подвергали израильтян постоянным набегам, пользуясь их политической слабостью и общим падением нравов.

186. В некоторых списках: «въ иудеих же», чем и объясняется перевод. Возможен также перевод: «среди иудеев лишь познан был Бог» – с сохранением пассивной конструкции оригинала.

187. Ср.: «въ Израили велие имя его» (Пс. 75, 2).

188–190. Здесь, как и во многих других местах своего сочинения, повествовательные по стилю цитаты из Писания Иларион меняет таким образом, что они приобретают афористическую форму. Ср.: «И рече Гедеонъ къ Богу: “Да не разгневается ярость твоя на мя, да глаголю еще единою, и искушу еще единою, в руне точию суша, а по всей земли роса будетъ”» (Суд. 6, 39). Заметим, что у Илариона здесь отсутствует мотив искушения иудеев.

194. Перевод слова *пакыпорождение* вызывает большие затруднения, т.к. в современном словоупотреблении «воскресение» не передает всех оттенков смысла. Выше пакибытие мы перевели как послебытие. Может быть, и здесь можно, «послерождение» («(?)

196. Самаряне – смешанный по происхождению народ (колонисты из различных областей Ассирийского царства и остатки израильского народа), расселившиеся на территории Израильского царства после его разрушения ассириянами. Свое название самаряне получили по городу Самария, бывшему столицей Израильского царства. Первоначально самаряне–язычники

чтили своих богов. Но были, как сообщает библейская Книга Царств, наказаны небывалым нашествием львов (4 Цар. XVII, 26), После этого они стали служить Иегове, за что получили от иудеев прозвище «прозелиты львов». Однако почитание языческих культов продолжалось еще около трех столетий. После возвращения из вавилонского пленения иудеев пытались принять участие в строительстве иерусалимского храма, но были отвергнуты (1 Езд. IV) и решили построить свой храм на горе Гаризим. Только в этом святилище, согласно верованиям самарян, можно было отмечать великие праздники (Ин. 4, 20–22). Самаряне ведут свое происхождение от еврейских патриархов, называя себя «сынами израилевыми, сынами Иосифа», считают своей главной миссией хранить Закон, данный Моисеем. Самарян постигла участь иудеев. В годы римского владычества они были рассеяны и основали свои колонии в Египте, Дамаске, Антиохии и в других местах древнего мира. В настоящее время незначительное количество самарян, ведущих кочевой образ жизни, сохраняющих свои древние обычаи, проживает на территории государства Израиль.

197–202. Практически буквальная цитата из Евангелия, ср.: «Яко же идетъ година, егда ни в горе сеи, ни въ Ерусалимехъ поклонитесь Отцу. Но придетъ година, и ныне есть, егда истинньии поклоньници поклоняться Отцу духъмъ и истиною, ибо Отец тацехъ ищетъ кланяющихся Ему» (Ин. 4, 21, 23) – Остр. Ев.

207–210. Отрицание (207) есть во всех списках, кроме Синодального, по которому реконструирован

древнерусский текст «Слова». Эти строки – неточная цитата из Послания к евреям. В современном переводе: «И не будет учить каждый ближнего своего и каждый брата своего, говоря: познай Господа, потому что все, от малого до большого, будут знать Меня» (Евр. 8, 11). В древних текстах здесь, вероятно, была конструкция со значением долженствования, а не просто будущее время. Например, в Острожской Библии: «и не имат научити каждо...», то есть «и не должен учить каждый...»(?)

207. *Искренний* в значении «ближний» употреблялось в XI веке в древнерусском языке. Например, в Изборнике Святослава 1076 года: «Паки же искряняго своего възлюби, съ нимъ же въ единой купели породи ся, рекъше всякого хръстьяна паче же брата» (См.: Сл. РЯ XI–XVII вв.).

212–215. Почти точная цитата из Евангелия, ср.: «исповедаюся тебе, отче, господи небу и земли яко покрыто отъ премудрыхъ и съмыслныхъ и отъкры се младенцемъ. Еи, отче, яко тако бысть благоволение предъ тобою» (Мф. 11, 25–26) – Мст. Ев. XI–XII вв.

212. Обычно *исповедаюсь тебе* здесь переводят «славлю Тебя», но возможно и сохранение формы оригинала, так как значение здесь близко к указанному в Сл. РЯ XI–XVII вв.: «открыто признавать, проповедовать».

218. Ср.: «причастницы Богу быхомъ», в совр. переводе: «мы сделались участниками Христу» (Евр. 3, 14).

219–222. Цитата из Евангелия, ср.: «елико же ихъ приять и дасть имъ область чядомъ Божиемъ быти, верующемъ въ имя его, иже ни отъ крови ни отъ похоти плътъския, ни отъ похоти мужьскы, нъ отъ Бога родишася (Ин. 1, 11–12) – Остр. Ев.

223–224. Ср.: «Богъ же наш на небеси и на земли, вся елика въсхоте, сътвори» (Пс. 113, 11).

226, 227. В Синодальном списке два раза ошибочно *къ*, в других списках – *къто*.

227. Сочетание *бесчисленное человеколюбие* встречается в ряде древнерусских литературных памятников.

228. Далее следует отрывок, который обычно сопоставляют с «Исповеданием веры» самого Илариона, «Наставлением о правой вере» в Изборнике Святослава 1076 года, «Исповеданием о правой вере», помещенном под 988 годом в «Повести временных лет».

230. К связи Христа со светом, к отождествлению Христа, Благодати и света Иларион обращается неоднократно в своем сочинении: солнце – луна, свеча. А. И. Абрамов посвящает обширный комментарий категории света в «Слове», указывая, что она занимает исключительно важное место и в большинстве религий, и в философских воззрениях античных авторов. Активное обращение к ней Илариона свидетельствует, с одной стороны, о хорошем знакомстве с христианско-неоплатонической традицией толкования библейских образов, с другой стороны, о связи его философии со славянской дохристианской мифологией. Подробно см.: Идеино-философское наследие Илариона Киевского. Ч. 1, М., 1986. С.77–78.

235. Обратим внимание на выражение оригинала: Божество и человечество.

241–280. Сопоставления человеческого и Божественного в Христе представляют собой мозаику, составленную из евангельских текстов, излагающих земную «биографию» Христа: Лк. 2, 7, Мф. 2, 2, 9, Мф. 4, 2, Ин. 2, 1–11, Мк. 4, 35–41, Ин. 11, 32–44, Лк. 23, 43, Мф. 27, 45–54, Мф. 27, 60, 52.

244. Евангелие (Лк. 1, 8–20) сообщает о том, что рождение Иисуса Христа было открыто пастухам, которые пасли свои стада недалеко от Вифлеема. Им явился ангел, возвестивший рождение Христа, они видели небесное воинство и слышали пение: «Слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение». Пораженные всем этим, пастухи пришли в Вифлеем, нашли Иосифа, Марию и младенца Иисуса, которому поклонились, рассказав обо всем виденном ими Его родителям. Евангелие от Луки повествует только о поклонении пастырей (пастухов) и не сообщает ничего о поклонении волхвов (см. 247).

245. Цитата: «Слава въ вышьнихъ Богу» (Лк. 2, 14) – Остр.Ев.

247. Волхвы – восточные мудрецы (Египет, Персия, Ассирия-Вавилония и др.). Часто упоминаются в Библии. Занимались магией, астрологией, предсказаниями и т.п., в какой-то мере были хранителями научного знания. Во второй главе Евангелия от Матфея повествуется о том, что вскоре после рождения Христа в Иерусалим пришли волхвы (их религиозная и национальная принадлежность не указывается), что-

бы поклониться родившемуся царю иудейскому. Воздав почести младенцу Иисусу, волхвы возвратились в свои страны. Предание, дополняющее евангельское повествование, утверждает, что волхвы были царями – представителями трех рас человечества. Называются даже их имена: Каспар, Мельхиор и Вальтасар. Предание сообщает и о том, что во время проповеди Евангелия апостол Фома встретил царей волхвов в Парфии, обратил в христианство и благословил быть проповедниками нового учения. Елена (мать императора Константина) в числе других христианских реликвий доставила в Константинополь и останки бывших волхвов, которые в настоящее время находятся в Кельнском соборе. На Западе был установлен особый праздник «трех царей». Они считались покровителями путешественников.

249. По древнему обычаю, волхвы (см. 247.) принесли дары: золото, ладан и смирну (Мф. 2, 11).

251. Слово *рукотворения* заслуживает того, чтобы оставить его в переводе, для пояснения в перевод введено «кумиры», разрушающее ритм изложения. Эта строка, как считают комментаторы Илариона, восходит к Евангелию псевдо-Матфея, неканоническому.

256. Цитата: «Се есть Сын мой възлюбленъ» (Мф. 3, 17) – Остр. Ев.

259. Первое чудо, совершенное Иисусом Христом, – превращение воды в вино во время брачного пира в Кане Галилейской (Ин. 2, 1–10).

263. Незадолго до входа в Иерусалим «на вольную страсть» (страдания) Христос получил известие о

смерти близкого ему человека – Лазаря (брата Марфы и Марии). Опечаленный этим событием, видя искреннее горе всех близких Лазаря, видя неверие и злорадство иудеев, Иисус воскресил Лазаря уже после того, как последний пробыл четыре дня в могиле. Воскрешение Лазаря традиционно толковалось как прообраз всеобщего воскресения мертвых и воскресения из мертвых самого Христа. Евангельский эпизод воскрешения Лазаря вспоминается в так называемую Лазареву субботу (перед Вербным воскресеньем). По преданию, Лазарь прожил долгую жизнь, был епископом и принял мученическую смерть (память его празднуется 17 октября по ст.ст., и в Лазареву субботу).

267. Цитата. «Благословлень грядыи въ имя Господне» (Мф. 21, 9) – Остр. Ев..

270. Евангелия от Матфея (27, 38), Марка (15, 27), Иоанна (19, 18) сообщают о том, что вместе с Иисусом были казнены еще два человека. В Евангелиях от Марка и Матфея говорится о том, что это были разбойники. В этих же Евангелиях (Мф. 27, 44 и Мк. 15, 32) сообщается о том, что распятые злодеи хулили и поносили Христа. Евангелие от Луки (Лк. 28, 39–42) рассказывает о «благоразумном разбойнике» (церковное предание называет его имя – Рах), который укорял своего товарища за жестокость и просил Христа «помянуть его в своем царствии», то есть признавал Христа Богом. Раскаявшись в своих прегрешениях в последние минуты жизни, он получил за это следующее обещание: «ныне же будешь со Мною в раю» (Лк. 28, 43). «Благоразумному разбойнику» посвящено отдельное

церковное песнопение, исполняемое на утрени Великой Пятницы (12 Евангелий страстей Господних).

271. *Оцет* в современных славянских языках применяется в значении «уксус», так это слово обычно и переводят на русский. Однако речь здесь идет все-таки о ритуальном церковном вине, очень кислом, усиливающим жажду. Вкушение его распятым Христом было одним из истязаний.

281. Цитата: «кто Богъ велии, яко Богъ нашъ (Пс. 76, 14). В списках «Слова» перед этой строкой имеется вставка: Пророчества.

283. Цитата, как это часто у Илариона, расширена, ср.: «съдела спасение посреде земля» (Пс. 73, 12).

284. Сочетание *оцета* и желчи подтверждает необходимость перевода слова *оцет* – «вино»: стилистически обязательно здесь должны быть антонимические понятия. Следующие две строки это толкование подкрепляют: в них противопоставлено сладостное вкушение Адамовой горести.

285–286. С этими строками сопоставим отрывок из «Наставления о правой вере» (Изборник Святослава 1076 года): «иже бо грехъ сладостью въниде горестию да проженеть». Источником самого этого мотива исследователи «Слова», начиная с И. Н. Жданова, считают апокрифы, в частности, «Сказание о Крестном» и «Сказание о пупе земном». В «Хождении гостя Василия» (1465–1466 гг.) содержание «Сказания о пупе земном» было изложено так: «И видехом то место, где Христа распяли, и гора разседеся от страха его и изыде кровь и вода до Адамли главы. Оттуда снидохом,

где лежала глава Адамля, и поклонихомся ту. И близ того места гроб Мелхиседеков. Среди церкви большия пупъ земли, и ту прииде Христос со ученикы своими, и рече: содеях спасение посреди земли» (см.: Жданов И. Н. Соч. Т. 1. С. 13–14).

288–289. Цитата, ср.: «и пады на камени семь съкрушится, а на немъже падеть, съкрушить и» (Мф. 21, 44) – Мст. Ев.

291. Цитата, ср.: «Несмь посланъ тъкъмо къ овьцамъ погыбшиимъ дому Израилева» (Мф. 15, 24) – Остр. Ев.

292. Ср. в Евангелии: «не придохъ разорить, нъ напълнить» (Мф. 5, 17) – Остр. Ев.

294. Цитата, ср.: «Нестъ добро отяти хлеба чядомъ и поврещи и пьсомъ» (Мф. 15, 26) – Остр. Ев.

295. Слова, помещенные в скобки, в Синодальном списке замазаны более темными чернилами, текст восстановлен по другим спискам.

296. О Вельзевуле в Евангелии сказано: «Съ не изгонить бесъ, нъ о Вельзевуле, князи бесъ» (Мф. 12, 24) – Мст. Ев., в совр. переводе: «Он изгоняет бесов не иначе, как силою Вельзевула, князя бесовского».

297–298. Неточная цитата, ср.: «слепии прозирають, хромии ходять, прокажени очищаются и глусии слышать мръвии въстають и ниций благовестують» (Мф. 11, 5) – Остр. Ев.

300. Ср.: «постиж же на нихъ гневъ до конца» (1 Фес. 2, 16).

301. Глагол *послуствовати* может быть переведен «свидетельствовать», ср. *послух* – «свидетель» в

юридических памятниках XI века и у самого Илариона (см. 766).

303–305. Ср.: «что сътворить делателемъ темъ. глаголаша ему: злы зле погубить я, и виноградъ предасть инемъ делателемъ иже въздадять ему плоды въ времена своя» (Мф. 21, 40–41) – Остр. Ев.

308–310. Отступление от евангельского текста значительно, ср.: «беша бо ихъ дела зла, всакъ бо делая злая, ненавидить света» (Ин. 3, 19–20) – Остр. Ев.

311–320. Пересказ – цитата евангельского текста, ср.: «и яко приближися, видевъ градъ, плакася о немъ, глаголя: яко аще бы разумель въ день съ и ты, еже миру твоему, ныня же съкрыся отъ очию твоею, яко придуть дние на тя и обложить врази твои острогъ о тебе, и обидуть тя въсюду и разбють тя и чада твоя въ тебе и не оставять камени на камене въ тебе, понеже не разуме време посещения твоего» (Лк. 19, 41–44) – Мст. Ев.

321–325. Цитата из Евангелия: «Иерусалимъ, Иерусалимъ, избивъшия пророки и камениемъ побивающыя посъланныя къ тебе! Колькраты въсхоте събрати чяда твоя, яко же събираеть кокошь птеньця своя подъ криле. И не въсхотесте. Се оставляется вамъ домъ вашъ пустъ» (Мф. 23, 37–38) – Остр. Ев.

323. Словами «сколь сильно» переведено наречие *колижды*, обычно определяемое «сколько раз, много раз» (Сл. РЯ XI–XVII вв.). Возможен перевод: «Много раз желал Я...» Тогда лучше и 325: «Но не пожелали вы ...» Евангельское *колькраты* переводится «сколько раз».

324. Слово *кокошь* в значении «курица, наседка» употреблялось в древнерусских письменных памятниках различных жанров. «Под крыле свои» – форма двойственного числа, возможен перевод с использованием архаической формы: «...под крыла свои».

331 Цитата из Евангелия: «Въ своя приде, и свои Его не прияша» (Ин. 1 11) – Остр. Ев.

332. Возможен перевод: «Другими же народами...»

333. Пророчество Иакова «и той чаание языкомъ» (Быт. 49, 10) – основной мотив историко-философских взглядов Илариона, так как в нем автор видит предопределение миссии Владимира. Возможен перевод «Он надежда других народов».

336. Об избииении младенцев по приказу царя Ирода говорится в Евангелии от Матфея: Мф. 2, 16.

338–340. Точная цитата: Мф. 8, 11–12, – Остр.Ев. Сыны царства – иудеи.

339. Авраам, Исаак, Иаков – ветхозаветные патриархи. К их числу принадлежит и Иосиф. Библейская традиция разделяет допотопных (живших до всемирного потопа) патриархов (Адам, Сиф, Енос, Каинан, Малелеил, Иаред, Енох, Ламех и Ной) и патриархов, живших после потопа (Авраам, Исаак, Иаков, Иосиф). Со смертью Иосифа заканчивается патриархальный период ветхозаветной истории. Ветхозаветные патриархи, согласно библейскому повествованию, были хранителями религиозных истин и нравственных правил до принятия еврейским народом Закона. В их руках была сосредоточена власть

над сородичами, слугами и рабами. Они вершили суд, обладали правом осуждения преступника на смерть, избирали места для жертвоприношений, выступали в качестве военачальников. Церковная традиция рассматривает жизнь патриархов, как цепь прообразов будущих событий. Лествица Иакова прообразует божественную и человеческую природу Христа, включения Иосифа – страдания Христа, жертвоприношение Исаака символизирует крестную смерть и воскресение.

341–342. Ср.: «яко отъимется отъ васъ ц(с)рство Божие и дасться стране, творящи плоды Его» (Мф. 21, 43) – Мст. Ев. Обратим внимание на различие в числе: *Стране* в Евангелии – *странам* у Илариона. В совр. переводе Евангелия: «... и дано будет народу...»

344–346. В цитату из Евангелия Иларион вводит свойственную ораторской речи форму повелительного наклонения с частицей *да*, ср.: «шъдъше въ вьсь миръ, проповедайте еуанглие въсеи твари, иже веру иметь и кръститъся, спсень будеть» (Мк. 16, 15–16) – Остр. Ев.

347–350. Точная цитата: Мф. 28, 19–20 – Остр. Ев.

352–355. Использован евангельский образ: Мф, 9, 17.

360. Иларион в этой фразе следует тексту Евангелия, ср.: «и обое съблюдется» (Мф. 9, 17). Перевод строки отходит от буквального. Вариант перевода: «и соблюдено будет то и другое».

363. Здесь обычно видят намек на хазар-иудеев. Союзниками хазар были печенеги, окончательно

разгромил которых уже Ярослав в 1036 году. Предполагают, что эту победу имел в виду Иларион (Тихомиров М. Н. Русская культура XVI – XVIII вв. М., 1968. С. 132).

363–365. Противопоставление *озеро – источник* продолжает серию антитез Закон – Благодать и также восходит к Библии. В книге пророка Иеремии Бог, обращаясь к иудеям, говорит: «Меня, источник воды живой, оставили, и высекли себе водоемы разбитые, которые не могут держать воды» (Иер. 2, 13) – в совр. переводе. См. ниже 394–396.

372 – 377. Ср.: «несть воля Моя въ вас, глаголет Господь вседержитель, и жрътвы не прииму от рукъ вашихъ, зане от восток слнца и до западь его имя мое славится въ языцехъ, и на всякомъ месте фемиамаъ приносится имени моему и жертва чиста, зане велие имя мое въ языцехъ» (Мал. 1, 10–11) – Острож. Библия. В совр. переводе здесь будущее время, что служит некоторым комментаторам основанием для вывода об «адоптионизме» Илариона. Между тем идея сошествия «благодати» не в будущем веке, а непосредственно с принятием христианства свойственна была, вероятно, всей славянской христианской традиции, то есть заложена была в кирилло-мефодиевской традиции.

378. В списках: «И Да(ви)дь рече», на чем основан перевод – «сказал».

378–379. Ср.: «вся земля да поклонит ти ся и поеть тебе (Пс. 65, 4).

386. Языческий обычай приносить людей в жертву богам упомянут в «Повести временных лет» под

983 годом. Речь там идет о двух варягах, которых намеревались принести в жертву в честь победы Владимира над ятвягами. Но так как других свидетельств о человеческих жертвах на Руси нет, возможно, это был варяжский обычай.

386–390. В христианском обряде причащения дробят и съедают просвиру и пьют церковное вино, символы тела и крови Христа. Бескровная жертва христианства противопоставлена жертвенным обрядам язычников и иудеев.

391–393. Соответствующий мотив в Библии: «иже всемь человекомъ хоцеть спастися и в разумъ истинный прийти» (1 Тим. 2, 4).

398–400. Пересказ, ср.: «яко проторжесе вода в пустыни, и дебрь в земли жаждущей, и безводная будетъ въ блата, и на жаждущей земли источникъ водный будетъ» (Ис. 35, 67).

407. Ср.: «Рождество Твое, Христе Боже наш, возсия мирови свет разума» (Тропарь Рождеству Христову).

409–410. Ср.: «Тогда отверзутся очи слепымъ, и уши глухихъ услышать» (Ис. 35, 5).

414. *Гугнити* в древнерусском «бормотать, говорить непонятно», а также «общаться с бесами». Иларион раскрывает библейское «язык гугнивыхъ» (420), поэтому глагол не заменен в переводе.

419–420. Ср.: «тогда скочить хромьи яко елень, и ясень будетъ языкъ гугнивыхъ» (Ис. 35, 6).

423. Возможен перевод: «и лишь о земном заботились» или «земному предавались». Слово *прилежание*

в современном русском языке хранит память о значениях древнерусского *прилежати*.

427–430. «Цитата» составлена из трех фрагментов 2-й главы ветхозаветной книги пророка Осии: «И будетъ въ той день глаголетъ Господь...» (Ос. 2, 16); «и завещаю имъ заветъ в той день, съ зверми полскими, и съ птицами небесными, и съ гады земными» (Ос. 2, 18); «и реку не людемъ моимъ, людие Мои есте вы, и тии рекуть, Господь Богъ наш Ты еси» (Ос. 2, 23).

431. Прилагательное *странный* можно переводить как «посторонний, чужой». Ср. *страны* «чужие, другие, соседние страны».

433–445. Автор сравнивает иудеев и «новые» народы, миновавшие в своем развитии стадию «закона» (сравнение дается явно в пользу последних). За основу взяты тексты евангельских чтений Страстной седмицы. Вчерашние язычники не виноваты в перечисленных преступлениях. Они приняли Благодать и прославляют ее. Апофеозом оправдания приверженцев Благодати служит приведенное Иларионом начало пасхального тропаря (445).

442. Использовано заключительное прошение так называемой «просительной ектении», ср.: «Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшe, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим».

446. Первосвященники и фарисеи, согласно Евангелию от Матфея, предложили Пилату объявить на-

роду о том, что ученики Иисуса украли его тело и объявили о воскресении (Мф. 27, 63–64).

449. Точная цитата: Мф. 16, 16 – Остр. Ев.

450. Цитата неточная. В Остр. Ев.: «Господь мои и Богъ мои» (Ин. 20, 28). Местоимение употреблено Иларионом во множественном числе, так как он обращается ко Христу от имени всех своих соотечественников и единоверцев.

451. Ср. также: «помяни мя, Господи, егда придеши въ царствии Твоемъ» (Лк. 23, 42) – Остр. Ев.

453. Соборы единой (до разделения на западную и восточную) христианской Церкви проходили с 325 по 787 г. Занимались установлением догматики, защитой христианского учения от ересей, вопросами церковной дисциплины и отношений с государственной властью. Участники этих соборов канонизированы церковью.

457–460. Ветхозаветный текст: «и явит Господь мышцу свою святую пред всеми странами, и узрять вси языцы спасение Бога нашего» (Острож. Библия). У Илариона: «пред всеми языки». Вероятно, для того, чтобы подчеркнуть основную идею «Слова». Ср. совр. перевод: «Обнажил Господь святую мышцу свою пред глазами всех народов; и все концы земли увидят спасение Бога нашего» (Ис. 52, 10).

461–463. Точная цитата из Послания апостола Павла к римлянам (Рим. 14, 11).

464–470. В ветхозаветном тексте: «всяка дебрь наполнися, и всяка гора и холмъ обнизеетъ и будет все кривое въправо, и остроавое въ пути гладки, и

явится слава Господня и узреть всяка плоть (спасение Божие)»; в совр. переводе: «всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими; и явится слава Господня, и узрит всякая плоть (спасение Божие)» (Ис. 40, 4–5).

471. В Библии: «и вси людие, племена, языцы тому поработаютъ» (Дан. 7, 14). Слова *работа*, *работатъ* и производные в современном русском языке не имеют тех оттенков значения, связанных со словом *раб*, которые они имели в древнерусском. Поэтому слово *поработатъ* заменено в переводе – «послужить». Смысл оригинала: «будут (или станут) ему рабами».

472–474. Точная цитата из Псалтыри: Пс. 66, 4–5.

475–478. Точная цитата: Пс. 46, 2–3.

479–482. Точная цитата: Пс. 46, 7–9.

483–484. Точная цитата: Пс. 65, 4.

485–486. Цитата: Пс. 116, 1. Различие в строке 486: прославляйте. Иларион здесь всюду повторяет: хвалите, похвалите, хвално, хвала. Повтор однокоренных слов – распространенный у него стилистический прием.

487–490. В Псалтыри: «от вѣстокъ солнца до запад, хвално имя Господне, высокъ над всеми языки Господь, над небесы слава Его» (Пс. 112, 3–4). В совр. переводе – конструкция будущего времени «будет прославляемо». Употребление в тексте «Слова» настоящего времени закономерно: для Илариона, как и для первых переводчиков Библии, важно показать свершенные ветхозаветных пророчеств, своеобразную закон-

ченность действия с точки зрения новой эпохи – эпохи Благодати и Истины.

491–492. Точная цитата: Пс. 47, 11.

493–494. Точная цитата: Пс. 64, 6. Этой фразой из 64-го псалма начинается священническая молитва во время литии.

495–496. Ср.: «познати на земли путь Твой, въ всехъ языцехъ спасение Твое» (Пс. 66, 3).

497–500. Точная цитата: Пс. 148, 11–13.

501–508. В ветхозаветный текст (Ис. 51, 4–5) сделана вставка «яко свет» (506) и опущено «и къ мышцы Моей страны надеются» (в совр. переводе: «и мышца Моя будет судить народы»). Исследователи «Слова» отмечают, что Иларион не касается в своем произведении мотива воздаяния за грехи, избегает изображения грозного и карающего судии. Исключение делается лишь для иудеев, наказанных за неспособность к восприятию Благодати, пришествие которой было предсказано им через пророков. При этом делается вывод о том, что сама идея воздаяния за грехи была чужда Илариону, что он считал воздаяние ненужным для новопросвещенных народов, перешедших к Благодати прямо от язычества, минуя Закон. Делается даже вывод об особом, «мажорном», мировосприятии Илариона, которое объясняется чуть ли не его склонностью к языческому, «радостному» видению мира. Такие утверждения окажутся необоснованными, если мы все же будем считать, что «Слово о Законе и Благодати» было пасхальной проповедью и органически вписывалось (что бесспорно) в его праздничную, жиз-

неутверждающую атмосферу. Покаянные мотивы, обязательные для будничного, особенно для великопостного богослужения, отходят на второй план, почти совершенно исчезают в богослужении в дни христианского «праздника праздников».

509. Фактически с этого места начинается «Похвала Владимиру», хотя сам заголовок в списках третьей редакции вставлен после нашей 516-й строки. Заголовок имеет варианты: Похвала кагану нашему Володимеру; Похвала кагану князю нашему Володимеру; Похвала князю Володимеру 1; Похвала князю Володимеру Киевському. «Похвала» представляет собой «заявку» на канонизацию князя Владимира, которой в то время препятствовала Византия. Используя характерный для агиографического и «похвального» жанра прием, Иларион перечисляет различные земли, жители которых «чтуть и славять коегождо ихъ учителя». Важно то, что автор «Слова» приводит в своем перечне имена апостолов, выступавших с проповедью нового учения в разных странах, а затем ставит в один ряд с ними имя киевского князя, указывая тем самым на его главную заслугу – крещение Руси. Такого рода заслугам соответствует в случае канонизации ранг «равноапостольного» – святого, либо обратившего в христианство целый народ, либо его значительную часть (равноапостольная Нина – просветительница Грузии, равноапостольные Кирилл и Мефодий – «учители словенские»).

512. Имеется в виду «Проконсульская Асия» – римская провинция на западном побережье Малой Азии.

Ефес – столица Азии. Павм (Пафм, Патмос, Patmos) – один из Sporadских островов в Эгейском море. Был местом ссылки у римлян. Церковное предание считает Патмос местом ссылки апостола и евангелиста Иоанна, который жил здесь со своим учеником Прохором и умер в глубокой старости (Иоанн – любимый ученик Христа, согласно церковной традиции, единственный из апостолов, умерший естественной смертью. Традиция утверждает, что именно на Патмосе, в одной из пещер, Иоанн видел откровение, составившее содержание Апокалипсиса). В иконописной традиции апостол Иоанн Богослов часто изображается именно в период ссылки на о. Патмос. Иоанн и Прохор, записывающие текст Апокалипсиса, изображаются сидящими в пещере. Этими обстоятельствами можно объяснить упоминание Иларионом сравнительно небольшого острова в ряду больших стран, в которых распространялось христианство.

521–522. Старый Игорь значит здесь «древний, первый». Вероятно, это эпитет основателя рода князей киевских. Показательно как историческое свидетельство отсутствие в перечне предков Владимира легендарного Рюрика, давшего имя династии – Рюриковичи. Сразу же после указания на главную заслугу князя Владимира перед церковью – крещение Руси, упомянуты его дед Игорь и отец Святослав, князья-язычники. Илариону важно показать не только христианские добродетели Владимира, но и его принадлежность к славному роду. Этот же мотив звучит и ниже (531–533).

525–530. Илариону несвойственно нигилистическое отношение к языческому прошлому своего народа. Для него слава сегодняшняя – продолжение славы вчерашней. А принятие христианства – закономерный итог языческой истории. Кроме того, при всем неприятии «идольской лести» Иларион считает, что вчерашние язычники находятся в более выгодном положении, так как не совершили преступлений, содеянных «подзаконными» иудеями.

541–560. Крещение Руси – следствие личного прозрения князя Владимира («и вѣся разумъ в сердци его...»). Иларион даже не упоминает греческих миссионеров, отдав, правда, должное «благоверной земле греческой», с обычаями и нравами которой он хорошо знаком. Академик А. А. Шахматов считал, что «корсунская легенда», повествующая о крещении Владимира и Руси корсунскими священниками, была вставлена в «Повесть временных лет» в конце XI века. «Слово» Илариона подтверждает тогда более раннюю концепцию христианизации Руси. В «Памяти и похвале Владимиру» Иакова, мниха, памятнике XI века, говорится, например, о том, что Владимир крестился в 986 году, за два года до похода на Корсунь. Существуют и другие, не «корсунские», не «греческие» точки зрения. См. подробнее: Введение христианства на Руси. М., 1987; «Крещение Руси в трудах русских и советских историков». М., 1988.

543. Слово *правда* в XI веке активно употреблялось в значении «суд (справедливый, праведный)»; ср. формулу: «Мною (то есть Божьей волей) цесареви це-

сарьствуют, а сильнии пишут правду». Иларион не случайно употреблял во множестве юридические термины: он активно участвовал в законодательной деятельности Ярослава Мудрого (см. 770).

562. Вариант: възгореся.

565–570. Образ означает рождение для вечной жизни через оставление первородного греха «ветхого человека» Адама и приобщение к «новому Адаму» – Христу.

575. Имя Василий (греч. «царственный, принадлежащий к царскому дому») было дано Владимиру при крещении. Долгое время на Руси языческие и христианские имена существовали параллельно, причем первые более активно употреблялись в быту и в общественной жизни наших предков. Славянские имена получали «равные права» с христианскими (греческого, латинского, еврейского, персидского и т.п. происхождения) лишь после того, как кто-либо из их носителей причислялся к лику святых. Имя попадало в святцы и давалось при крещении. Но в некоторых случаях святцы сохраняют «парные» имена (Всеволод – Гавриил и Довмонт – Тимофей, княгиня Ольга – Елена). Исследователи «Слова» полагают, что Иларион мог употребить имя Василий и как нарицательное, подразумевая прославившихся ранее святого Василия Великого, византийских императоров Василия I и Василия II.

617–618. Воскурение фимиама, наряду с церковным пением, колокольным звоном, чтением богослужебных текстов, согласно христианскому учению, освящает воздушную стихию.

623. Иларион использует часть литургической формулы «Един Свят, един Господь Иисус Христос, во славу Бога Отца. Аминь», которая исполняется хором во время литургии (важнейшего христианского богослужения) в ответ на слова священника: «святая Святым», которые, в свою очередь, означают начало причащения священнослужителей (совершается отдельно от мирян в алтаре храма).

625–629. Л. Мюллер видит здесь мотив средневековой латинской богослужебной формулы: «*Laudes gallicanae, Christus vincit Christus regnet Christus imperat*».

632. Возможно, Иларион «обыгрывает» дословный перевод христианского имени князя Владимира (см. 575).

640. См. 543.

660. Ср. евангельское: «блажени не видевъшеи и веровавъше» (Ин. 20, 29) – Остр. Ев. 666. Точная цитата: Мф. 11, 6.

674–676. Вероятнее всего, Иларион имеет в виду предание о проповеди апостола Андрея, получившего в удел по жребию Скифию, благословившего место будущего города Киева.

687. В этих словах видят «сдержанное отрицание того, что выбор веры Владимиром был полностью определен отношениями с Византией» (Богословские труды, 28. М., 1987. С. 334).

692. Это место соотносится с текстом 1 Послания апостола Павла к коринфянам: «слово бо крестное, погибающимъ убо юродство есть, а спасающемъ же

ся намъ, сила Божия есть» (Кор. 1, 18); совр. перевод: «Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, сила Божия».

698–700. Ср. ветхозаветное: «сего ради царю совет мой дати будетъ угодень, и грехи своя милостями расыпли, и неправды твоя щедротами убогихъ» (Дан. 4, 24).

712–713. Объединены две близкие по содержанию библейские цитаты – ветхозаветная (Сир. 17, 18) и новозаветная (Иак. 2, 13). В новозаветной цитате изменен обычный порядок слов, сказуемое поставлено перед подлежащим, ср.: «хвалится милость на суде» – Острож. Библ.

715. Точная цитата: Мф. 5, 7 – Остр. Ев.

719–720. Иак. 5, 20.

729–730. Точная цитата: Мф. 10, 32 – Остр. Ев.; в совр. переводе: «Кто исповедает Меня пред людьми, того исповедаю и Я пред Отцом Моим небесным».

741. Князь Владимир уподобляется римскому императору Константину Великому (ок. 285–337гг.). Константин первоначально уравнивал в правах христианство с другими религиями, а затем провозгласил христианскую Церковь государственной. Обоснование такого сопоставления дается ниже (749–750).

746–748. Это место Я. Н. Щапов комментирует: «Здесь в слове “сънимаемая” упоминается особая форма высшего государственного законодательного органа Древней Руси – сънемъ, хорошо известная по “Повести временных лет”, летописям XII–XIII вв. и Русской Правде. В. Т. Пашуто определил политиче-

ское значение этого совета как высшего органа власти феодалов, который рассматривал вопросы основного законодательства, а также распределения земель, войны и мира. Таким советом, состоящим из князя и епископов, выступает и “снем” в Похвале Илариона. Здесь говорится, что целью этих совещаний было установление новых законов для Древнерусского государства, недавно ставшего христианским» (Византийский временник, 31. 1971. С. 71).

751–755. Иларион распространяет свое сопоставление на мать Константина Елену и на бабу князя Владимира княгиню Ольгу – первую христианку из княжеского рода. Императрица, «царица» в русской традиции, Елена отправилась в Иерусалим и отыскала («обрела») главные реликвии христианства: крест, терновый венец, гвозди и др. Княгиня Ольга получила при крещении имя Елена.

761–765. Имеется в виду Десятинная церковь Святой Богородицы, строительство которой было закончено в 996 году. Здесь были похоронены Владимир и его жена княгиня Анна. Сюда в 1044 году князь Ярослав перенес останки Ярополка и Олега Святославичей (после совершенного над ними обряда крещения). Десятинная церковь, как усыпальница киевских князей, положила начало традиции построения на Руси Успенских церквей, соборов.

763. В словах «построил на правоверной основе» часто видят свидетельство построения Десятинной церкви на месте, где жили первые киевские христиане. Более распространен был обычай возводить церкви на

местах языческих капищ. Этому обычаю и противопоставляет Иларион деяние Владимира.

766. В значении «свидетельство, доказательство» слово *послухъ* употребляется во многих древнерусских и старославянских памятниках. В юридических документах – «свидетель»; см. *послуствовати* – 301.

767. Георгий – христианское имя князя Ярослава Мудрого.

770. Вероятно, имеется в виду Церковный устав князя Ярослава, составленный при участии Илариона.

774–775. Давид (конец II – ок. 950 г. до н.э.) – второй царь израильский, царствовал после Саула. Отличался, согласно Библии, физической силой и поэтическим вдохновением. Юноша Давид победил филистимского богатыря Голиафа. Став царем над двенадцатью коленами Израилевыми, овладел Иерусалимом, основал здесь столицу. Перенес в Иерусалим Ковчег Завета – главную святыню ветхозаветных иудеев; учредил упорядоченное богослужение. Царь Давид одержал ряд побед над филистимлянами, сирийцами, моавитянами, идумеянами. Собрал материалы и средства для построения храма, посвященного Иегове. Царь Соломон, сын царя Давида (ум. в 928 г. до н.э.), построил иерусалимский храм, завершив дело, начатое его отцом. Соломон был третьим царем народа израильского. С его именем связывают расцвет государства древних евреев.

776. Имеется в виду Софийский собор в Киеве, который был заложен Ярославом Мудрым в 1017 году (по

свидетельству 1 Новгородской летописи). Храм был построен на месте деревянной церкви, возведенной по повелению князя Владимира (сгорела в 1017 году).

776–783. Ср. в «Повести временных лет» под 1037 годом: «Ярославъ же сеи, якоже рекохом, любимъ бе книгамъ, и многы написавъ положи в святей Софьи церкви, юже созда самъ. Украси ю златомъ и сребромъ и сосуды церковными».

789–790. Имеется в виду надвратная Благовещенская церковь, венчавшая собою сооружение Золотых ворот в Киеве. Построена князем Ярославом Мудрым. Н. Н. Розов считает, что «Слово» было произнесено Иларионом в этом храме в первый день Пасхи, 26 марта 1049 года. Первый день Пасхи в 1049 году приходился на второй день праздника Благовещения – храмового праздника церкви на Золотых вратах.

794. Точная цитата: Лк. 1, 28 – Остр. Ев. Эти слова архангела Гавриила были начертаны в верхней части мозаики «Благовещение» над аркой алтаря Софийского собора.

796. «Честьна главо» – обращение к святому в богослужебных текстах.

800. Вариант «всему миру живодавца» использован в переводе.

810. Дочь шведского короля Олафа Ингигерда, жена Ярослава Мудрого, получила при крещении имя Ирина.

846. Вариант: «правдою оболочен». Оба слова *облечен*, старославянская форма, и *оболочен* – русская, можно переводить: «(правдою) одет».

846–849. Цитата из чина пострижения здесь применена к Ярославу. Иларион, используя ее, сопоставляет символику иноческого одеяния с доспехами князя – воина.

855. Более точным был бы перевод: «бескровным (не имеющим крова) – кровом».

860. Ср. в новозаветном тексте: «яже уготова Богъ любящимъ его» (1 Кор. 2, 9).

Молитва

Молитва Илариона подчинена законам своего «жанра», который предусматривает наличие ряда обязательных моментов, а именно: славословий, покаяния в грехах и прошений. Молитва начинается (1–6) и заканчивается (136–140) славословиями.

6–45. Традиционный и обязательный для молитвы мотив покаяния подается с перечислением грехов и человеческих немощей. Иларион, перечисляя присущие человеческому естеству грехи и немощи, делает оговорку (11–20), отмечая несовершенство новообращенных (15). С этой оговорки и начинает звучать в «Молитве» собственно мотив покаяния.

9–10. Точная цитата: Пс. 78, 13; см. также: Пс. 99, 3.

11. Ср.: Пс. 76, 21; Пс. 77, 52.

13. Ср.: «азъ есмь пастоухъ добрый: пастоухъ добрый доушу свою полагаетъ за овьцы» (Ин. 10, 11) – Остр. Ев.

19–20. Свидетельство внутренней связи «Слова» и «Молитвы». Автор вновь подчеркивает «гарантии» спасения новообращенного народа, опираясь на евангельский текст (Лк. 12, 32).

21. Ср.: «Богъ же богатъ сый в милости» (Еф. 2, 4).

26. Возможен перевод: «список» или «перепись».

28–30. Ср.: «Я умерщвляю и оживляю, Я поражаю и Я исцеляю, и никто не избавит от руки Моей» (Втор. 32, 39); «Господь умерщвляет и оживляет, низводит в преисподнюю и возводит» (1 Цар. 2, 6).

34. Пс. 142, 2. В цитате форма единственного числа заменена в соответствии с контекстом на форму множественного.

37–45. Перечисленные грехи обусловлены плотской природой человека, а не тем, что их совершили новообращенные.

51–52. Цитата: Пс. 129, 3–4.

55. Ср.: «яко от тебе очищение есть» (Пс. 129, 4).

57–58. Ср.: «дающий дыхание народу на ней и дух ходящим по ней» (Ис. 42, 5); «а Бога, в руке Которого дыхание твое и у Которого все пути твои» (Дан. 5, 23); «Сам дая всему жизнь и дыхание и все» (Деян. 17, 25).

66. Начальная строка «покаянного» пятидесятого псалма. Единственное число местоимения заменено на множественное, ср.: «Помилуй мя, Боже». Измененная таким образом, эта строка входит в состав одного из прошений «сугубой ектении».

69–70. Ср.: «вси оуклонишася, вкупе неключими быша» (Пс. 13, 3); «вси оуклонишася, вкупе непотребни быша» (Рим. 3, 12)

74. Ср.: «ако оскуде преподобный» (Пс. 11, 2).

78–81. Иларион просит избавить свой народ от судьбы иудеев, понесших наказание за то, что они не приняли евангельской проповеди. То же: 104–105.

81–83. Ср.: «не по беззаконіемъ нашимъ сътвориль есть намъ, ни по грехомъ нашимъ въздалъ есть намъ» (Пс. 102, 10).

91–94. Подчеркивая верность своих соотечественников христианскому учению, автор отмежевывается от ересей и лжеучений, следование которым ставит человека вне ограды Церкви.

91. Ср.: «и аще въздехомъ руки наша к богу чюжему» (Пс. 43, 21).

94. Ср.: «да знаютъ тебе единого истиннаго Бога» (Ин. 17, 3) – Остр. Ев.

95. Ср.: «к тебе възведохъ очи мои, живущему на нбси» (Пс. 122, 1).

96. Ср.: «въздехъ к тебе руце мои» (Пс. 142, 6).

98. Ср.: «не придохъ призывать правдѣникъ нъ грешники въ покаании» (Лк. 5, 32).

99. Согласно христианскому учению, праведники займут место «одесную» (по правую руку) Спасителя.

105. Ср.: «яко обиталницы будутъ сема твое в земли не своеи» (Быт. 15, 13).

106. Ср.: «да некогда рекутъ языцы, где есть Бгъ ихъ» (Пс. 78, 10).

111. Ср.: «яко тои поби ны, і исцелить ны, язвить, и врачуеть ны» (Ос. 6. 1).

116. Ср. возглас священника, произносимый по окончании так называемой «просительной ектении»:

«Твое бо есть, еже миловати и спасати ны, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь».

123. Слово *церковь* употреблено здесь в первоначальном своем значении: «последователи учения; христианская община».

СОКРАЩЕНИЯ

Библ. Генн. – Книги Ветхого и Нового Завета. Писаны в 1499 г. в Новгороде, при дворе архиеп. Геннадия. Цит. по Сл. РЯ XI–XVII вв.

Мст. Ев. – Мстиславово Евангелие XI–XII вв., по изд.: Апракос Мстислава Великого. – М.

Л. Мюллер – Des Mitropoliten Ilarion Lobrede auf Vladimir der Heiligen und Glachbensbekentnis nach der erst Ausgabe von 1844 neu herausgegeben eingeleitet und erlautert Ludolf Muller. Wiesbaden, 1962.

Остр. Ев. – Остромирово Евангелие 1056–1057 года. – СПб., 1843.

Сл. РЯ XI–XVII вв. – Словарь русского языка XI–XVII вв. – вып. 1–15. М., 1975 и след.

Острож. Библ. – Библия, сиречь книги ветхого и нового завета, по языку словенску. Напечатан в Остроге Иваном Федоровым, 1581.

Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. I–III. – М., 1893–1903.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
В. Я. Дерягин. Иларион. Жизнь и "Слово"	11
Иларион. Слово о Законе и Благодати <i>Древнерусский текст—реконструкция</i> <i>Л. П. Жуковской. Перевод В. Я. Дерягина</i>	36
Молитва. Исповедание веры <i>Перевод В. Я. Дерягина</i>	110
Комментарии <i>В. Я. Дерягина и А. К. Светозарского</i>	122
Сокращения	168

Институт русской цивилизации создан в октябре 2003 г. для осуществления идей и в память великого подвижника православной России митрополита Санкт-Петербургского и Ладожского Иоанна (Снычева). Предшественником Института был Научно-исследовательский и издательский центр «Энциклопедия русской цивилизации» (1997—2003).

Целью Института является творческое объединение ученых и специалистов, занимающихся изучением истории и идеологии русского народа, проведение научных исследований, конференций, семинаров и систематизация знаний по всем вопросам русской цивилизации, истории, философии, этнографии, культуры, искусства и других научных отраслей, связанных с жизнедеятельностью русского народа с древнейших времен до начала XXI века. Приоритетным направлением деятельности института является создание 30-томной «Энциклопедии русского народа» (вышло 12 томов), а также научная подготовка и публикация самых великих книг русских мыслителей, отражающих главные вехи в развитии русского национального мировоззрения и противостояния силам мирового зла, русофобии и расизма (вышло более 50 томов).

Редактор Д. В. Орлов
Корректор З. Н. Скобелкина
Компьютерная верстка Д. Е. Поляков
Институт русской цивилизации. Тел.: 8-495-605-25-35

Подписано в печать 21.07.2011 г. Формат 84 x 108 ¹/₃₂.
Гарнитура «Times». Объем 5,2 изд. л.
Печать офсетная. Заказ №
Отпечатано в ОАО «Можайский полиграфический комбинат».
143200, г. Можайск, ул. Мира, 93.

ISBN 978-5-902725-86-2



9 785902 725862

**ИНСТИТУТ РУССКОЙ ЦИВИЛИЗАЦИИ
ВЫПУСКАЕТ
БОЛЬШУЮ ЭНЦИКЛОПЕДИЮ
РУССКОГО НАРОДА**

Главный редактор О. А. Платонов

Энциклопедия включает следующие тома:

- Русская цивилизация (*вышел*)
- Русское Православие в трех томах (*вышли*)
- Русское государство (*вышел*)
- Русский патриотизм (*вышел*)
- Русское мировоззрение (*вышел*)
- Русский образ жизни (*вышел*)
- Русская география
- Русское хозяйство (*вышел*)
- Международные отношения
- Национальные отношения
- Русская литература (*вышел*)
- Русская икона и религиозная живопись в двух томах (*вышли*)
- Русская архитектура и скульптура
- Русская живопись
- Русский театр
- Русская музыка
- Русская наука
- Русская школа
- Русское воинство
- Памятники Отечества
- Русские за рубежом
- Противники русской цивилизации

Каждый том Энциклопедии посвящен определенной отрасли жизни русского народа и будет завершенным сводом энциклопедических знаний по этой отрасли от «А» до «Я». Читатели могут в зависимости от потребностей подбирать либо полный комплект Энциклопедии, либо необходимые один или несколько томов.

К подготовке издания привлекаются лучшие русские ученые и специалисты, используются опыт и наиболее ценные материалы предыдущих русских энциклопедий и словарей. Критерием подготовки и отбора статей для Энциклопедии являются православные и национальные традиции русской науки, соответствие сделанных оценок национальным интересам русского народа.

Редакция Энциклопедии привлекает к сотрудничеству всех заинтересованных русских людей и организации. Будем признательны за любую помощь в подготовке нашего издания.

Настоящая Энциклопедия является первой попыткой создания всеобъемлющего свода православных и национальных сведений о жизни русского народа. После выхода первого издания Энциклопедии предполагается ее совершенствование и подготовка нового издания.

Приглашаем к сотрудничеству всех русских людей, разделяющих идеи Святой Руси, русской цивилизации.

Будем благодарны за любые отзывы, замечания, поправки и дополнения.

Просим направлять их по адресу: 121170, Москва, а/я 18. Платонову О. А., e-mail: info@rusinst.ru

Электронную версию Энциклопедии можно получить на нашем сайте: www.rusinst.ru.

ВЫШЛИ В СВЕТ КНИГИ, ПОДГОТОВЛЕННЫЕ ИНСТИТУТОМ РУССКОЙ ЦИВИЛИЗАЦИИ:

СЕРИЯ «РУССКАЯ ЦИВИЛИЗАЦИЯ»

- Митр. Иоанн. Самодержавие духа, 528 с.
Киреевский И. Духовные основы русской жизни, 448 с.
Гиляров-Платонов Н. П. Жизнь есть подвиг, а не наслаждение, 720 с.
Аксаков И. С. Наше знамя – русская народность, 640 с.
Гоголь Н. В. Нужно любить Россию, 672 с.
Тихомиров Л. А. Руководящие идеи русской жизни, 640 с.
Филиппов Т. И. Русское воспитание, 448 с.
Григорьев Ап. Апология почвенничества, 688 с.
Данилевский Н. Я. Россия и Европа, 816 с.
Хомяков А. С. Всемирная задача России, 800 с.
Самарин Ю. Ф. Православие и народность, 720 с.
Катков М. Н. Идеология охранительства, 800 с.
Булгаков С. Н. Философия хозяйства, 464 с.
Аксаков К. С. Государство и народ, 680 с.
Концевич И. М. Стяжание Духа Святого, 864 с.
Флоровский Г. В. Пути русского богословия, 848 с.
Гильфердинг А. Ф. Россия и славянство, 496 с.
Страхов Н. Н. Борьба с Западом, 576 с.
Мещерский В. П. За великую Россию. Против либерализма, 624 с.
Свт. Филарет митр. Московский. Меч духовный, 720 с.
Зеньковский В. В. Христианская философия, 1072 с.
Ламанский В. И. Геополитика панславизма, 928 с.
Черкасский В. А. Национальная реформа, 592 с.
Достоевский Ф. М. Дневник писателя, 880 с.
Солоневич И. Л. Народная монархия, 624 с.
Валуев Д. А. Начала славянофильства, 368 с.
Фадеев Р. А. Государственный порядок. Россия и Кавказ, 992 с.
Лешков В. Н. Русский народ и государство, 688 с.
Иван Грозный. Государь, 400 с.
Лобанов М. П. Твердыня духа, 1024 с.
Безсонов П. А. Русский народ и его творческое слово, 608 с.
Леонтьев К. Н. Славянофильство и грядущие судьбы России, 1232 с.

Щербатов А. Г. Православный приход — твердыня русской народности, 496 с.

Шафаревич И. Р. Русский народ в битве цивилизаций, 936 с.

Беляев И. Д. Лекции по истории русского законодательства, 896 с.

Коялович М. О. История русского самосознания по историческим памятникам и научным сочинениям, 688 с.

Погодин М. П. Вечное начало. Русский дух, 832 с.

Шишков А. С. Огонь любви к Отечеству, 672 с.

Хомяков Д. А. Православие. Самодержавие. Народность, 576 с.

Кошелев А. И. Самодержавие и Земская дума, 848 с.

Черняев Н. И. Русское самодержавие, 864 с.

Победоносцев К. П. Государство и Церковь в 2-х томах, т. 1 – 704 с.; т. 2 – 624 с.

Венелин Ю. И. Истоки Руси и славянства, 864 с.

Преп. Иосиф Волоцкий. Просветитель, 432 с.

Преп. Нил Сорский. Устав и послания, 240 с.

Трубецкой Е. Н. Смысл жизни, 656 с.

Ломоносов М. В. О сохранении русского народа, 848 с.

Ильин И. А. Путь духовного обновления, 1216 с.

СЕРИЯ «РУССКОЕ СОПРОТИВЛЕНИЕ»

Ильин И. Национальная Россия: наши задачи, 464 с.

Нилус С. Царство антихриста «Близ есть при дверех...», 528 с.

Шарапов С. Ф. После победы славянофилов, 624 с.

Грингмут В. А. Объединяйтесь, люди русские!, 544 с.

Вязигин А. С. Манифест созидательного национализма, 400 с.

Пасхалов К. Н. Русский вопрос, 720 с.

Платонов. О. Загадка сионских протоколов, 800 с.

Платонов О. Почему погибнет Америка, 528 с.

Бутми Г. Кабала или свобода, 400 с.

Жевахов Н. Еврейская революция, 480 с.

Никольский Б. В. Сокрушить крамолу, 464 с.

Величко В. Л. Русские речи, 400 с.

Архимандрит Фотий (Спасский). Борьба за веру. Против масонов, 400 с.

Булацель П. Ф. Борьба за правду, 704 с.
Дубровин А. И. За Родину. Против крамолы, 480 с.
Бондаренко В. Г. Русский вызов, 688 с.
Платонов О. А. Массонский заговор в России, 1344 с.
Марков Н. Е. Думские речи. Войны темных сил, 704 с.

СЕРИЯ «ИССЛЕДОВАНИЯ РУССКОЙ ЦИВИЛИЗАЦИИ»

Лебедев С. В. Слово и дело национальной России, 576 с.
Платонов О. А. Экономика русской цивилизации, 800 с.
Антонов М. Ф. Экономическое учение славянофилов, 416 с.
Каплин А. Д. Мировоззрение славянофилов, 400 с.
Романов И. Стратегия восточных территорий, 320 с.
Евдокимов А. Ю. Биосфера и кризис цивилизации, 480 с.
Крыленко А. К. Денежная держава, 368 с.
Черная сотня. Историческая энциклопедия, 640 с.
Славянофилы. Историческая энциклопедия, 736 с.
Морозова Г. А. Третий Рим против нового мирового порядка, 272 с.
Троицкий В. Ю. Судьбы русской школы, 480 с.
Русские монастыри и храмы. Историческая энциклопедия, 688 с.
Русские святые и подвижники Православия. Историческая энциклопедия, 896 с.
Васильев А. А. Государственно-правовой идеал славянофилов, 224 с.
Игумен Даниил (Ишматов). Просветительская и педагогическая деятельность преподобного Сергия Радонежского, 192 с.
Сохряков Ю. И. Русская цивилизация: философия и литература, 720 с.
Олейников А. А. Политическая экономия национального хозяйства, 1184 с.
Черевко К. Е. Россия на рубежах Японии, Китая и США (2-я половина XVII – начало XXI века), 688 с.
Виноградов О. Т. Очерки начальной истории русской цивилизации, 544 с.
Платонов О. А. Русская цивилизация. История и идеология русского народа, 944 с.

Олейников А. А. Экономическая теория. Политическая экономика национального хозяйства, 1136 с.

Каплин А. Д. Славянофилы, их сподвижники и последователи, 624 с.

Бухарин С. Н., Ракитянский Н. М. Россия и Польша. Опыт политико-психологического исследования феномена лимитрофизации, 944 с.

Ягодинский В. Н. Космология духа и циклы истории, 320 с.

Очерки истории русской иконы, 592 с.

СЕРИЯ «ТЕРНОВЫЙ ВЕНЕЦ РОССИИ»

Платонов О. История русского народа в XX веке в 2-х томах, т. 1 – 804 с.; т. 2 – 1040 с.

Платонов О. Тайная история масонства, 912 с.

Платонов О. История масонства. Документы и материалы в 2-х томах, т. 1 – 720 с.; т. 2 – 736 с.

Платонов О. Пролог царевубийства, 496 с.

Платонов О. История царевубийства, 768 с.

Платонов О. Святая Русь. Открытие русской цивилизации, 816 с.

Башилов Б. История русского масонства, 640 с.

Шевцов И. В борьбе с дьяволом, 656 с.

Лютостанский И. Криминальная история иудаизма, 992 с.

Платонов О. Тайна беззакония. Иудаизм и масонство против христианской цивилизации, 880 с.

Платонов О. Загадка сионских протоколов, 800 с.

Платонов О. Заговор царевубийц, 528 с.

Платонов О. Николай II в секретной переписке, 800 с.

Книги, подготовленные Институтом русской цивилизации, можно приобрести в Москве: в Книжном клубе «Славянофил» (Большой Предтеченский пер., 27, тел. 8(495)-605-08-58), в книжной лавке «Русского вестника» (Звенигородское шос., д. 4 (пав. «Детский мир на Пресне»), тел. 8(495)-788-41-48, rodina@gw.ru), в книгоиздательской фирме «Крафт+» (Пр. Серебрякова, 4, тел. 8(495)-620-36-94) и в магазине «Политкнига» (тел. 8(495)-543-87-93, www.politkniga.ru)